叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无尽的漫游者(wanderer Of Infinity) 000001

2. 无尽的漫游者(wanderer Of Infinity) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无尽的漫游者(Wanderer of Infinity)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
This etext was produced from Astounding Stories March 1933 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 行进 - .

本电子文本摘自 1933 年 3 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['wɑ:ndərər][ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti]
Wanderer of Infinity
流浪者 的 无穷大

无尽的漫游者

[baɪ][hɑ:rl] ['vɪnsnt]
By Harl Vincent
经过 哈尔 文森特

作者：哈尔·文森特

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [b\\:t] [mi:ts] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] —
In the uncharted realms of infra - dimensional space Bert meets a pathetic figure —
在 这 未知的 领域 的 基础设施 - 维度 空间 伯特 满足 一个 可怜的 数字 —
[ðə; ði]['wɑ:ndərər] .
The Wanderer .
这 流浪者 .

在未知的亚维度空间领域，伯特遇到了一个可怜的人物——流浪者。

- !
Lenville !
- !

伦维尔!

[b\\:t] ['redmənd] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [dʒoʊnz] ['letər] .
Bert Redmond had never heard of the place until he received Joan's letter .
伯特 雷德蒙德 有 绝不 听到 的 这 地方 直到 他 已收到 琼的 信 .

在收到琼的信之前，伯特·雷德蒙从未听说过这个地方。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
But here it was ,
但 这里 它 曾是 ,

但它就在这里，

[ə; eɪ]['taɪni] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['kʌdld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ræmə,poʊ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['loʊər] [nu:] [jɔ:k] [steɪt]

a	tiny	straggling	village	cuddled	amongst	the	Ramapo	hills	of	lower	New	York	State
一个	微小的	零散的	村庄	依偎	在	这	拉马波	丘陵	的	降低	新的	约克	状态

,

,

,

一个零星散落的小村庄，依偎在纽约州南部拉马波山脉之间。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm][tʌk'si:doʊ] .

only	a	few	miles	from	Tuxedo	.
仅有的	一个	很少	英里	从	燕尾服	.

距离塔克西多只有几英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , [waɪt] - ['peɪntɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	a	prim	,	white	-	painted	church	,	a	general	store	with	the
那里	曾是	一个	原始	,	白色的	-	绘	教会	,	一个	一般的	店铺	和	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [pʌmp] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] ,

inevitable	gasoline	pump	at	the	curb	,
不可避免的	汽油	泵	在	这	抑制	,

那里有一座整洁的白色教堂，一家杂货店，路边必然摆放着一个加油泵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [weðə'bi:tn] [freɪm] ['haʊzɪz] .

and	a	dozen	or	so	of	weatherbeaten	frame	houses	.
和	一个	打	或者	所以	的	饱经风霜	框架	房屋	.

还有十几栋饱经风霜的木结构房屋。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] , ['dʌsti] [krɔ:s] - [roʊdz]['hæmlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz]

It	was	a	typical	,	dusty	cross	-	roads	hamlet	of	the	vintage	of	thirty	years
它	曾是	一个	典型的	,	尘土飞扬	叉	-	道路	村庄	的	这	优质的	的	三十	年

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

这是一个典型的、尘土飞扬的十字路口小村庄，就像三十年前那样。

['ʌtərli] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['kɑ:nkri:t]

utterly	isolated	and	apart	from	the	rushing	life	of	the	broad	concrete
完全地	孤立	和	除	从	这	匆忙	生活	的	这	广阔	具体的

['haɪweɪ] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

highway	so	short	a	distance	away	.
公路	所以	短的	一个	距离	离开	.

完全与世隔绝，远离不远处宽阔的混凝土高速公路的喧嚣生活。

[b\\:t] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bætərd] ['flɪvər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] [ə; eɪ] [gru:p]

Bert	stopped	his	ancient	and	battered	flivver	at	the	corner	where	a	group
伯特	停止	他的	古老的	和	伤痕累累	货车	在	这	角落	在哪里	一个	团体

[ʌv; əv]['əuvə,rɔ:ld]['laʊndʒərz][wʌz; wəz] ['gædərd] .

of	overalled	loungers	was	gathered	.
的	总体而言	躺椅	曾是	聚集	.

伯特把他那辆破旧不堪的老爷车停在了街角，那里聚集着一群穿着背带裤的闲逛者。

[ɪts] [æz'mætɪk] ['moʊtər][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kɔ:f] [æz; əz][hi:; hi][kʌt][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

Its	asthmatic	motor	died	with	a	despairing	cough	as	he	cut	the	ignition	.
它是	哮喘	发动机	死亡	和	一个	绝望	咳嗽	作为	他	切	这	点火	.

当他关掉点火开关时，那台发动机发出绝望的咳嗽声，发出了一声喘息般的熄火声。

" ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kɑːrmoʊdi] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .

"	Anyone	tell	me	where	to	find	the	Carmody	place	?	"	he	sang	out	.
"	任何人	告诉	我	在哪里	到	寻找	这	卡莫迪	地方	?	"	他	唱	出去	.

"谁能告诉我卡莫迪家在哪儿？"他大声问道。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

No	one	answered	,	and	for	a	moment	there	was	no	movement	amongst	his	listeners	.
不	一	回答	,	和	为了	一个	片刻	那里	曾是	不	移动	在	他的	听众	.

无人应答，听众中一时鸦雀无声。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] , [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [greɪ] [bɪrd] ,

Then	one	of	the	loungers	,	an	old	man	with	a	stubble	of	gray	beard	,
然后	一	的	这	躺椅	,	一个	老的	男人	和	一个	茬	的	灰色的	胡须	,

然后，其中一个躺椅上的老人，留着灰白的胡茬，

[druː] [nɪr] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [θɪk] ['spektəklz] .

drew	near	and	regarded	him	through	thick	spectacles	.
画	靠近	和	认为	他	通过	厚的	眼镜	.

她走近他，透过厚厚的眼镜打量他。

" [juː; jʊ] [eint] ['eɪmɪn] - [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ə'loʊn] , [biː; bi][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	aimin	'	to	go	up	there	alone	,	be	you	?
"	你	不是	艾明	-	到	去	向上	那里	独自的	,	是	你	?

"你不会打算独自一人上去吧？"

" [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [krækt] [vɔɪs] .

"	the	old	fellow	asked	in	a	thin	cracked	voice	.
"	这	老的	同伴	问	在	一个	薄的	裂纹	嗓音	.

"那老头用沙哑的声音问道。"

" ['sɜːrt(ə)nli] . [waɪ] ?

"	Certainly	.	Why	?
"	当然	.	为什么	?

"当然。为什么？"

" [b\\:t] [kɔːt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [oʊld] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['lensiz] .

"	Bert	caught	a	peculiar	gleam	in	the	watery	old	eyes	that	were	enlarged	so	enormously	by	the	thick	lenses	.
"	伯特	捕捉	一个	奇特	闪耀	在	这	水状的	老的	眼睛	那	是	放大	所以	非常	经过	这	厚的	镜头	.

"伯特注意到，那双被厚厚的镜片放大得厉害的、布满泪痕的老眼睛里闪烁着一种奇特的光芒。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ðæt] ['lɜːkt] [ðer; ðər] , [stɑːrk] ['terər] , ['ɔːlmoʊst] .

It	was	fear	of	the	supernatural	that	lurked	there	,	stark	terror	,	almost	.
它	曾是	害怕	的	这	超自然	那	潜伏	那里	,	斯塔克	恐怖	,	几乎	.

那里潜藏着对超自然力量的恐惧，几乎是赤裸裸的恐惧。

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrmoʊdi] [pleɪs] , [jʌŋ] ['felər] .

"	Don't	you	go	up	to	the	Carmody	place	,	young	feller	.
"	不	你	去	向上	到	这	卡莫迪	地方	,	年轻的	伙计	.

"年轻人，你千万别去卡莫迪家。"

[ðeɪz] [kwɪr] [dɔɪnz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ɪz] [waɪ] .

They's	queer	doin's	in	the	big	house	,	is	why	.
他们是	酷儿	行动	在	这	大的	房子	,	是	为什么	.

他们在监狱里干了些怪事，这就是原因。

[bluː] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] , [æn; ən] - ['nɔɪzɪz] [ˌɪn'saɪd] — [æn; ən] - — [æn; ən] - ['krækklɪn] - [laɪk] ['θʌndər]

Blue	lights	at	night	,	an	'	noises	inside	—	an	'	—	an	'	cracklin	'	like	thunder
蓝色的	灯	在	夜晚	,	一个	-	噪音	里面	—	一个	-	—	一个	-	裂纹	-	喜欢	雷

[ˌoʊvər'hed] — "

overhead	—	"
开销	—	"

夜里蓝光闪烁，屋内传来声响——头顶上还回荡着雷鸣般的噼啪声——"

" [ɔː] [ʃɛt] [ʌp] , [græmp] !

"	Aw	shet	up	,	Gramp	!
"	啊	母	向上	,	爷爷	!

"哎呀，爷爷，别闹了！"

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz] , [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌbi] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['daʊni] [ʌv; əv]

"	Another	of	the	idlers	,	a	youngster	with	chubby	features	,	and	downy	of
"	其他	的	这	惰轮	,	一个	青少年	和	胖乎乎的	特征	,	和	绒毛状	的

[lɪp][ænd; ənd] [tʃɪn] ,

lip	and	chin	,
唇	和	下巴	,

"另一个游手好闲的人，是个脸色圆润、嘴唇和下巴长着绒毛的年轻人，

['sɔːntəd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɪskɔːrs] .

sauntered	over	from	the	group	,	interrupting	the	old	man's	discourse	.
漫步	超过	从	这	团体	,	打断	这	老的	男人的	话语	.

他从人群中踱步过来，打断了老人的讲话。

" [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [b\\:t] .

"	Don't	listen	to	him	,	"	he	said	to	Bert	.
"	不	听	到	他	,	"	他	说	到	伯特	.

"别听他的，"他对伯特说。

" ['hiːz] [krækt] [ə; eɪ] [maɪt] — [bɪn] ['siːɪn] - [θɪŋz] .

"	He's	cracked	a	mite	—	been	seein	'	things	.
"	他是	裂纹	一个	螨虫	—	到过	看到	-	事物	.

"他有点精神错乱——出现了幻觉。"

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪz][ʌp]['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

The	big	house	is	up	yonder	on	the	hill	.
这	大的	房子	是	向上	远处	在	这	爬坡道	.

那栋大房子就在那边的山坡上。

[siː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['tʃɪmbli] ['ʃoʊɪn] - [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

See	,	with	the	red	chimbley	showin	'	through	the	trees	.
看	,	和	这	红色的	烟囱	显示	-	通过	这	树木	.

瞧，红色的烟囱从树丛中露出来了。

[ðeɪz] [ə; eɪ] - - [roʊd] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ] [piːs] .

They's	a	windin	'	road	down	here	a	piece	.
他们是	一个	-	-	路	向下	这里	一个	片	.

这里有一段蜿蜒曲折的路。

" [b\\:t] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] [geɪz] .

"	Bert	followed	the	pointing	finger	with	suddenly	anxious	gaze	.
"	伯特	随后	这	指向	手指	和	突然	焦虑的	目光	.

伯特突然焦虑地望着那根指向他的手指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ][spɑːt] ,

It	was	not	an	inviting	spot	,
它	曾是	不是	一个	邀请	点	,

那不是一个令人向往的地方。

[ðæt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['sekənd] - [groʊθ] ['tɪmbər][ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt][hɪd][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑːn]

that	tangle	of	second	-	growth	timber	and	underbrush	that	hid	the	big	house	on
那	纠纷	的	第二	-	生长	木材	和	草丛	那	隐藏	这	大的	房子	在

[ðə; ði] ['loʊnli] ['hɪlsaɪd] ;

the	lonely	hillside	;
这	孤独	山坡	;

那片茂密的次生林和灌木丛，掩映着孤零零山坡上的大房子；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'siːl] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

it	might	conceal	almost	anything	.
它	可能	隐藏	几乎	任何事物	.

它几乎可以掩盖任何东西。

[ænd; ənd]['dʒoʊn] ['pɑːkə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

And	Joan	Parker	was	there	!
和	琼	帕克	曾是	那里	!

琼·帕克也在场！

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [græmp][wʌz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] [ɪn'vɛktɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['baɪstændəz] .

The	one	called	Gramp	was	screeching	invectives	at	the	grinning	bystanders	.
这	一	称为	爷爷	曾是	尖叫	谩骂	在	这	咧嘴笑	旁观者	.

那个被称作"爷爷"的人对着咧嘴笑着的旁观者们大声辱骂。

" [juː; jʊ] ['pæsəl] [oʊ] - [jʌŋ] ['ɪdʒɪts] !

"	You	passel	o	'	young	idjits	!
"	你	帕塞尔	o	-	年轻的	蠢货	!

你们这群年轻的白痴！

" [hiː; hi] ['stɔrmd] .

"	he	stormed	.
"	他	暴风雨	.

他怒气冲冲地说。

" [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	seen	it	,	I	tell	you	.
"	我	已见	它	,	我	告诉	你	.

我亲眼所见。

[æn; ən] - — [æn; ən] - [hɜːrd] [θɪŋz] , [tuː] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hi'self] [ɪz][ʌp][ðer; ðər] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz]

An	'	—	an	'	heard	things	,	too	,	The	devil	hisself	is	up	there	—	an	'	his
一个	-	—	一个	-	听到	事物	,	也	,	这	魔鬼	他自己	是	向上	那里	—	一个	-	他的

[ɪmps] .

imps	.
小恶魔	.

而且——而且我还听说，魔鬼本人就在那里——还有他的爪牙。

[wiːd] ['ɔtnt] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['felər] [goʊ] . . . .

We'd	oughtn't	to	let	this	feller	go	.	.	.	.
我们会	不应该	到	让	这	伙计	去	.	.	.	.

我们真不该放走这个人……

" [b\\ːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

"	Bert	waited	to	hear	no	more	.
"	伯特	等待	到	听到	不	更多的	.

伯特等不及听到更多消息了。

[ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [ʌp][ðer; ðər]

Unreasoning	fear	came	to	him	that	something	was	very	much	amiss	up	there
不讲道理	害怕	来了	到	他	那	某物	曾是	非常	很多	错误	向上	那里

[æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

at	the	big	house	,
在	这	大的	房子	,

他突然莫名其妙地感到恐惧，觉得大房子里肯定出了大事。

[ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði] ['flɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɔ:st] .

and	he	started	the	flivver	with	a	thunderous	barrage	of	its	exhaust	.
和	他	开始	这	货车	和	一个	雷鸣	弹幕	的	它是	排气	.

他发动了老爷车，引擎发出雷鸣般的轰鸣声。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][dʒoʊnz][noʊt][wɜ:r; wər]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : " [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	words	of	Joan's	note	were	vivid	in	his	mind	:	"	Come	to	me	,
这	字	的	琼的	笔记	是	生动	在	他的	头脑	:	"	来	到	我	,

琼的纸条上的话清晰地印在他的脑海里："到我这里来，

[b\\:t] , [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rmoʊdi] [pleɪs] [ɪn] - .

Bert	,	at	the	Carmody	place	in	Lenville	.
伯特	,	在	这	卡莫迪	地方	在	-	.

伯特，在伦维尔的卡莫迪家。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .

Believe	me	,	I	need	you	.
相信	我	,	我	需要	你	.

相信我，我需要你。

" ['oʊnli] [ðæt] ,

"	Only	that	,
"	仅有的	那	,

仅此而已，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] ['redmənd] [ə'krɔ:s] [θri:] [steɪts] [tu:; tə]

but	it	had	been	sufficient	to	bring	young	Redmond	across	three	states	to
但	它	有	到过	充足的	到	带来	年轻的	雷德蒙德	穿过	三	各州	到

[ðɪs] ['mi:zli] [taʊn] [ðæt] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][mæps] .

this	measly	town	that	wasn't	even	on	the	road	maps	.
这	微不足道的	镇	那	不是	甚至	在	这	路	地图	.

但这足以让年轻的雷德蒙德跨越三个州来到这个连地图上都找不到的不起眼的小镇。

[b\\:t] [jæŋkt] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [kɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [led][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Bert	yanked	the	bouncing	car	into	the	winding	road	that	led	up	the	hill	,
伯特	猛拉	这	弹跳	车	进入	这	绕线	路	那	引领	向上	这	爬坡道	,

伯特猛地把颠簸的汽车拽进蜿蜒上山的公路。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['grɪmli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

and	thought	grimly	of	the	quarrel	with	Joan	two	years	before	.
和	想法	阴沉地	的	这	争吵	和	琼	二	年	前	.

他阴沉地想起了两年前与琼的那场争吵。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðen] , ['ærəgəntli] , [ðæt] [ʃi:d] [ni:d] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

He	had	told	her	then	,	arrogantly	,	that	she'd	need	him	some	day	.
他	有	讲述	她	然后	,	傲慢地	,	那	棚	需要	他	一些	天	.

他当时傲慢地告诉她，总有一天她会需要他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][hæd; həd] [pru:vd] [tru:] [ðə; ði][fækt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][noʊ]

But	now	that	his	words	had	proved	true	the	fact	brought	him	no
但	现在	那	他的	字	有	已证实	真的	这	事实	带来	他	不

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][nɔ:r][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'leɪʃn] .

consolation	nor	the	slightest	elation	.
安慰	也不	这	丝毫	欣喜	.

但现在，他的话得到了证实，但这并没有给他带来丝毫安慰或喜悦。

['dʒoʊn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [ni:d] [hɪm; ɪm] .

Joan	was	there	in	this	lonely	spot	,	and	she	did	need	him	.
琼	曾是	那里	在	这	孤独	点	,	和	她	做过	需要	他	.

琼独自一人待在这个偏僻的地方，她确实需要他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

That	was	enough	.
那	曾是	足够的	.

这就足够了。

[hiː; hi] [əˈtækt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][veɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	attacked	it	in	vain	with	his	fists	.
他	遭到攻击	它	在	徒劳	和	他的	拳头	.

他徒劳地用拳头攻击它。

[hiː; hi][ræn] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈtaʊzld] [mɑːp][ʌv; əv]['sændi] [her] — [ə; eɪ]['hæbɪt]

He	ran	nervous	fingers	through	his	already	tousled	mop	of	sandy	hair	—	a	habit
他	跑	紧张的	手指	通过	他的	已经	蓬乱的	拖把	的	沙	头发	—	一个	习惯

[hiː; hi][hæd; həd] [wen] [dɪˈstɜːrbd] — [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [rekt] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] ['boʊldər]

he	had	when	disturbed	—	and	nearly	wrecked	the	car	on	a	gray	boulder
他	有	什么时候	不安	—	和	几乎	损毁	这	车	在	一个	灰色的	巨石

[ðæt] [enˈkrəʊtʃt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rʌts] [wɪtʃ] ,

that	encroached	on	one	of	the	two	ruts	which	,
那	侵占	在	一	的	这	二	车辙	哪个	,

他紧张地用手指梳理着他那蓬乱的沙色头发——这是他受到打扰时的习惯——差点把车撞到一块侵占了两条车辙之一的灰色巨石上。

[təˈgeðər] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ][roʊd] .

together	,	had	been	termed	a	road	.
一起	,	有	到过	称为	一个	路	.

合在一起，就被称为一条路。

['stuːpɪd] , [ðæt] ['kwɑːrəl][ʌv; əv] [ðerz] .

Stupid	,	that	quarrel	of	theirs	.
愚蠢的	,	那	争吵	的	他们的	.

他们那场争吵真是愚蠢。

[ænd; ənd] [haʊ] ['stʌbərn] [bəuθ][hæd; həd] [bɪn] !

And	how	stubborn	both	had	been	!
和	如何	固执的	两个都	有	到过	!

他们俩真是固执啊！

['dʒoʊn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [hɜːr; hər]

Joan	had	insisted	on	going	to	the	big	city	to	follow	the	career	her
琼	有	坚持	在	去	到	这	大的	城市	到	跟随	这	职业	她

['brʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

brother	had	chosen	for	her	.
兄弟	有	选定	为了	她	.

琼坚持要去大城市发展，从事她哥哥为她选择的职业。

['kemɪstri] , [baɪˈɑːlədʒi] , ['læbrətɔːri] [wɜːrk] !

Chemistry	,	biology	,	laboratory	work	!
化学	,	生物学	,	实验室	工作	!

化学、生物学、实验室工作！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['stʌbərn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm]

But	he	had	been	equally	stubborn	in	his	insistence	that	she	marry	him
但	他	有	到过	同样地	固执的	在	他的	坚持	那	她	结婚	他

[ɪn'sted] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - ['westərn] [fruːt][fɑːrm] .

instead	and	settle	down	on	the	middle	-	Western	fruit	farm	.
反而	和	定居	向下	在	这	中间	-	西	水果	农场	.

但他同样固执地坚持要她嫁给他，然后在中西部的水果农场定居下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [twɪst] , [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sædli]

With	a	sudden	twist	,	the	road	turned	in	at	the	entrance	of	a	sadly
和	一个	突然	捻	,	这	路	转向	在	在	这	入口	的	一个	令人遗憾的是

[nɪ'glektɪd] [ɪ'steɪt] .

neglected	estate	.
被忽视的	财产	.

道路突然拐了个弯，拐进了一处破败不堪的庄园入口。

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər]['oʊvərʌn][wɪð; wɪθ][ræŋk] [groʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	grounds	of	the	place	were	overrun	with	rank	growths	and	the
这	理由	的	这	地方	是	超限	和	秩	增长	和	这

['draɪvweɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] .

driveway	was	covered	with	weeds	.
车道	曾是	涵盖	和	杂草	.

庄园里杂草丛生，车道上也长满了野草。

[ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['geɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [freɪm] [haʊs] [piːpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

The	tumble	-	down	gables	of	a	descrepit	frame	house	peeped	out	through	the	trees
这	翻滚	-	向下	山墙	的	一个	-	框架	房子	偷窥	出去	通过	这	树木

.

:
.

一栋破旧木屋摇摇欲坠的山墙从树丛中探了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] — [ðə; ði] " [bɪg]

It	was	a	rambling	old	building	that	once	had	been	a	mansion	—	the	"	big
它	曾是	一个	漫无边际	老的	建筑	那	一次	有	到过	一个	大厦	—	这	"	大的

[haʊs] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

house	"	of	the	natives	.
房子	"	的	这	本地人	.

那是一栋老旧的、结构复杂的建筑，曾经是一座豪宅——当地人的"大房子"。

[ə; eɪ] ['mʌsti] [er] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['kreɪzɪli] [ə'skjuː] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər]

A	musty	air	of	decay	was	upon	it	,	and	crazily	askew	window	shutters
一个	发霉的	空气	的	衰变	曾是	之上	它	,	和	疯狂地	歪斜	窗户	百叶窗

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [diːp] - ['ʃraʊdɪd] ['mɪstəri] [wɪ'ðɪn] .

proclaimed	deep	-	shrouded	mystery	within	.
宣布	深的	-	被遮蔽的	神秘	之内	.

屋内弥漫着霉味和腐朽的气息，歪斜的百叶窗仿佛在诉说着屋内深藏的神秘。

[b\\:t] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['rɪkəti] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['flɪvər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl]

Bert	drew	up	at	the	rickety	porch	and	stopped	the	flivver	with	its	usual
伯特	画	向上	在	这	摇摇晃晃的	门廊	和	停止	这	货车	和	它是	通常

['ʃudərɪŋ] [dʒɜːrk] .

shuddering	jerk	.
颤抖	混蛋	.

伯特把车停在摇摇晃晃的门廊前，老爷车像往常一样猛地一震停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ɪts]

As	if	his	coming	had	been	watched	for	through	the	stained	glass	of	its
作为	如果	他的	未来	有	到过	观看	为了	通过	这	染色	玻璃	的	它是

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

仿佛他的到来早已被透过彩色玻璃窗注视着似的。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli]['oʊpən] .

the	door	was	flung	violently	open	.
这	门	曾是	扔	暴力	打开	.

门被猛地推开。

[ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

A	white	-	clad	figure	darted	across	the	porch	,
一个	白色的	-	覆膜	数字	飞镖	穿过	这	门廊	,

一个身穿白衣的身影迅速穿过门廊，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [b\\:t][hæd; həd][ʌn'tæŋgəld][ðə; ði] [liːn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər]

but	not	before	Bert	had	untangled	the	lean	six	feet	of	him	from	under
但	不是	前	伯特	有	解开	这	倾斜	六	脚	的	他	从	在下面

[ðə; ði] - [wiːl] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][steps] .

the	flivver's	wheel	and	bounded	up	the	steps	.
这	-	车轮	和	有界	向上	这	步骤	.

但在此之前，伯特已经从老爷车的车轮下挣脱出来，跳上了台阶。

" ['dʒoʊn] ! "

"	Joan	!	"
"	琼	!	"

"琼！"

" [b\\:t] ! [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] . "

"	Bert	!	I	—	I'm	sorry	.	"
"	伯特	!	我	—	我是	对不起	.	"

"伯特！我——对不起。"

" [ˌem 'iː] [tuː] .

"	Me	too	.
"	我	也	.

"我也是。

" ['swɔləuiŋ] [hɑːrd] , [b\\:t] ['redmənd] [held][hɜːr; hər][kloʊz] .

"	Swallowing	hard	,	Bert	Redmond	held	her	close	.
"	吞咽	难的	,	伯特	雷德蒙德	握住	她	关闭	.

伯特·雷德蒙德艰难地咽了口唾沫，紧紧地抱住了她。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌɪndi'ænə] !

"	But	I	won't	go	back	to	Indiana	!
"	但	我	惯于	去	后退	到	印第安纳州	!

但我不会回印第安纳州！

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['tɪrfl] [geɪz] .

"	The	girl	raised	her	chin	and	the	old	defiance	was	in	her	tearful	gaze	.
"	这	女孩	提高	她	下巴	和	这	老的	蔑视	曾是	在	她	内牛满面	目光	.

"女孩抬起下巴，泪眼婆娑中透着一丝昔日的桀骜不驯。"

[b\\:t][stɛərd] .

Bert	stared	.
伯特	凝视	.

伯特愣住了。

['dʒoʊn][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][self] .

Joan	was	white	and	wan	,	a	mere	shadow	of	her	old	self	.
琼	曾是	白色的	和	万	,	一个	仅仅	阴影	的	她	老的	自己	.

琼脸色苍白，面容憔悴，完全失去了往日的风采。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] .

And	she	was	trembling	,	hysterical	.
和	她	曾是	发抖	,	歇斯底里的	.

她浑身颤抖，歇斯底里。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	That's	all	right	,	"	he	whispered	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	低声说道	.

"没关系，"他低声说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" But tell me now , what is it ?
" 但 告诉 我 现在 , 什么 是 它 ?

"但现在告诉我，那到底是什么？"

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" With sudden vigor she was drawing him into the house .
" 和 突然 活力 她 曾是 绘画 他 进入 这 房子 .

她突然用力地把他拉进了屋里。

" [its] [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] .
" It's Tom , " she quavered .
" 它是 汤姆 , " 她 颤抖 .

"是汤姆，"她颤抖着说。

" [aɪ][kɑːnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [kɑːnt][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪr] .
" I can't do a thing with him ; can't get him to leave here .
" 我 不能 做 一个 事物 和 他 ; 不能 得到 他 到 离开 这里 .

"我拿他没办法，没办法让他离开这里。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['hæpən] , [aɪ] [noʊ] .
And something terrible is about to happen , I know .
和 某物 糟糕的 是 关于 到 发生 , 我 知道 .

我知道，可怕的事情即将发生。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][help] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — "
I thought perhaps you could help , even if — "
我 想法 也许 你 可以 帮助 , 甚至 如果 — "

我想或许你能帮上忙，即使——"

" [tɑːm] ['pɑːkə] [hɪr] ?
" Tom Parker here ?
" 汤姆 帕克 这里 ?

汤姆·帕克在这里吗?

" [bʊ:t][wʌz; wəz][sər'praɪzd] [ðæt][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['oʊldər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz]
" Bert was surprised that the fastidious older brother should leave his
" 伯特 曾是 惊讶 那 这 挑剔 老 兄弟 应该 离开 他的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɪti]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] .
comfortable city quarters and lose himself in this God - forsaken place .
舒服的 城市 四分之一 和 失去 他自己 在 这 上帝 - 被遗弃的 地方 .

伯特很惊讶，一丝不苟的哥哥竟然会离开舒适的城市住所，迷失在这个被上帝遗弃的地方。

" [ʃʊr] , [aɪl] [help] , [dɪr] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" Sure , I'll help , dear — if I can . "
" 当然 , 患病的 帮助 , 亲爱的 — 如果 我 能 . "

"当然，亲爱的，我会帮忙的——如果我能帮上忙的话。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] ; [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði][gɜːrl][went][ɑːn] ['tremjələsli] .
" You can ; oh , I'm sure you can , " the girl went on tremulously .
" 你 能 ; 哦 , 我是 当然 你 能 , " 这 女孩 去 在 颤抖地 .

"你可以的；哦，我确信你可以的，"女孩颤抖着继续说道。

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv]['kʌlər] [flerd] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] .
A spot of color flared in either cheek .
一个 点 的 颜色 喇叭口 在 任何一个 脸颊 .

双颊各有一抹鲜艳的色彩。

" [its] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

"	It's	his	experiments	.
"	它是	他的	实验	.

“这是他的实验。”

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['rentɪd] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] .

He	came	over	from	New	York	about	a	year	ago	and	rented	this	old	house	.
他	来了	超过	从	新的	约克	关于	一个	年	前	和	租来的	这	老的	房子	.

他大约一年前从纽约来到这里，租下了这栋老房子。

[ðə; ðiː] ['sɪti] ['læbrətɔːri] ['wɔznt] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'nʌf] .

The	city	laboratory	wasn't	secluded	enough	.
这	城市	实验室	不是	僻	足够的	.

城市实验室不够隐蔽。

[ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

And	I've	helped	him	until	now	in	everything	.
和	我已经	帮助	他	直到	现在	在	一切	.

直到现在，我一直在各方面帮助他。

[bʌt; bət][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ; ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒərəs] ['fɔːrsɪz] .

But	I'm	frightened	;	he's	playing	with	dangerous	forces	.
但	我是	害怕	;	他是	玩耍	和	危险的	力量	.

但我很害怕；他是在玩火。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] — [wəʊnt][ˌʌndər'stænd] .

He	doesn't	understand	—	won't	understand	.
他	不	理解	—	惯于	理解	.

他不明白——也不会明白。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] . . . .

But	I	saw	.	.	.	.
但	我	锯	.	.	.	.

但我看到了……

" [ænd; ənd] [ðen] ['dʒoʊn] ['pɑːkə] [slʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː]

"	And	then	Joan	Parker	slumped	into	a	high	-	backed	chair	that	stood	in	the
"	和	然后	琼	帕克	瘫倒	进入	一个	高的	-	支持的	椅子	那	站立	在	这

['eɪnʃənt] ['pænəld] [hɔːl] .

ancient	paneled	hall	.
古老的	镶板	大厅	.

然后，琼·帕克颓然地坐进了摆放在古老镶板大厅里的一把高背椅里。

[sɔːft] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] [freɪmd] [ðə; ðiː] [pɪntʃt] , ['terəfaɪd] [feɪs] ,

Soft	waves	of	her	chestnut	hair	framed	the	pinched	,	terrified	face	,
柔软的	波浪	的	她	板栗	头发	框	这	捏	,	恐惧	脸	,

她栗色的头发如波浪般柔软，衬托着她那张惊恐而憔悴的脸庞。

[ænd; ənd][waɪd] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][b\\ːt] ,

and	wide	eyes	looked	up	at	Bert	,
和	宽的	眼睛	看起来	向上	在	伯特	,

他睁大眼睛望着伯特，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [seɪm] ['hɔːrər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ['feloʊ] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] .

with	the	same	horror	he	had	seen	in	those	of	the	old	fellow	the	village	.
和	这	相同的	恐怖	他	有	已见	在	那些	的	这	老的	同伴	这	村庄	.

他从村里那个老人的脸上看到了同样的恐惧。

[ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tendərnəs] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk]

A	surge	of	the	old	tenderness	welled	up	in	him	and	he	wanted	to	take
一个	涌	的	这	老的	压痛	井	向上	在	他	和	他	通缉	到	拿

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

一股久违的温柔之情涌上心头，他想把她拥入怀中。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['swɪftli] ['raɪzɪŋ] .

"	Wait	,	"	she	said	,	swiftly	rising	.
"	等待	,	"	她	说	,	迅速地	上升	.

"等等，"她说着，迅速起身。

" [aɪl] [let][juː; jʊ][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	I'll	let	you	judge	for	yourself	.
"	患病的	让	你	法官	为了	你自己	.

"我让你自己来判断。"

[hɪr] — [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .

Here	—	go	into	the	laboratory	and	talk	with	Tom	.
这里	—	去	进入	这	实验室	和	讲话	和	汤姆	.

来，到实验室去和汤姆谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [kloʊzd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	She	pushed	him	forward	and	through	a	door	that	closed	softly	behind	him	.
"	她	推动	他	向前	和	通过	一个	门	那	关闭	轻轻	在后面	他	.

她推着他向前走，穿过一扇在他身后轻轻关上的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klʌtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ]

He	was	in	a	large	room	that	was	cluttered	with	the	most	bewildering	array
他	曾是	在	一个	大的	房间	那	曾是	杂乱	和	这	最多	扑朔迷离	大批

[ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] ['mekəˌnɪzəm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

of	electrical	mechanisms	he	had	ever	seen	.
的	电气	机制	他	有	曾经	已见	.

他身处一个大房间里，房间里堆满了各种各样令人眼花缭乱的电子设备，这是他见过的最复杂的电子设备。

['dʒoʊn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

Joan	had	remained	outside	.
琼	有	剩余	外部	.

琼一直待在外面。

[tɑːm] ['pɑːkə] , [hɪz; ɪz] [her] ['greɪɚ] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wen] [b\\:t][hæd; həd] [siːn]

Tom	Parker	,	his	hair	grayer	and	forehead	higher	than	when	Bert	had	seen
汤姆	帕克	,	他的	头发	灰白	和	前额	更高	比	什么时候	伯特	有	已见

[hɪm; ɪm][læst] ,

him	last	,
他	最后的	,

汤姆·帕克的头发比伯特上次见到他时更灰白了，额头也更高了。

[roʊz][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][wɜːrk] [bentʃ] .

rose	from	where	he	was	stooping	over	a	work	bench	.
玫瑰	从	在哪里	他	曾是	弯腰	超过	一个	工作	长椅	.

他从弯腰操作工作台的位置站了起来。

[hiː; hi] [əd'vænst] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər]

He	advanced	,	smiling	,	and	his	black	eyes	were	alight	with	genuine	pleasure
他	先进的	,	微笑	,	和	他的	黑色的	眼睛	是	点燃	和	真的	乐趣

.

:
.

他面带微笑地向前走去，黑色的眼睛里闪烁着真挚的喜悦。

[b\\:t] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [les] ['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] .

Bert	**had**	**anticipated**	**a**	**less**	**cordial**	**welcome**	**.**
伯特	有	预期	一个	较少的	亲切	欢迎	.

伯特原本以为不会受到如此热情的欢迎。

" ['ælbərt] ['redmənd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] .

"	**Albert**	**Redmond**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**older**	**man**	**.**
"	阿尔伯特	雷德蒙德	!	"	惊呼	这	老	男人	.

"阿尔伯特·雷德蒙！"老人惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .

"	**This**	**is**	**a**	**surprise**	**.**
"	这	是	一个	惊喜	.

"这真是出乎我的意料。"

[glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] , [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

Glad	**to**	**see**	**you**	**,**	**boy**	**,**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
高兴的	到	看	你	,	男生	,	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴，孩子，见到你真高兴。

" [hi:; hi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:m] [dɪd] , [ænd; ənd] [b\\:t] [rʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['hɑ:rtɪli] .

"	**He**	**meant**	**it**	**,**	**Tom**	**did**	**,**	**and**	**Bert**	**wrung**	**the**	**extended**	**hand**	**heartily**	**.**
"	他	意思是	它	,	汤姆	做过	,	和	伯特	拧干	这	扩展	手	衷心地	.

"他是认真的，汤姆的确是认真的，伯特用力地握紧了伸出的手。"

[jet] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [tel] [ʌv; əv] [dʒoʊnz] [noʊt] .

Yet	**he**	**dared**	**not**	**tell**	**of**	**Joan's**	**note**	**.**
然而	他	敢于	不是	告诉	的	琼的	笔记	.

但他不敢说出琼的字条。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz] — [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dʒoʊnz] ['fju:tʃər] .

The	**two**	**men**	**had**	**always**	**been**	**the**	**very**	**best**	**of**	**friends**	**—**	**except**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**Joan's**	**future**	**.**
这	二	男人	有	总是	到过	这	非常	最好的	的	朋友们	—	除了	在	这	事情	的	琼的	未来	.

这两个男人一直是最好的朋友——除了琼的未来问题。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , " [b\\:t] ['ventʃərd] .

"	**You**	**haven't**	**changed**	**much**	**,**	**"**	**Bert**	**ventured**	**.**
"	你	还没有	已更改	很多	,	"	伯特	冒险	.

"你没怎么变，"伯特试探着说。

[tɑ:m] ['pɑ:kə] [læft] .

Tom	**Parker**	**laughed**	**.**
汤姆	帕克	笑了	.

汤姆·帕克笑了。

" [nɑ:t] [ə'baʊt] ['dʒoʊn] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

"	**Not**	**about**	**Joan**	**,**	**if**	**that**	**is**	**what**	**you**	**mean**	**.**
"	不是	关于	琼	,	如果	那	是	什么	你	意思是	.

"如果你指的是琼的话，那不是关于琼的事。"

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [fɑ:r] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**likes**	**the**	**work**	**and**	**will**	**go**	**far**	**in**	**it**	**.**
她	点赞	这	工作	和	将要	去	远的	在	它	.

她喜欢这份工作，将来一定会在这方面有所成就。

[waɪ] , [b\\:t] — "

Why	**,**	**Bert**	**—**	**"**
为什么	,	伯特	—	"

为什么，伯特——"

" ['sɑ:] - [eɪ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Sa** - **ay** , **wait** **a** **minute** .
" 萨 - 哎 , 等待 一个 分钟 .

“萨伊，等一下。”

" [b\\:t] ['red.məndz] [mi:n] [wʌz; wəz] ['sɑ:ləm] .
" **Bert** **Redmond's** **mien** **was** **solemn** .
" 伯特 雷德蒙德的 面容 曾是 庄严 .

伯特·雷德蒙德神情严肃。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˌaʊt'saɪd] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
" **I** **saw** **her** **outside** , **Tom** , **and** **was** **shocked** .
" 我 锯 她 外部 , 汤姆 , 和 曾是 震惊 .

“汤姆，我看到她在外面，当时我吓了一跳。”

[ʃi:; ʃi] ['iznt] [hɜ:r'self] — ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [wel] .
She **isn't** **herself** **—** **doesn't** **look** **at** **all** **well** .
她 不是 她自己 — 不 看 在 全部出色地 .

她状态不太好——看起来气色很差。

['hævnt] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] , [mæn] ?
Haven't **you** **noticed** , **man** ?
还没有 你 注意到 , 男人 ?

你难道没注意到吗，伙计？

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['səubəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **The** **older** **man** **sobered** **and** **a** **puzzled** **frown** **crossed** **his** **brow** .
" 这 老 男人 清醒 和 一个 困惑 皱眉 交叉 他的 眉头 .

“年长的男人神情严肃起来，脸上浮现出困惑的表情。”

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [jes] .
" **I** **have** **noticed** , **yes** .
" 我 有 注意到 , 是的 .

“我注意到了，是的。”

[bʌt; bət] [its] ['nɑ:nsens] , [b\\:t] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
But **it's** **nonsense** , **Bert** , **I** **swear** **it** **is** .
但 它是 废话 , 伯特 , 我 发誓 它 是 .

但这纯属胡说八道，伯特，我发誓。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [dri:mz] — ['wɜ:riɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .
She **has** **been** **having** **dreams** **—** **worrying** **a** **lot** , **it** **seems** .
她 有 到过 拥有 梦境 — 令人担忧 一个 很多 , 它 似乎 .

她一直做梦——似乎很担心。

[ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][send][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ? "
Guess **I'll** **have** **to** **send** **her** **to** **the** **doctor** **?** **"**
猜测 患病的 有 到 发送 她 到 这 医生 ? "

看来我得送她去看医生了？

" [dri:mz] ?
" **Dreams** **?**
" 梦想 ?

“梦想？”

['wɜ:ri] ?
Worry **?**
担心 ?

担心？

" [b\\:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔ:ld] [græmp] .
" **Bert** **thought** **of** **the** **old** **man** **called** **Gramp** .
" 伯特 想法 的 这 老的 男人 称为 爷爷 .

伯特想起了那个名叫爷爷的老人。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [wɪə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [hɪr] — [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll tell you all about it — what we're working on here — and show you .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 — 什么 是 在职的 在 这里 — 和 展示 你 .

我会把所有情况都告诉你们——我们正在做什么——并给你们展示。

[its] [noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðæt] [wei] , [aɪ] [ges] .
It's no wonder she gets that way , I guess .
它是 不 想知道 她 获得 那 方式 , 我 猜测 .

我想，难怪她会变成那样。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈluːni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] [æt; ət] [taɪmz] .
I've been a bit loony with the marvel of it myself at times .
我已经 到过 一个 少量 疯子 和 这 奇迹 的 它 我 在 时代 .

有时我自己也为之惊叹，甚至有点神魂颠倒。

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [tɑːm] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [ˌæpəˈrætəs] [wɪtʃ] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
" Tom led him to an intricate apparatus which bore some resemblance to
" 汤姆 引领 他 到 一个 错综复杂 设备 哪个 钻孔 一些 相似 到
[ə; eɪ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈreɪdioʊ] .
a television radio .
一个 电视 收音机 .

汤姆带他来到一台结构复杂的装置前，这台装置与电视收音机有些相似。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈkaʊntləs] [ˈvækjuːm] [tjʊb] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kənˈtroʊlz] ,
There were countless vacuum tubes and their controls ,
那里 是 无数 真空 管子 和 他们的 控制 ,

有数不清的真空管及其控制装置，

[ˈtaɪni] [ˈmoʊtɚz] [ˈbeltɪd] [tuː; tə] [ˈslɑːtɪd] [dɪsks] [ðæt] [wʊd] [spɪn] [wen] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] ,
tiny motors belted to slotted disks that would spin when power was applied ,
微小的 电机 系带 到 开槽 磁盘 那 会 旋转 什么时候 力量 曾是 应用 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaɪpiːs] .
and a double eyepiece .
和 一个 双倍的 目镜 .

微型电机通过皮带连接到开槽圆盘上，通电后圆盘就会旋转，还有一个双目镜。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [lʊk] , " [tɑːm] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" Before I let you look , " Tom was saying , " I'll give you an idea of it ,
" 前 我 让 你 看 , " 汤姆 曾是 说 , " 患病的 给 你 一个 主意 的 它 ,

"在你看之前，"汤姆说，"我先给你描述一下。"

[tuː; tə] [prɪˈper] [juː; jʊ] .
to prepare you .
到 准备 你 .

为你做好准备。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmekənɪzəm] [aɪv] [dɪˈveləpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [les] - [ˌʌndərˈstʊd]
This is a mechanism I've developed for a study of the less - understood
这 是 一个 机制 我已经 发达 为了 一个 学习 的 这 较少的 - 理解
[daɪˈmenʃ(ə)nz] .
dimensions .
方面 .

这是我为研究那些不太为人所知的维度而开发的一种机制。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — [ðeə(r)] [ə'staʊndɪŋ] .

The	results	have	more	than	justified	my	expectations	—	they're	astounding	.
这	结果	有	更多的	比	合理的	我的	期望	—	它们是	惊人	.

结果远超我的预期——简直令人惊叹。

[b\\:t] , [wi:; wi][kæn; kən]['æktʃuəli] [si:] ['ɪntu:] [ðiːz] ['rɛlmz] [ðæt][wɜ:r; wər][ˌhɪðər'tu:] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] .

Bert	,	we	can	actually	see	into	these	realms	that	were	hitherto	unexplored	.
伯特	,	我们	能	实际上	看	进入	这些	领域	那	是	迄今为止	未探索的	.

伯特，我们实际上可以看到这些以前从未探索过的领域。

[wi:; wi][kæn; kən][ɪg'zæmɪn][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [pleɪnz] .

We	can	examine	at	close	range	the	life	of	these	other	planes	.
我们	能	检查	在	关闭	范围	这	生活	的	这些	其他	飞机	.

我们可以近距离观察这些其他飞机的寿命。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! "

Think	of	it	!	"
思考	的	它	!	"

想想看！

" [laɪf] — [pleɪn] — [daɪ'menʃ(ə)nz] ? " [sed] [b\\:t] ['blæŋkli] .

"	Life	—	plane	—	dimensions	?	"	said	Bert	blankly	.
"	生活	—	飞机	—	方面	?	"	说	伯特	茫然地	.

“生命——平面——维度？”伯特茫然地问道。

" [rɪ'membər] , [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] ['saɪəns] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "

"	Remember	,	I	know	very	little	about	this	science	of	yours	.	"
"	记住	,	我	知道	非常	小的	关于	这	科学	的	你的	.	"

“记住，我对你们这门科学知之甚少。”

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [nu:z] - ['peɪpər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['aɪnstaɪnz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	Haven't	you	read	the	news	-	paper	accounts	of	Einstein's	researches	and	of
"	还没有	你	读	这	消息	-	纸	账户	的	爱因斯坦的	研究	和	的

['ʌðər] [hu:] [hæv; həv] [delvd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvətɪ] ? "

others	who	have	delved	into	the	theory	of	relativity	?	"
其他的	WHO	有	深入研究	进入	这	理论	的	相对论	?	"

“难道你没看过报纸上关于爱因斯坦的研究以及其他研究相对论的人的研究报道吗？”

" ['sɑ:] - [eɪ] !

"	Sa	-	ay	!
"	萨	-	哎	!

“Sa-ay!

[aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	read	them	,	but	they	don't	tell	me	a	thing	.
我	读	他们	,	但	他们	不	告诉	我	一个	事物	.

我读了，但它们对我毫无帮助。

[its] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ə; eɪ][maɪl] . "

It's	over	my	head	a	mile	.	"
它是	超过	我的	头	一个	英里	.	"

这对我来说简直是天方夜谭。

" [wel] , ['lɪs(ə)n] : [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv]['aʊərz] — [speɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] — [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]

"	Well	,	listen	:	this	universe	of	ours	—	space	and	all	it	contains	—	is	a	thing
"	出色地	,	听	:	这	宇宙	的	我们的	—	空间	和	全部	它	包含	—	是	一个	事物

[ʌv; əv][faɪv][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

of	five	dimensions	,
的	五	方面	,

“听着：我们这个宇宙——空间及其包含的一切——是五维的，

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəm] [wi:; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ɪn] [ɪts] [tru:] [kəm'pleksəti] [ænd; ənd]

a	continuum	we	have	never	begun	to	contemplate	in	its	true	complexity	and
一个	连续体	我们	有	绝不	开始	到	沉思	在	它是	真的	复杂	和

[ɪ'mensəti] .

immensity	.
浩瀚无垠	.

这是一个我们从未真正开始思考其真正复杂性和广袤性的连续体。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θri:] [ʌv; əv] [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] .

There	are	three	of	its	dimensions	with	which	we	are	familiar	.
那里	是	三	的	它是	方面	和	哪个	我们	是	熟悉的	.

我们比较熟悉它的三个维度。

['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rm(ə)l] ['sensɪz] [pər'si:v] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] — [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ]

Our	normal	senses	perceive	and	understand	them	—	length	,	breadth
我们的	普通的	感官	感知	和	理解	他们	—	长度	,	宽度

[ænd; ənd] ['θɪknəs] .

and	thickness	.
和	厚度	.

我们正常的感官可以感知和理解它们——长度、宽度和厚度。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [taɪm] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] , [ðə; ði] [taɪm] - [speɪs] ['ɪntərv(ə)l] , [wi:; wi]

The	fourth	dimension	,	time	,	or	,	more	properly	,	the	time	-	space	interval	,	we
这	第四	方面	,	时间	,	或者	,	更多的	适当地	,	这	时间	-	空间	间隔	,	我们

[hæv; həv] ['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [ˌʌndər'stʊd] .

have	only	recently	understood	.
有	仅有的	最近	理解	.

第四维度，即时间，或者更准确地说，是时空间隔，是我们最近才理解的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [b\\:t] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] [mæn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [delvd]

And	this	fifth	dimension	,	Bert	,	is	something	no	man	on	earth	has	delved
和	这	第五	方面	,	伯特	,	是	某物	不	男人	在	地球	有	深入研究

['ɪntu:] — [ɪk'septɪŋ] [maɪ'self] . "

into	—	excepting	myself	.	"
进入	—	除外	我	.	"

伯特，这第五维度，是地球上除了我以外，无人涉足的领域。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [seɪ] .

"	You	don't	say	.
"	你	不	说	.

你别说。

" [b\\:t] [wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [ɪm'prest] ; [ðə; ði] [oʊld] [gli:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz]

"	Bert	was	properly	impressed	;	the	old	gleam	of	the	enthusiastic	scientist	was
"	伯特	曾是	适当地	印象深刻	;	这	老的	闪耀	的	这	热情的	科学家	曾是

[ɪn] ['tɑ:mz] [ki:n] [aɪz] .

in	Tom's	keen	eyes	.
在	汤姆的	敏锐的	眼睛	.

“伯特确实印象深刻；汤姆敏锐的眼神中闪烁着昔日科学家的热情光芒。”

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] .

"	Surest	thing	.
"	最可靠的	事物	.

最确定的事。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðɪs] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] , [ðoʊ] [ðə; ði]

I	have	called	this	fifth	dimension	the	interval	of	oscillation	,	though	the
我	有	称为	这	第五	方面	这	间隔	的	振荡	,	尽管	这

[tɜ:rm] [ɪz] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [kə'rekt] .

term	is	not	precisely	correct	.
学期	是	不是	恰恰	正确的	.

我把这第五维度称为振荡间隔，尽管这个术语并不完全准确。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

It	has	to	do	with	the	arrangement	,	the	speed	and	direction	of
它	有	到	做	和	这	安排	,	这	速度	和	方向	的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

这与运动的排列方式、速度和方向有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'lærəti][ʌv; əv][prə'tɑːnɪk][ænd; ənd][ɪˌlek'trɑːnɪk]['enərdʒi]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mætər]

and	the	polarity	of	protonic	and	electronic	energy	charges	of	which	matter
和	这	极性	的	质子	和	电子的	活力	收费	的	哪个	事情

[ɪz] [kəm'praɪzd] .

is	comprised	.
是	包括	.

以及构成物质的质子和电子能量电荷的极性。

[ˌaɪ 'tiː][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd] [ək'septɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] — [wʌn][ɪn]

It	upsets	some	of	our	old	and	accepted	natural	laws	—	one	in
它	爆冷	一些	的	我们的	老的	和	公认	自然的	法律	—	一	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

它违背了我们一些由来已久的、被普遍接受的自然法则——尤其是一条。

[b\\:t] , [tuː] ['ɑːbdʒekts][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Bert	,	two	objects	can	occupy	the	same	space	at	the	same	time	,
伯特	,	二	对象	能	占据	这	相同的	空间	在	这	相同的	时间	,

伯特，两个物体可以同时占据同一空间。

[ðoʊ] ['oʊnli][wʌn][ɪz][pər'septəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθbaʊnd] ['sensɪz] .

though	only	one	is	perceptible	to	our	earthbound	senses	.
尽管	仅有的	一	是	可感知的	到	我们的	地球	感官	.

虽然我们地球上的感官只能感知到其中之一。

[ðer; ðər] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] ['ætəmz][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] —

Their	differently	constituted	atoms	exist	in	the	same	location	without	interference	—
他们的	不同	构成	原子	存在	在	这	相同的	地点	没有	干涉	—

['mɪrli] ['vaɪbret] [ɪn] ['dɪfrənt] [pleɪnz] .

merely	vibrating	in	different	planes	.
仅仅	振动	在	不同的	飞机	.

它们组成不同的原子存在于同一位置，互不干扰——只是在不同的平面上振动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [pleɪnz] [ɪn] [ðɪs] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [speɪs] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

There	are	many	such	planes	in	this	fifth	dimension	of	space	,	all	around	us	,
那里	是	许多	这样的	飞机	在	这	第五	方面	的	空间	,	全部	大约	我们	,

[sʌm; səm] ['æktʃuəli] [ɪn'hæbɪtɪd] .

some	actually	inhabited	.
一些	实际上	有人居住的	.

在这第五维度的空间中，存在着许多这样的位面，就在我们周围，其中一些甚至有人居住。

[iːtʃ] [pleɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'tɑːmɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] ,

Each	plane	has	a	different	atomic	structure	of	matter	,
每个	飞机	有	一个	不同的	原子	结构	的	事情	,

每架飞机的物质原子结构都不同，

[ɪts] [oʊn] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi] [ðæt] [ɪz] ['mætər] ,

its	own	oscillation	interval	of	the	energy	that	is	matter	,
它是	自己的	振荡	间隔	的	这	活力	那	是	事情	,

它自身的振荡周期，即物质能量的振荡周期，

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ɪt'self] .

and	a	set	of	natural	laws	peculiar	to	itself	.
和	一个	放	的	自然的	法律	奇特	到	本身	.

以及一套自身特有的自然法则。

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [ɪn][fækt] , [aɪv] [iks'plɔ:d] ['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .

I	can't	begin	to	tell	you	;	in	fact	,	I've	explored	only	a	fraction	.
我	不能	开始	到	告诉	你	;	在	事实	,	我已经	探索	仅有的	一个	分数	.

我无法告诉你；事实上，我只探索了一小部分。

[bʌt; bət] [hɪr] — [lʊk] !

But	here	—	look	!
但	这里	—	看	!

但是，看这里！

" ['tɑ:mz] ['ɪnstrəmənt] [set] [ʌp][ə; eɪ][sɔ:ft] ['pɜ:rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['levər] ,

"	Tom's	instrument	set	up	a	soft	purring	at	his	touch	of	a	lever	,
"	汤姆的	乐器	放	向上	一个	柔软的	呼噜声	在	他的	触碰	的	一个	杠杆	,

"汤姆轻轻拨动控制杆，他的仪器就发出轻柔的嗡嗡声。"

[ænd; ənd] ['ɪri] [blu:] [laɪt] ['flikəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['aɪpi:s] , ['kæstɪŋ] [groʊ'tesk]

and	eery	blue	light	flickered	from	behind	the	double	eyepiece	,	casting	grotesque
和	森森	蓝色的	光	闪烁	从	在后面	这	双倍的	目镜	,	铸件	怪诞

['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] ,

shadows	on	walls	and	ceiling	,
阴影	在	墙壁	和	天花板	,

双目镜后方闪烁着诡异的蓝光，在墙壁和天花板上投下怪诞的阴影。

[ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -

and	paling	to	insignificance	the	light	of	day	that	filtered	through	the	long	-
和	苍白	到	微不足道	这	光	的	天	那	过滤	通过	这	长的	-

[ˌʌn'wɑ:ʃt] ['wɪndoʊz] .

unwashed	windows	.
未洗的	视窗	.

透过久未清洗的窗户透进来的日光，在黑暗中显得微不足道。

[b\\:t] [skwɪntid] [θru:] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [twɪn] ['lensiz] .

Bert	squinted	through	the	hooded	twin	lenses	.
伯特	眯着眼	通过	这	连帽的	双	镜头	.

伯特眯着眼睛透过带遮光罩的双镜头眼镜看东西。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪdli]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [laɪt] -

At	first	he	was	dazzled	and	confused	by	the	rapidly	whirling	light	-
在	第一的	他	曾是	眼花缭乱	和	使困惑	经过	这	快速	旋转	光	-

['ɪmɪdʒɪz] ,

images	,
图片	,

起初，他被快速旋转的光影弄得眼花缭乱，不知所措。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kwɪkli] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][ˌdʒi:ə'metrɪk] ['fɪgjərz] , [æn; ən] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	these	quickly	resolved	into	geometric	figures	,	an	inconceivable	number	of
但	这些	迅速地	已解决	进入	几何的	数据	,	一个	不可思议	数字	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这些图形很快就分解成了几何图形，数量之多令人难以置信。

[ɪk'stendɪŋ] [ɔ:f]['ɪntu:] ['lɪmɪtləs] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][ɑ:rk] ,

extending	off	into	limitless	space	in	a	huge	arc	,
扩展	离开	进入	无限	空间	在	一个	巨大的	弧	,

以巨大的弧线延伸至无垠的宇宙空间，

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kʌlərd] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

revolving	and	tumbling	like	the	colored	particles	in	an	old	-	fashioned
旋转	和	翻滚	喜欢	这	有色	颗粒	在	一个	老的	-	造型

[kə'laɪdəskoʊp] .

kaleidoscope	.
万花筒	.

像老式万花筒里的彩色粒子一样旋转翻滚。

[kjuːbz] , ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][koʊnz][ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] [hjuːz] .

Cubes	,	pyramids	and	cones	of	variegated	hues	.
立方体	,	金字塔	和	圆锥体	的	斑	色调	.

色彩斑斓的立方体、金字塔和圆锥体。

[swɪft] - ['rʌʃɪŋ] [sfiəz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [slɪm] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [bluː] - [waɪt] ; ['gliːmɪŋ]

Swift	-	rushing	spheres	and	long	slim	cylinders	of	brilliant	blue	-	white	;	gleaming
迅速	-	匆忙	球体	和	长的	苗条的	气缸	的	杰出的	蓝色的	-	白色的	;	闪闪发光

[dɪsks][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [dʒet] , ['spɪnɪŋ] . . . .

disks	of	polished	jet	,	spinning	.	.	.	.
磁盘	的	抛光	喷射	,	旋转	.	.	.	.

疾驰而过的球体和细长的圆柱体，闪耀着明亮的蓝白色光芒；光滑的煤黑色圆盘，旋转着.....

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [vjuː] ['steɪbəlaɪzd] , [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] ['steɪʃəneri] ['ɑːbdʒekts] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

Abruptly	the	view	stabilized	,	and	clear	-	cut	stationary	objects	sprang	into	being	.
突然	这	看法	稳定	,	和	清除	-	切	静止的	对象	弹簧	进入	存在	.

视野突然稳定下来，清晰的静止物体跃然眼前。

[æn; ən][ʌn'broʊkən]['vɪstə][ʌv; əv] [siːmd] ['tʃɔːki] [klɪfs] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['ɪŋki] [siː] [huːz] ['wɔːtərz][roʊz]

An	unbroken	vista	of	seamed	chalky	cliffs	beside	an	inky	sea	whose	waters	rose
一个	未破	景色	的	缝合	粉笔	悬崖	旁	一个	墨色	海	谁	水	玫瑰

[ænd; ənd] [fel] ['rɪðmɪkli] [jet] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ˌpælɪ'seɪd] .

and	fell	rhythmically	yet	did	not	break	against	the	towering	palisade	.
和	跌倒	有节奏地	然而	做过	不是	休息	反对	这	参天	栅栏	.

一望无际的白色悬崖，纵横交错，毗邻漆黑的大海，海水有节奏地涨落，却始终没有拍打到高耸的峭壁上。

[weɪv] - [les] , [glæs] - [smuːð] , [ðiːz] ['wɔːtərz] .

Wave	-	less	,	glass	-	smooth	,	these	waters	.
海浪	-	较少的	,	玻璃	-	光滑的	,	这些	水	.

水面平静如镜，没有一丝波纹。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blʌd] - [red] [sʌn] ['hæŋɪŋ] [loʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ledn] [ðoʊ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

A	huge	blood	-	red	sun	hanging	low	in	a	leaden	though	cloudless	sky	,
一个	巨大的	血	-	红色的	太阳	绞刑	低的	在	一个	铅灰色	尽管	无云	天空	,

一轮巨大的血红色太阳低垂在铅灰色的晴空里，虽然万里无云。

[rɪ'flektɪŋ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [fleks] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['brɪliəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz]

reflecting	scintillating	flecks	of	gold	and	purple	brilliance	from	the	ocean's
反思	闪烁的	斑点	的	金子	和	紫色的	辉煌	从	这	海洋的

[blæk] ['sɜːrfɪs] .

black	surface	.
黑色的	表面	.

从漆黑的海面上反射出闪烁的金紫色光芒。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

At	first	there	was	no	sign	of	life	to	be	seen	.
在	第一的	那里	曾是	不	符号	的	生活	到	是	已见	.

起初，没有发现任何生命迹象。

[ðen] [ə; eɪ] [maʊnd] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [nɪr] [ðə; ði] [klɪf] ,

Then	a	mound	was	rising	up	from	the	sea	near	the	cliff	,
然后	一个	冢	曾是	上升	向上	从	这	海	靠近	这	悬崖	,

然后，悬崖附近的海面上隆起了一座小山丘。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tɔːrtəsˌlaɪk] [ʃeɪp] [ðæt] [stretʃt] [fɔːrθ] ['sevrəl] [flæt] ['membər] [wɪtʃ] [æd'hɪrd] [tuː; tə]

a	huge	tortoiselike	shape	that	stretched	forth	several	flat	members	which	adhered	to
一个	巨大的	像乌龟一样	形状	那	拉伸	前进	一些	平坦的	成员	哪个	粘着	到

[ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [waɪt] [wɔːl] [ɪz] [ɪf] [held] [baɪ]['sʌkʃ(ə)n] [dɪsks] .

the	vertical	white	wall	is	if	held	by	suction	disks	.
这	垂直的	白色的	墙	是	如果	握住	经过	吸	磁盘	.

一个巨大的、类似乌龟的形状，伸出几根扁平的杆，这些杆粘附在垂直的白色墙壁上，仿佛被吸盘固定住一样。

['pɑːndərəsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪŋki] [depθs] ,

Ponderously	the	thing	turned	over	and	headed	up	from	the	inky	depths	,
沉重地	这	事物	转向	超过	和	标题	向上	从	这	墨色	深度	,

那东西沉重地翻了个身，从漆黑的深渊中浮了上来。

[sp'juːɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts][kɑːn'keɪv]['ʌndər][saɪd][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['fɜːri] [braʊn] ['baɪped] .

spewing	out	from	its	concave	under	side	an	army	of	furry	brown	bipeds	.
喷涌而出	出去	从	它是	凹	在下面	边	一个	军队	的	毛茸茸的	棕色的	双足动物	.

从它凹陷的底部喷涌而出一大群毛茸茸的棕色双足生物。

['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['bloʊtɪd] ['tɔːsəʊz][ɪn] [wɪtʃ] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi]['mɝːdʒd][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz]

Creatures	with	bloated	torsos	in	which	head	and	body	merged	so	closely	as
生物	和	腹胀	躯干	在	哪个	头	和	身体	合并	所以	密切	作为

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	be	indistinguishable	one	from	the	other	,
到	是	无法区分的	一	从	这	其他	,

躯干臃肿的生物，头部和身体紧密融合，难以区分。

['bæləns t] [prɪ'keriəsli] [ɑːn] [tuː] ['spɪndli] [legz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [θɪn] [ɑːrmz][laɪk] ['təntəklz] ,

balanced	precariously	on	two	spindly	legs	,	and	with	long	thin	arms	like	tentacles	,
均衡	岌岌可危	在	二	细长的	腿	,	和	和	长的	薄的	武器	喜欢	触手	,

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] .

waving	and	coiling	.
挥手	和	卷绕	.

它摇摇欲坠地用两条细长的腿保持平衡，长长的手臂像触手一样挥舞着、盘绕着。

['spaidəlaik] ['biːɪŋs] [ræn][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [dɑːrk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Spiderlike	beings	ran	out	over	the	smooth	dark	surface	of	the	sea	as	if	it
蜘蛛状	生物	跑	出去	超过	这	光滑的	黑暗的	表面	的	这	海	作为	如果	它

[wɜːr; wər]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

were	solid	ground	.
是	坚硬的	地面	.

蜘蛛状的生物在光滑黑暗的海面上奔跑，仿佛海面是坚实的地面。

" ['dʒuːpɪtər] !

"	Jupiter	!
"	木星	!

“木星！

" [b\\:t] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪpiːs] , ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['grɪnɪŋ] [feɪs]

"	Bert	looked	up	from	the	eyepiece	,	blinking	into	the	triumphant	grinning	face
"	伯特	看起来	向上	从	这	目镜	,	眨眼	进入	这	凯	咧嘴笑	脸

[ʌv; əv][tɑːm] ['pɑːkə] .

of	Tom	Parker	.
的	汤姆	帕克	.

伯特从目镜中抬起头，眨了眨眼，看到了汤姆·帕克那张得意洋洋的笑脸。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]['riːəl] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	You	mean	to	tell	me	these	creatures	are	real	?	"	he	demanded	.
"	你	意思是	到	告诉	我	这些	生物	是	真实的	?	"	他	要求	.

“你是说这些生物是真实存在的？”他质问道。

" ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,
" **Living** **here** , **all** **around** **us** ,
" 活的 这里 , 全部 大约 我们 ,

“生活在这里，在我们周围，

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪn] [wer] [wi:; wi] [kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
in **another** **plane** **where** **we** **can't** **see** **them** **without** **this** **machine** **of** **yours** **?** **"**
在 其他 飞机 在哪里 我们 不能 看 他们 没有 这 机器 的 你的 ? "

在另一个位面，没有你这台机器我们就看不到他们?

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] .
" **Surest** **thing** **.**
" 最可靠的 事物 .

最确定的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [pleɪnz] . "
And **this** **is** **but** **one** **of** **many** **such** **planes** **.** **"**
和 这 是 但 一 的 许多 这样的 飞机 . "

而这只是众多此类飞机中的一架。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [get] [θru:] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪn] ? "
" **They** **can't** **get** **through** **,** **to** **our** **plane** **?** **"**
" 他们 不能 得到 通过 , 到 我们的 飞机 ? "

“他们进不去我们飞机那边吗？”

" [lɔ:rd] [noʊ] , [mæn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
" **Lord** **no** **,** **man** **,** **how** **could** **they** **?**
" 主 不 , 男人 , 如何 可以 他们 ?

“老天爷啊，不，他们怎么能这样？”

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['kræklɪŋ] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ræŋ] [aʊt] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [tɑ:m] ['pɑ:kə] [went]
" **A** **sharp** **crackling** **peal** **of** **thunder** **rang** **out** **overhead** **and** **Tom** **Parker** **went**
" 一个 锋利的 噼啪作响 皮尔 的 雷 响铃 出去 开销 和 汤姆 帕克 去
['sʌd(ə)nli] [waɪt] .
suddenly **white** **.**
突然 白色的 .

“一声尖锐的雷鸣响彻头彻尾，汤姆·帕克顿时脸色惨白。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] .
Outside **,** **the** **sky** **was** **cloudless** **.**
外部 , 这 天空 曾是 无云 .

窗外，天空万里无云。

" [ænd; ənd] [ðæt] — [wɒts] [ðæt] ?
" **And** **that** **—** **what's** **that** **?**
" 和 那 — 是什么 那 ?

“那是什么？”

" [b\\:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒoʊnz]
" **Bert** **remembered** **the** **warning** **of** **the** **old** **man** **of** **the** **village** **,** **and** **Joan's**
" 伯特 记得 这 警告 的 这 老的 男人 的 这 村庄 , 和 琼的
['ɑ:bviəs] [fɪr] .
obvious **fear** **.**
明显的 害怕 .

伯特想起了村里老人的警告，以及琼明显的恐惧。

" [ˌaɪ 'ti:] — [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [aɪ] [ju:z] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['vɪʒuəl]
" **It** **—** **it's** **only** **a** **physical** **manifestation** **of** **the** **forces** **I** **use** **in** **obtaining** **visual**
" 它 — 它是 仅有的 一个 身体的 表现 的 这 力量 我 使用 在 获得 视觉的
[kə'nekʃ(ə)n] ,
connection **,**
联系 ,

“它——它只是我用来建立视觉联系的力量的一种物理表现形式，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['wʌrɪs] ['dʒoʊn] .

one	of	the	things	that	worries	Joan	.
一	的	这	事物	那	担忧	琼	.

这是让琼担忧的事情之一。

[jet] [aɪ][kɑ:nt][faɪnd]['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] . . . .

Yet	I	can't	find	any	cause	for	alarm	.	.	.	.
然而	我	不能	寻找	任何	原因	为了	警报	.	.	.	.

但我找不到任何值得担忧的事情.....

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [vɔɪs] [drəʊnd][ɑ:n] ['endləsli] , ['teknɪkli] .

"	The	scientist's	voice	droned	on	endlessly	,	technically	.
"	这	科学家的	嗓音	无人机	在	不休	,	技术上来说	.

"科学家的声音没完没了地、枯燥地、技术性地重复着。"

[bʌt; bət][b\\:t] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tɑ:m][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

But	Bert	knew	there	was	something	Tom	did	not	understand	,
但	伯特	知道	那里	曾是	某物	汤姆	做过	不是	理解	,

但伯特知道汤姆有些事不明白。

['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm'self] .

something	he	was	trying	desperately	to	explain	to	himself	.
某物	他	曾是	尝试	绝望地	到	解释	到	他自己	.

他拼命想向自己解释这件事。

['θʌndər] ['rʌmbld] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][b\\:t] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Thunder	rumbled	once	more	,	and	Bert	returned	his	eyes	to	the	instrument	.
雷	隆隆声	一次	更多的	,	和	伯特	返回	他的	眼睛	到	这	乐器	.

雷声再次隆隆响起，伯特的目光又回到了仪器上。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][men]

Directly	before	him	in	the	field	of	vision	a	group	of	the	spider	men
直接地	前	他	在	这	场地	的	想象	一个	团体	的	这	蜘蛛	男人

[əd'vænst] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kən'strʌktɪd] [keɪdʒ][ʌv; əv]['woʊv(ə)n]

advanced	over	the	pitchy	sea	with	a	curiously	constructed	cage	of	woven
先进的	超过	这	音调	海	和	一个	奇怪的是	建造	笼	的	编织

[træns'pærənt] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ][kloʊz][baɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

transparent	material	which	they	set	down	at	a	point	so	close	by	that	it	seemed
透明的	材料	哪个	他们	放	向下	在	一个	观点	所以	关闭	经过	那	它	似乎

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

he	could	touch	it	if	he	stretched	out	his	hand	.
他	可以	触碰	它	如果	他	拉伸	出去	他的	手	.

在他正前方的视野中，一群蜘蛛人带着一个用透明编织物制成的奇特笼子，越过漆黑的海面，将笼子放在离他很近的地方，近到他伸出手似乎就能摸到。

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɪrnəs] [wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] .

The	illusion	of	physical	nearness	was	perfect	.
这	错觉	的	身体的	接近	曾是	完美的	.

营造出的身体亲近感非常完美。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

The	evil	eyes	of	the	creatures	were	fastened	upon	him	;
这	邪恶的	眼睛	的	这	生物	是	系紧	之上	他	;

这些怪物的邪恶目光紧紧盯着他；

['tentək(ə)l][ɑ:rmz] [ʌn'kɔɪld] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt]

tentacle	arms	uncoiled	and	reached	forth	as	if	to	break	down	the	barrier	that
触手	武器	展开	和	达到	前进	作为	如果	到	休息	向下	这	障碍	那

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

separated	them	.
分开	他们	.

触手伸展开来，仿佛要打破分隔它们的屏障。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skriːm] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , ['rentʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

And	**then**	**a**	**scream**	**penetrated**	**his**	**consciousness**	**,**	**wrenching**	**him**	**back**	**to**
和	然后	一个	尖叫	渗透	他的	意识	,	扭动	他	后退	到

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

consideration	**of**	**his**	**immediate**	**surroundings**	**.**
考虑	的	他的	即时	周围环境	.

然后一声尖叫刺入他的意识，让他猛然回过神来，意识到自己身处的环境。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd]['dʒoʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [dæʃt] ['ɪntuː]

The	**laboratory**	**door**	**burst**	**open**	**and**	**Joan**	**,**	**pale**	**and**	**disheveled**	**,**	**dashed**	**into**
这	实验室	门	爆裂	打开	和	琼	,	苍白	和	蓬头垢面	,	虚线	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

实验室的门猛地被推开，琼脸色苍白，衣衫不整地冲进了房间。

[tɑːm] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌɪntər'sept][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][b\\ːt] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi]

Tom	**shouted**	**,**	**running**	**forward**	**to**	**intercept**	**her**	**,**	**and**	**Bert**	**saw**	**what**	**he**
汤姆	喊叫	,	跑步	向前	到	截距	她	,	和	伯特	锯	什么	他

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	**not**	**seen**	**before**	**,**
有	不是	已见	前	,

汤姆大喊一声，冲上前去拦住她，伯特这才看到了他以前从未看到过的东西。

[ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l][set][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]

a	**ten**	**-**	**foot**	**circle**	**of**	**blue**	**-**	**white**	**metal**	**set**	**in**	**the**	**floor**	**and**	**illuminated**	**by**
一个	十	-	脚	圆圈	的	蓝色的	-	白色的	金属	放	在	这	地面	和	照明	经过

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'flektər] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] ['tɑːmz] [mə'ʃiːn] .

a	**shaft**	**of**	**light**	**from**	**a**	**reflector**	**on**	**the**	**ceiling**	**above**	**Tom's**	**machine**	**.**
一个	轴	的	光	从	一个	反射器	在	这	天花板	多于	汤姆的	机器	.

地板上嵌着一个直径十英尺的蓝白色金属圆环，汤姆的机器上方天花板上的反射器射出的光束照亮了圆环。

" ['dʒoʊn] — [ðə; ði] [fɔːrs] ['eriə] !

"	**Joan**	**—**	**the**	**force**	**area**	**!**
"	琼	—	这	力量	区域	!

“琼——力场！”

" [tɑːm][wʌz; wəz] [jelɪŋ] .

"	**Tom**	**was**	**yelling**	**.**
"	汤姆	曾是	大喊	.

汤姆在大喊大叫。

" [kiːp] [ə'weɪ] !

"	**Keep**	**away**	**!**
"	保持	离开	!

“远离！

" [tɑːm][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [gɜːrl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	**Tom**	**had**	**reached**	**the**	**distraught**	**girl**	**and**	**was**	**struggling**	**with**	**her**
"	汤姆	有	达到	这	心烦意乱	女孩	和	曾是	挣扎	和	她

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk] .

over	**on**	**the**	**far**	**side**	**of**	**the**	**disk**	**.**
超过	在	这	远的	边	的	这	磁盘	.

“汤姆已经找到了那个惊慌失措的女孩，正和她一起在圆盘的另一边挣扎。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [er] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

There	**came**	**a**	**throbbing**	**of**	**the**	**very**	**air**	**surrounding**	**them**	**,**
那里	来了	一个	悸动	的	这	非常	空气	周围	他们	,

他们周围的空气都仿佛在悸动。

[ænd; ənd] [b\\:t] [sɔ:] [tɑ:m] [ænd; ənd] ['dʒoʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] ,

and	Bert	saw	Tom	and	Joan	on	the	other	side	of	the	force	area	,
和	伯特	锯	汤姆	和	琼	在	这	其他	边	的	这	力量	区域	,

伯特看到汤姆和琼在警戒区域的另一边。

[ðer; ðər] [waɪt] ['feɪsɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [blɜ:rd] [baɪ] [hi:t] [weɪvz] ['raɪzɪŋ]

their	white	faces	indistinct	and	wavering	as	if	blurred	by	heat	waves	rising
他们的	白色的	面孔	模糊	和	摇摆不定	作为	如果	模糊	经过	热	波浪	上升

[bɪ'twi:n] .

between	.
之间	.

他们苍白的脸庞模糊不清，忽明忽暗，仿佛被升腾的热浪所笼罩。

[ðə; ði] ['rʌmbliŋz] [ænd; ənd] ['krækliŋ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

The	rumblings	and	cracklings	overhead	increased	in	intensity	until	the	old	house
这	隆隆声	和	爆裂声	开销	增加	在	强度	直到	这	老的	房子

[swei] [ænd; ənd] [kri:kt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'kʌʃənz] .

swayed	and	creaked	with	the	concussions	.
摇摆	和	嘎吱作响	和	这	脑震荡	.

头顶上的隆隆声和噼啪声越来越大，直到老房子在震动中摇晃和嘎吱作响。

['heɪzi] [fɔ:rmz] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [dɪsk] — [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træns'pærənt] ,

Hazy	forms	materialized	on	the	lighted	disk	—	the	cage	of	the	transparent	,
朦胧	表格	实体化	在	这	照明	磁盘	—	这	笼	的	这	透明的	,

['woʊv(ə)n] ['bæskɪt] — [dɑ:rk] ['spaɪdəri] [fɔ:rmz] [wɪ'ðɪn] .

woven	basket	—	dark	spidery	forms	within	.
编织	篮子	—	黑暗的	蜘蛛	表格	之内	.

在发光的圆盘上显现出朦胧的形状——透明编织篮的笼子——里面是黑暗的蜘蛛状物体。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [pleɪn] !

The	creatures	from	that	other	plane	!
这	生物	从	那	其他	飞机	!

来自另一个位面的生物!

" ['dʒoʊn] ! [tɑ:m] !

"	Joan	!	Tom	!
"	琼	!	汤姆	!

琼！汤姆!

" [bɜ:rts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saʊndləs] [æz; əz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] ,

"	Bert's	voice	was	soundless	as	he	tried	to	shout	,
"	伯特的	嗓音	曾是	无声	作为	他	尝试	到	喊	,

“伯特想喊叫，却发不出声音。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [hɜ:rl] [hɪm'self] [ə'krɔ:s]

and	his	muscles	were	paralyzed	when	he	attempted	to	hurl	himself	across
和	他的	肌肉	是	瘫痪	什么时候	他	尝试过	到	投	他自己	穿过

[tu:; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

当他试图冲过去时，他的肌肉却麻痹了。

[ðə; ði] [blu:] - [waɪt] [laɪt] [hæd; həd] [spred] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt]

The	blue	-	white	light	had	spread	and	formed	a	huge	bubble	of	white
这	蓝色的	-	白色的	光	有	传播	和	形成	一个	巨大的	气泡	的	白色的

['brɪliəns] ,

brilliance	,
辉煌	,

蓝白色的光芒扩散开来，形成了一个巨大的白色光球。

[ə; eɪ][træns'pærənt][ɪ'læstɪk]['sɑ:lɪd] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [hi:; hi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][veɪn]

a	transparent	elastic	solid	that	flung	him	back	when	he	attacked	it	in	vain
一个	透明的	松紧带	坚硬的	那	扔	他	后退	什么时候	他	遭到攻击	它	在	徒劳

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

with	his	fists	.
和	他的	拳头	.

一个透明的弹性固体，当他徒劳地用拳头攻击它时，它把他弹了回去。

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['kɑ:nfaɪnz][hi:; hi] [sɔ:] ['dʒoʊn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['skʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪdər]

Within	its	confines	he	saw	Joan	and	her	brother	scuffling	with	the	spider
之内	它是	限制	他	锯	琼	和	她	兄弟	扭打	和	这	蜘蛛

[men] ,

men	,
男人	,

在里面，他看到琼和她的哥哥正在与蜘蛛人搏斗。

['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tentək(ə)l][ɑ:rmz][ðæt] [en'sɜ:kəld][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dru:] [ðem; ðəm] [rɪ'lentləsli]

tearing	at	the	tentacle	arms	that	encircled	them	and	drew	them	relentlessly
撕裂	在	这	触手	武器	那	包围	他们	和	画	他们	毫不留情

['ɪntu:][ðə; ði]['bæskɪt] - [wi:v] [keɪdʒ] .

into	the	basket	-	weave	cage	.
进入	这	篮子	-	编织	笼	.

他们撕扯着缠绕着他们、将他们无情地拖入篮状笼子的触手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ju:nɪvɜ:rs]

There	was	a	tremendous	thump	and	the	warping	of	the	very	universe
那里	曾是	一个	巨大的	扑通	和	这	变形	的	这	非常	宇宙

[ə'baʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] .

about	them	all	.
关于	他们	全部	.

一声巨响，周围的整个宇宙都仿佛扭曲变形。

[b\\:t] ['redmənd] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['rækt] [baɪ] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] ['tɔ:tʃəz] , [wʌz; wəz] [hə:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]

Bert	Redmond	,	his	body	racked	by	insupportable	tortures	,	was	hurled	into	the
伯特	雷德蒙德	,	他的	身体	架子	经过	站不住脚的	酷刑	,	曾是	投掷	进入	这

[blæk] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] . . . .

black	abyss	of	infinity	.	.	.	.
黑色的	深渊	的	无穷大	.	.	.	.

伯特·雷德蒙德的身体饱受难以忍受的酷刑折磨，被抛入了无尽的黑暗深渊……

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [deθ] [nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'weɪkən] .

This	was	not	death	nor	was	it	a	dream	from	which	he	would	awaken	.
这	曾是	不是	死亡	也不	曾是	它	一个	梦	从	哪个	他	会	觉醒	.

这既不是死亡，也不是他会醒来的梦境。

['æftər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ment(ə)l]['ægəni][ænd; ənd] ['gæstli] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ]

After	that	moment	of	mental	agony	and	ghastly	physical	pain	,	after	a	dizzying
后	那	片刻	的	精神的	痛苦	和	阴森	身体的	疼痛	,	后	一个	令人眩晕

[rʌʃ] [θru:] ['ɪŋki] ['nʌθɪŋnəs] ,

rush	through	inky	nothingness	,
匆忙	通过	墨色	虚无	,

在那短暂的精神折磨和可怕的肉体痛苦之后，在那令人眩晕的漆黑虚无中穿行之后，

[b\\:t] [nu:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

Bert	knew	suddenly	that	he	was	very	much	alive	.
伯特	知道	突然	那	他	曾是	非常	很多	活	.

伯特突然意识到自己还活着。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][noʊ] [greɪt]

If	he	had	lost	consciousness	at	all	,	it	had	been	for	no	great
如果	他	有	丢失的	意识	在	全部	,	它	有	到过	为了	不	伟大的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

length	of	time	.
长度	的	时间	.

如果他曾经失去意识，那时间也不会太长。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

And	yet	there	was	this	sense	of	strangeness	in	his	surroundings	,
和	然而	那里	曾是	这	感觉	的	奇怪	在	他的	周围环境	,

然而，他周围的环境却让他感到一种陌生感。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] ['oʊvər][sʌm; səm] ['neɪmləs] [gʌlf][ʌv; əv] [speɪs] .

a	feeling	that	he	had	been	transported	over	some	nameless	gulf	of	space	.
一个	感觉	那	他	有	到过	运输	超过	一些	无名	海湾	的	空间	.

他感觉自己仿佛被传送到了某个不知名的太空深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	had	dropped	to	his	knees	,
他	有	掉落	到	他的	膝盖	,

他跪倒在地，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][swɪft] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] ['fækltiz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

but	with	the	swift	return	of	normal	faculties	he	jumped	to	his	feet	.
但	和	这	迅速	返回	的	普通的	学院	他	跳了起来	到	他的	脚	.

但随着意识迅速恢复正常，他立刻跳了起来。

[ə; eɪ][tɔːl]['streɪndʒər] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][hæf] - [nuːd] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ] [brɑːnzd] [skɪn][ænd; ənd]

A	tall	stranger	confronted	him	,	a	half	-	nude	giant	with	bronzed	skin	and
一个	高的	陌生人	面对	他	,	一个	一半	-	裸体	巨大的	和	古铜色	皮肤	和

[ʌv; əv] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒ] .

of	solemn	visage	.
的	庄严	面容	.

一个身材高大的陌生人出现在他面前，他半裸着身子，皮肤呈古铜色，面容严肃。

[ðə; ðɪ] ['stɔːlwərt] [bɪld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smuːð] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd][dʒɔː]

The	stalwart	build	of	him	and	the	smooth	contours	of	cheek	and	jaw
这	坚定的	建造	的	他	和	这	光滑的	轮廓	的	脸颊	和	颚

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [jet] [pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

proclaimed	him	a	man	not	yet	past	middle	age	,
宣布	他	一个	男人	不是	然而	过去的	中间	年龄	,

他健壮的体格和流畅的脸颊及下颌线条表明他尚未步入中年。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'krɑːpt] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['drɪvn] [snoʊ] .

but	his	uncropped	hair	was	white	as	the	driven	snow	.
但	他的	未裁剪	头发	曾是	白色的	作为	这	驱动	雪	.

但他那没剪的头发却像积雪一样白。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] , [b\\:t][ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ,

They	stood	in	a	spherical	chamber	of	silvery	metal	,	Bert	and	this	giant	,
他们	站立	在	一个	球形	房间	的	银色	金属	,	伯特	和	这	巨大的	,

他们站在一个银色金属球形房间里，伯特和这个巨人

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkətli] ['bæləns t] [mə'ʃiːnəri] [meɪd] [ɪt'self] [felt][ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	gentle	vibration	of	delicately	balanced	machinery	made	itself	felt	in	the
和	这	温和的	振动	的	轻柔地	均衡	机械	制成	本身	毛毡	在	这

['strʌktʃər] .

structure	.
结构	.

精密平衡的机械产生的轻微震动在建筑物中引起了共鸣。

[ʌv; əv]['dʒoʊn][ænd; ənd][tɑːm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] .

Of	**Joan**	**and**	**Tom**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**.**
的	琼	和	汤姆	那里	曾是	不	符号	.

琼和汤姆的消息杳无音讯。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	**Where**	**am**	**I**	**?**
"	在哪里	是	我	?

"我在哪里？"

" [bʌ:t] [di'mɑːndid] .

"	**Bert**	**demanded**	**.**
"	伯特	要求	.

伯特要求道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] ?

"	**And**	**where**	**are**	**my**	**friends**	**?**
"	和	在哪里	是	我的	朋友们	?

我的朋友们在哪里?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

Why	**am**	**I**	**with**	**you**	**,**	**without**	**them**	**?**
为什么	是	我	和	你	,	没有	他们	?

为什么我和你在一起，而没有他们?

" [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tɔːl]['streɪndʒɚz] [geɪz] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

"	**Compassion**	**was**	**in**	**the**	**tall**	**stranger's**	**gaze**	**—**	**and**	**something**	**more**	**.**
"	同情	曾是	在	这	高的	陌生人的	目光	—	和	某物	更多的	.

"这位高大陌生人的目光中充满了怜悯——而且还有更多。"

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [fɪld] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [bʌ:t] ,

The	**pain**	**of**	**a**	**great**	**sorrow**	**filled**	**the**	**brown**	**eyes**	**that**	**looked**	**down**	**at**	**Bert**	**,**
这	疼痛	的	一个	伟大的	悲哀	已填	这	棕色的	眼睛	那	看起来	向下	在	伯特	,

那双低头望着伯特的棕色眼睛里充满了巨大的悲伤。

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ɪn'efəb(ə)l] ['mɪstəri] .

and	**resignation**	**to**	**a**	**fate**	**that**	**was**	**shrouded**	**in**	**ineffable**	**mystery**	**.**
和	辞职	到	一个	命运	那	曾是	被遮蔽的	在	难以言喻的	神秘	.

并无奈地接受了笼罩在难以言喻的神秘面纱之下的命运。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] ['slɝːɪŋ] [vɔɪs] .

"	**Trust**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**mellow**	**slurring**	**voice**	**.**
"	相信	我	,	"	他	说	在	一个	醇厚	含糊不清	嗓音	.

"相信我，"他用低沉沙哑的声音说道。

" [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːrn] .

"	**Where**	**you**	**are**	**,**	**you**	**shall**	**soon**	**learn**	**.**
"	在哪里	你	是	,	你	将	很快	学习	.

"无论你身在何处，你很快就会明白。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

You	**are**	**safe**	**.**
你	是	安全的	.

您很安全。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] . "

And	**your**	**friends**	**will**	**be**	**located**	**.**	**"**
和	你的	朋友们	将要	是	位于	.	"

你的朋友也会被找到。

" [wɪl] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] !

"	**Will**	**be**	**located**	**!**
"	将要	是	位于	!

"将会被找到！"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

Don't	**you**	**know**	**where**	**they**	**are**	**?**
不	你	知道	在哪里	他们	是	?

你不知道它们在哪里吗?

" [bɑ:t] [leɪd][hændz][ɑːn][ðə; ði][bɪg]['mænz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Bert**	**laid**	**hands**	**on**	**the**	**big**	**man's**	**wrists**	**and**	**shook**	**him**	**impatiently**	**.**
"	伯特	铺设	双手	在	这	大的	男人的	手腕	和	摇晃	他	不耐烦地	.

伯特把手放在那个大个子的手腕上，不耐烦地摇晃着他。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [tuː] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] [θɪŋ]

The	**stranger**	**was**	**too**	**calm**	**and**	**unmoved**	**in**	**the**	**face**	**of**	**this**	**tremendous**	**thing**
这	陌生人	曾是	也	冷静的	和	不动	在	这	脸	的	这	巨大的	事物

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

which	**had**	**come**	**to**	**pass**	**.**
哪个	有	来	到	经过	.

面对这件惊天动地的大事，陌生人表现得异常冷静，无动于衷。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] , [jes] .

"	**I**	**know**	**where**	**they**	**have**	**been**	**taken**	**,**	**yes**	**.**
"	我	知道	在哪里	他们	有	到过	已采取	,	是的	.

“我知道他们被带到哪里去了，是的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] [aʊt] [hɪr] [ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] , [fɔːr; fər][taɪm]

But	**there**	**is**	**no**	**need**	**of**	**haste**	**out**	**here**	**in**	**infra**	**-**	**dimensional**	**space**	**,**	**for**	**time**
但	那里	是	不	需要	的	匆忙	出去	这里	在	基础设施	-	维度	空间	,	为了	时间

[stændz] [stɪl] .

stands	**still**	**.**
站立	仍然	.

但在亚维度空间中，无需着急，因为时间在这里静止。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæptərz] ,

We	**will**	**find**	**it**	**a**	**simple**	**matter**	**to**	**reach**	**the**	**plane**	**of**	**their**	**captors**	**,**
我们	将要	寻找	它	一个	简单的	事情	到	抵达	这	飞机	的	他们的	俘虏者	,

我们会发现，到达俘虏他们的飞机上是一件轻而易举的事。

[ðə; ði] - , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][jʊr; jər] [frendz] [ə'raɪv] [ðer; ðər] .

the	**Bardeks**	**,**	**within**	**a**	**few**	**seconds**	**after**	**your**	**friends**	**arrive**	**there**	**.**
这	-	,	之内	一个	很少	秒	后	你的	朋友们	到达	那里	.

巴德克人，就在你的朋友们到达那里几秒钟之后。

[maɪ] [pleɪn] ['segrɪˌgeɪtər] — [ðɪs] [sfɪr] — [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .

My	**plane**	**segregator**	**—**	**this**	**sphere**	**—**	**will**	**accomplish**	**this**	**in**	**due**	**season**	**.**
我的	飞机	隔离器	—	这	领域	—	将要	完成	这	在	到期的	季节	.

我的飞机分隔器——这个球体——将在适当的时候完成这项工作。

" ['streɪndʒli] , [bɑ:t] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

"	**Strangely**	**,**	**Bert**	**believed**	**him**	**.**
"	奇怪的	,	伯特	相信	他	.

奇怪的是，伯特竟然相信了他。

[ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz]

This	**talk**	**of**	**dimensions**	**and**	**planes**	**and**	**of**	**the**	**halting**	**of**	**time**	**was**
这	讲话	的	方面	和	飞机	和	的	这	停止	的	时间	曾是

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	**,**
难以理解	,

这种关于维度、平面以及时间停止的讨论令人费解。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['restləs] ['neɪtʃər] ['sʌmθɪŋ]

but	somehow	there	was	communicated	to	his	own	restless	nature	something
但	不知何故	那里	曾是	沟通	到	他的	自己的	不安	自然	某物

[ʌv; əv][ðə; ði]['plæsɪd][sə'renəti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['streɪndʒər] .

of	the	placid	serenity	of	the	white	-	haired	stranger	.
的	这	平静	宁静	的	这	白色的	-	头发	陌生人	.

但不知何故，他那躁动不安的天性中，却也感受到了那位白发陌生人的平静安宁。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][mæn] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,

He	regarded	the	man	more	closely	,
他	认为	这	男人	更多的	密切	,

他更加仔细地打量着这个人。

[sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæt] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['dɪfrənt]

saw	there	was	an	alien	look	about	him	that	marked	him	as	different
锯	那里	曾是	一个	外星人	看	关于	他	那	标记	他	作为	不同的

[ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

and	apart	from	the	men	of	Earth	.
和	除	从	这	男人	的	地球	.

我发现他身上有一种异于常人的气质，这使他与地球人截然不同。

[hɪz; ɪz][soʊl]['gɑ:rmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [bri:tʃ] [klaʊt][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [stʌf] [ðæt] [glɪntid] [wɪð; wɪθ]

His	sole	garment	was	a	wide	breech	clout	of	silvery	stuff	that	glinted	with
他的	唯一	服装	曾是	一个	宽的	臀	影响力	的	银色	东西	那	闪闪发光	和

['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlɚz] — [hju:z] ['fɔ:rən] [tu:; tə]['neɪtʃər][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

changing	colors	—	hues	foreign	to	nature	on	Earth	.
变化	颜色	—	色调	外国的	到	自然	在	地球	.

他身上唯一的衣物是一块宽大的银色布料制成的遮羞布，闪烁着变幻莫测的色彩——这些色彩在地球上的自然界中是罕见的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv]['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] ,

His	was	a	superhuman	perfection	of	muscular	development	,
他的	曾是	一个	超人类	完美	的	肌肉发达的	发展	,

他的肌肉发育达到了超人的完美程度，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['stɜ:rnnəs] [ɪn]

and	there	was	an	indescribable	mingling	of	gentleness	and	sternness	in
和	那里	曾是	一个	无法形容	混杂	的	温柔	和	严厉	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] .

his	demeanor	.
他的	风度	.

他的举止中既有温柔，又有严厉，这种矛盾的气质难以言喻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [b\\:t]['noʊtɪd][ðæt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] [webd] , [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][toʊz]

With	a	start	,	Bert	noted	that	his	fingers	were	webbed	,	as	were	his	toes
和	一个	开始	,	伯特	著名的	那	他的	手指	是	蹼状的	,	作为	是	他的	脚趾

.

:

.

伯特猛然发现，他的手指和脚趾都有蹼。

" ['sɑ:] - [eɪ] , " [b\\:t] [ɪk'skleɪmd] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] ?

"	Sa	-	ay	,	"	Bert	exclaimed	,	"	who	are	you	,	anyway	?
"	萨	-	哎	,	"	伯特	惊呼	,	"	WHO	是	你	,	反正	?

“哎呀，”伯特惊呼道，“你到底是谁？

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][ðə; ði]['mɛrəst][goʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .

"	The	stranger	permitted	himself	the	merest	ghost	of	a	smile	.
"	这	陌生人	允许	他自己	这	最	鬼	的	一个	微笑	.

陌生人脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['wɑːndərər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	call	me	Wanderer	,	"	he	said	.
"	你	可能	称呼	我	流浪者	,	"	他	说	.

“你可以叫我流浪者，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] . "

"	I	am	the	Wanderer	of	Infinity	.	"
"	我	是	这	流浪者	的	无穷大	.	"

“我是无尽的漫游者。”

" [ɪn'fɪnəti] !

"	Infinity	!
"	无穷大	!

“无限！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrld] ? "

You	are	not	of	my	world	?	"
你	是	不是	的	我的	世界	?	"

你不是我世界的人吗?

" [bʌt; bət] [noʊ] . "

"	But	no	.	"
"	但	不	.	"

“但是不。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	You	speak	my	language	.	"
"	你	说话	我的	语言	.	"

“你会说我的语言。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] . "

"	It	is	one	of	many	with	which	I	am	familiar	.	"
"	它	是	一	的	许多	和	哪个	我	是	熟悉的	.	"

“这是我熟悉的众多事物之一。”

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	—	I	don't	understand	.
"	我	—	我	不	理解	.

我……我不明白。

" [bʉ:t] ['redmənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] ,

"	Bert	Redmond	was	like	a	man	in	a	trance	,
"	伯特	雷德蒙德	曾是	喜欢	一个	男人	在	一个	发呆	,

“伯特·雷德蒙德就像一个恍惚的人，

[kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['hoʊsts] [ˌpɜːrsə'næləti] .

completely	under	the	spell	of	his	amazing	host's	personality	.
完全地	在下面	这	拼写	的	他的	惊人的	主持人	性格	.

完全被他那魅力四射的主人的人格魅力所吸引。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] [men] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	It	is	given	to	few	men	,	to	understand	.
"	它	是	给定	到	很少	男人	,	到	理解	.

很少有人能理解它。

" [ðə; ði] ['wɑːndərər] [fel] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .

"	The	Wanderer	fell	silent	,	his	arms	folded	across	his	broad	chest	.
"	这	流浪者	跌倒	沉默的	,	他的	武器	折叠	穿过	他的	广阔	胸部	.

“流浪者沉默不语，双臂抱在宽阔的胸前。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəuldəz] [boʊd] [æz; əz][ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv]

And	his	great	shoulders	bowed	as	under	the	weight	of	centuries	of
和	他的	伟大的	肩膀	鞠躬	作为	在下面	这	重量	的	几个世纪	的

['mæn'kaɪndz] ['kɛrz] .

mankind's	cares	.
人类的	关心	.

他宽阔的肩膀低垂着，仿佛承受着几个世纪以来人类的重担。

" [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [oʊ][mæn] - [kɔːld] - [b\\:t] ,

"	Yet	I	would	have	you	understand	,	O	Man	-	Called	-	Bert	,
"	然而	我	会	有	你	理解	,	哦	男人	-	称为	-	伯特	,

“然而，我希望你能明白，哦，名叫伯特的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn][ænd; ənd][ɪz] [ˈhevi] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

for	the	tale	is	a	strange	one	and	is	heavy	upon	me	.
为了	这	故事	是	一个	奇怪的	一	和	是	重的	之上	我	.

因为这个故事很奇特，让我感到沉重。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɑːndərər][ʃʊd; ʃəd] [əˈdres] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .

"	It	was	uncanny	that	this	Wanderer	should	address	him	by	name	.
"	它	曾是	不可思议	那	这	流浪者	应该	地址	他	经过	姓名	.

“这位流浪者竟然直呼他的名字，这真是不可思议。”

[b\\:t] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] .

Bert	thrilled	to	a	new	sense	of	awe	.
伯特	激动不已	到	一个	新的	感觉	的	敬畏	.

伯特感受到了一种全新的敬畏之情，激动不已。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi]['ɔbdʒiktid] , " [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][men] .

"	But	,	"	he	objected	,	"	my	friends	are	in	the	hands	of	the	spider	men	.
"	但	,	"	他	反对	,	"	我的	朋友们	是	在	这	双手	的	这	蜘蛛	男人	.

“但是，”他反驳道，“我的朋友们落入了蜘蛛人的手中。”

[juː; jʊ] [sed] [wiːd] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

You	said	we'd	go	to	them	.
你	说	我们会	去	到	他们	.

你说过我们会去见他们。

[gʊd] [lɔːrd] , [mæn] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! "

Good	Lord	,	man	,	I've	got	to	do	it	!	"
好的	主	,	男人	,	我已经	得到	到	做	它	!	"

我的天哪，我必须这么做！

" [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [taɪm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

"	You	forget	that	time	means	nothing	here	.
"	你	忘记	那	时间	方法	没有什么	这里	.

你忘了在这里时间毫无意义。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [prɪ'saɪs] ['sɪŋkrəˌnɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][æz; əz]

We	will	go	to	them	in	precise	synchronism	with	the	proper	time	as
我们	将要	去	到	他们	在	精确的	同步性	和	这	恰当的	时间	作为

[ɪg'zɪstənt][ɪn] [ðæt] [pleɪn] .

existent	in	that	plane	.
存在的	在	那	飞机	.

我们将与那个位面存在的恰当时间精确同步地前往那里。

" [ðə; ði] [wɑːndərərz] [ɪn'tens] [geɪz] [held] [b\\:t] ['spiːtʃləs] , ['hɪpnəˌtaɪzd] .

"	The	Wanderer's	intense	gaze	held	Bert	speechless	,	hypnotized	.
"	这	流浪者的	激烈的	目光	握住	伯特	无言	,	被催眠	.

“流浪者的目光灼灼地盯着伯特，让他说不出话来，仿佛被催眠了一样。”

[ə; eɪ] [swɪft] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] [dɪ'fju:zd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [keɪm] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd]

A	swift	dimming	of	the	sphere's	diffused	illumination	came	immediately	,	and
一个	迅速	调光	的	这	球体的	扩散	照明	来了	立即地	,	和

['dɑ:rknəs] [swept] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

darkness	swept	down	like	a	blanket	,
黑暗	扫荡	向下	喜欢	一个	毯子	,

球体漫射的光线迅速变暗，黑暗如同毯子般笼罩了一切。

[θɪk] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

thick	and	stifling	.
厚的	和	令人窒息	.

浓稠且令人窒息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔ:rd(ə)neri] ['dɑ:rknəs] , [bʌt; bət] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] ['toʊt(ə)l]

This	was	no	ordinary	darkness	,	but	utter	absence	of	light	—	the	total
这	曾是	不	普通的	黑暗	,	但	说出	缺席	的	光	—	这	全部的

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] ['erəbəs] .

obscurity	of	Erebus	.
朦胧	的	厄瑞玻斯	.

这不是普通的黑暗，而是彻底的黑暗——厄瑞玻斯的完全黑暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɚz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [nu:] ['vɪgər] .

And	the	hidden	motors	throbbed	with	sudden	new	vigor	.
和	这	隐	电机	悸动	和	突然	新的	活力	.

隐藏的马达突然迸发出新的活力。

" [bɪ'hoʊld] !

"	Behold	!
"	看哪	!

“看哪！

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [sfɪr] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] [ænd; ənd]

"	At	the	Wanderer's	exclamation	the	enclosing	sphere	became	transparent	and
"	在	这	流浪者的	感叹	这	封闭	领域	成为	透明的	和

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['kʌlər] .

they	were	in	the	midst	of	a	dizzying	maelstrom	of	flashing	color	.
他们	是	在	这	中间	的	一个	令人眩晕	漩涡	的	闪烁	颜色	.

“随着流浪者的惊呼，包围他们的球体变得透明，他们置身于令人眼花缭乱的闪烁色彩漩涡之中。

['brɪliənt] [ˌdʒi:ə'metrɪk] [ʃeɪps] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , ['wɚ:lɪŋ, 'hwɚ:lɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv]

Brilliant	geometric	shapes	,	there	were	,	whirling	off	into	the	vastness	of
杰出的	几何的	形状	,	那里	是	,	旋转	离开	进入	这	广袤无垠	的

[speɪs] ;

space	;
空间	;

那里有绚丽的几何图形，旋转着消失在浩瀚的宇宙中；

[æz; əz] [b\\:t] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɑ:m] ['pɑ:rkɚz] ['ɪnstrəmənt] .

as	Bert	had	seen	them	in	Tom	Parker's	instrument	.
作为	伯特	有	已见	他们	在	汤姆	帕克的	乐器	.

正如伯特在汤姆·帕克的乐器中看到的那样。

[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑ:rk] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [laɪt] - [fɔ:rmz] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv] [æn; ən]

A	gigantic	arc	of	rushing	light	-	forms	spanning	the	black	gulf	of	an
一个	巨大	弧	的	匆忙	光	-	表格	跨越	这	黑色的	海湾	的	一个

[ˌʌn'noʊn] ['kɑ:zmoʊs] .

unknown	cosmos	.
未知	宇宙	.

一道巨大的弧形光影横跨未知宇宙的黑暗深渊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði] [sfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bluː] - [waɪt] [dɪsk]

And	in	the	foreground	directly	under	the	sphere	was	a	blue	-	white	disk
和	在	这	前景	直接地	在下面	这	领域	曾是	一个	蓝色的	-	白色的	磁盘

,

,

,

在球体正下方的前景中，有一个蓝白色的圆盘。

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [fɪkst] — [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər]['ɑːbdʒekt] , [wɪð; wɪθ]['heɪzi] [sə'raʊndɪŋz]

horizontally	fixed	—	a	substantial	and	familiar	object	,	with	hazy	surroundings
水平方向	固定的	—	一个	重大的	和	熟悉的	目的	,	和	朦胧	周围环境

['laɪkwaɪz] [fə'mɪliər] .

likewise	familiar	.
同样地	熟悉的	.

水平固定——一个坚实而熟悉的物体，周围环境也同样熟悉，但略显朦胧。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l]['plætfɔːrm][ɪn][maɪ] ['frɛndz] ['læbrətɔːri] ? " [æskt] [bʊ\:t] , ['mɑːv(ə)l] .

"	Isn't	that	the	metal	platform	in	my	friend's	laboratory	?	"	asked	Bert	,	marveling	.
"	不是	那	这	金属	平台	在	我的	朋友们	实验室	?	"	问	伯特	,	惊叹	.

“那不就是我朋友实验室里的金属平台吗？”伯特惊叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .

"	It	is	indeed	.
"	它	是	的确	.

确实如此。

" [ðə; ði] ['meloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]

"	The	mellow	voice	of	the	Wanderer	was	grave	,	and	he	laid	a	hand	on
"	这	醇厚	嗓音	的	这	流浪者	曾是	严重	,	和	他	铺设	一个	手	在

[bɜːrts] [ɑːrm] .

Bert's	arm	.
伯特的	手臂	.

“流浪者的声音低沉而庄重，他把手放在伯特的胳膊上。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['menəs] [tuː; tə]

"	And	for	so	long	as	it	exists	it	constitutes	a	serious	menace	to
"	和	为了	所以	长的	作为	它	存在	它	构成	一个	严肃的	威胁	到

[jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

your	civilization	.
你的	文明	.

“只要它存在，它就对你们的文明构成严重威胁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld] ,

It	is	a	gateway	to	your	world	,
它	是	一个	网关	到	你的	世界	,

它是通往你世界的门户，

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['meni] ['vɪʃəs]

a	means	of	contact	with	your	plane	of	existence	for	those	many	vicious
一个	方法	的	接触	和	你的	飞机	的	存在	为了	那些	许多	恶毒

['hɔːdz] [ðæt] [dwel] [ɪn] ['ʌðər] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

hordes	that	dwell	in	other	planes	of	the	fifth	dimension	.
成群结队	那	住	在	其他	飞机	的	这	第五	方面	.

对于那些居住在第五维度其他位面的众多邪恶势力来说，这是与你的存在位面联系的一种方式。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

Without	it	,	the	Bardeks	had	not	been	able	to	enter	and	effect	the
没有	它	,	这	-	有	不是	到过	有能力的	到	进入	和	影响	这

['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

kidnaping	of	your	friends	.
绑架	的	你的	朋友们	.

如果没有它，巴德克人就无法进入并绑架你的朋友。

[oʊ] , [aɪ] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] — ['pɑːkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] — [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

Oh	,	I	tried	so	hard	to	warn	them	—	Parker	and	the	girl	—	but	could
哦	,	我	尝试	所以	难的	到	警告	他们	—	帕克	和	这	女孩	—	但	可以

[nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .

not	do	it	in	time	.
不是	做	它	在	时间	.

哦，我尽力想警告他们——帕克和那个女孩——但没能及时警告到他们。

" [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [b\\:t] ['redmənd] .

"	A	measure	of	understanding	came	to	Bert	Redmond	.
"	一个	措施	的	理解	来了	到	伯特	雷德蒙德	.

“伯特·雷德蒙德逐渐理解了这一点。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒoʊn] [hæd; həd] [fɪrd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɑːm] ['pɑːkə] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

This	was	the	thing	Joan	had	feared	and	which	Tom	Parker	had	neglected
这	曾是	这	事物	琼	有	害怕	和	哪个	汤姆	帕克	有	被忽视的

[tuː; tə] [kən'sɪdər] .

to	consider	.
到	考虑	.

这正是琼一直担心的事情，也是汤姆·帕克忽略的事情。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	forces	which	enabled	the	scientist	to	see	into	the	mysterious	planes	of	this
这	力量	哪个	已启用	这	科学家	到	看	进入	这	神秘	飞机	的	这

[ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [relm] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

uncharted	realm	were	likewise	capable	of	providing	physical	contact	between	the
未知的	领域	是	同样地	有能力的	的	提供	身体的	接触	之间	这

[pleɪnz] ,

planes	,
飞机	,

使科学家能够窥见这片未知领域神秘层面的力量，同样也能在不同层面之间建立物理联系。

[ɔːr] ['æktʃuəl] ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

or	actual	travel	from	one	to	the	other	.
或者	实际的	旅行	从	一	到	这	其他	.

或者实际从一个地方到另一个地方。

[tɑːm] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] -

Tom	had	not	learned	how	to	use	the	forces	in	this	manner	,	but	the	Bardeks	-
汤姆	有	不是	学习	如何	到	使用	这	力量	在	这	方式	,	但	这		-

[hæd; həd] .

had	.
有	.

汤姆还没有学会如何以这种方式运用这些力量，但巴德克人已经学会了。

" [wiː; wi] ['træv(ə)l] [naʊ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ʌv; əv] [koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [speɪs]

"	We	travel	now	along	a	different	set	of	coordinates	,	those	of	space
"	我们	旅行	现在	沿着	一个	不同的	放	的	坐标	,	那些	的	空间

- [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːndərər] .

-	time	,	"	said	the	Wanderer	.
-	时间	,	"	说	这	流浪者	.

“我们现在沿着另一组坐标旅行，那就是时空坐标，”流浪者说道。

" [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] , [θruː] ['iːɑːnz] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld]

"	We	go	into	the	past	,	through	eons	of	time	as	it	is	counted	in	your	world
"	我们	去	进入	这	过去的	,	通过	亿万年	的	时间	作为	它	是	计数	在	你的	世界

. "

:	"
.	"

“我们将穿越过去，回到你们世界里漫长的岁月。”

" ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] , " [b\\ːt] [rɪ'piːtɪd] .
" Into the past , " Bert repeated .
" 进入 这 过去的 , " 伯特 重复 .

“回到过去，”伯特重复道。

[hiː; hi][stɛərd] ['fuːlɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] , [huːz] [aɪz] ['glitəd] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .
He stared foolishly at his host , whose eyes glittered strangely in the flickering light .
他 凝视 愚蠢地 在 他的 主持人 , 谁 眼睛 闪闪发光 奇怪的 在 这 闪烁 光 .

他傻傻地盯着他的主人，主人的眼睛在摇曳的灯光下闪烁着奇异的光芒。

" [jes] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][maɪ][hoʊm] — [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊm] . "
" Yes , we go to my home — to what was my home . "
" 是的 , 我们 去 到 我的 家 — 到 什么 曾是 我的 家 . "

“是的，我们要去我的家——去我曾经的家。”

" [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] ?
" To your home ?
" 到 你的 家 ?

“到你家去？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [bɹ\\ːt] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] .
" Bert shrank before the awful contorted face of the Wanderer .
" 伯特 缩小 前 这 可怕 扭曲的 脸 的 这 流浪者 .

伯特在流浪者那张可怕的扭曲面孔前瑟缩了一下。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][fə'rɑːsəti][hæd; həd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .
A spasm of ferocity had crossed it on his last words .
一个 痉挛 的 恶 有 交叉 它 在 他的 最后的 字 .

他临终遗言中，迸发出一阵强烈的愤怒。

[sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət][mʌst; məst][biː; bi] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['mænz]['vaɪtlz] .
Some fearful secret must be gnawing at the big man's vitals .
一些 可怕 秘密 必须 是 啃咬 在 这 大的 男人的 命脉 .

一定有什么可怕的秘密在啃噬着这个大人物的内心。

" [ə'gen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" Again you must trust me .
" 再次 你 必须 相信 我 .

“你一定要相信我。”

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] .
To understand , it is necessary that you see .
到 理解 , 它 是 必要的 那 你 看 .

要理解，就必须亲眼所见。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɜːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [æz; əz][ðə; ði]['wɑːndərər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['levərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'troʊl] [bɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði] [smuːð] [træns'pærənt] [wɔːl] .
" The gentle whir of machinery rose to a piercing shriek as the Wanderer manipulated the tiny levers of a control board that was set in the smooth transparent wall .
" 这 温和的 嗡嗡 的 机械 玫瑰 到 一个 冲孔 尖叫 作为 这 流浪者 操纵 这 微小的 杠杆 的 一个 控制 木板 那 曾是 放 在 这 光滑的 透明的 墙 .

“随着流浪者操纵安装在光滑透明墙壁上的控制面板上的微小杠杆，机器轻柔的嗡嗡声变成了刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪt] - [fɔ:rmz][ˌaʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜ:r][æt; ət][fɜ:rst] ,

And	the	rushing	light	-	forms	outside	became	a	blur	at	first	,
和	这	匆忙	光	-	表格	外部	成为	一个	模糊	在	第一的	,

外面疾驰而过的光影起初变得模糊不清，

[ðen] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [stri:m] [ʌv; əv][koʊld]['lɪkwɪd]['faɪər]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌndʒd] [æt; ət] ['breɪknek]

then	a	solid	stream	of	cold	liquid	fire	into	which	they	plunged	at	breakneck
然后	一个	坚硬的	溪流	的	寒冷的	液体	火	进入	哪个	他们	暴跌	在	断颈

[spi:d] .

speed	.
速度	.

然后是一股冰冷的液态火焰，他们以极快的速度冲了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] , [haʊ'evər] .

There	was	no	perceptible	motion	of	the	sphere	,	however	.
那里	曾是	不	可感知的	运动	的	这	领域	,	然而	.

然而，球体并没有发生明显的运动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [si:md] [səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][æn; ən]

It	was	the	only	object	that	seemed	substantial	and	fixed	in	an
它	曾是	这	仅有的	目的	那	似乎	重大的	和	固定的	在	一个

[ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['mædli]['dʒaɪˌreɪtɪŋ]['ju:nɪvɜ:rs] .

intangible	and	madly	gyrating	universe	.
无形	和	疯狂地	旋转	宇宙	.

在无形且疯狂旋转的宇宙中，它是唯一看起来坚实而固定的物体。

[ɪts] [kɜ:rvd] [wɔ:l] , [ðoʊ] [træns'pærənt] , [wʌz; wəz]['sɑ:lɪd] , ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

Its	curved	wall	,	though	transparent	,	was	solid	,	comforting	to	the	touch	.
它是	弯曲	墙	,	尽管	透明的	,	曾是	坚硬的	,	令人感到安慰	到	这	触碰	.

它的弧形墙壁虽然透明，但却很坚固，摸起来很舒服。

['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:rd] ,

Standing	by	his	instrument	board	,
常设	经过	他的	乐器	木板	,

站在他的乐器板旁，

[ðə; ði]['wɑ:ndərər][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtæbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['deɪtə][hi:; hi][wʌz; wəz]

the	Wanderer	was	engrossed	in	a	tabulation	of	mathematical	data	he	was
这	流浪者	曾是	全神贯注	在	一个	制表	的	数学	数据	他	曾是

[ə'pærəntli] ['ju:zɪŋ][ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði]['meni] [kən'troʊl] [nɑ:bz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

apparently	using	in	setting	the	many	control	knobs	before	him	.
显然	使用	在	环境	这	许多	控制	旋钮	前	他	.

流浪者全神贯注地整理着数学数据，显然他正在用这些数据来设置面前的许多控制旋钮。

['plɑ:tɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [θru:] [ɪn'fɪnəti] !

Plotting	their	course	through	infinity	!
绘制	他们的	课程	通过	无穷大	!

规划他们穿越无限的路线！

[hɪz; ɪz]['plæsɪd] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,

His	placid	serenity	of	countenance	had	returned	,
他的	平静	宁静	的	面容	有	返回	,

他平静安详的面容又回来了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['i:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [geɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]

but	there	was	a	new	eagerness	in	his	intense	gaze	and	his	strong
但	那里	曾是	一个	新的	渴望	在	他的	激烈的	目光	和	他的	强的

['fɪŋgərz] ['trembld] [waɪl] [hi:; hi][mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ði]['taɪni]['levərz][ænd; ənd]['daiəlz] .

fingers	trembled	while	he	manipulated	the	tiny	levers	and	dials	.
手指	颤抖	尽管	他	操纵	这	微小的	杠杆	和	拨号盘	.

但他目光中流露出一种新的渴望，他强壮的手指在操作微小的杠杆和旋钮时微微颤抖。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] [sfɪr] , [ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['raɪət][ʌv; əv]['kʌlər] ['sɜːdʒd]

Outside	the	apparently	motionless	sphere	,	a	never	-	ending	riot	of	color	surged
外部	这	显然	静止不动	领域	,	一个	绝不	-	结束	暴动	的	颜色	激增

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][baɪ] ,

swiftly	and	silently	by	,
迅速地	和	默默	经过	,

在看似静止的球体之外，一股永无止境的色彩洪流迅速而无声地涌过。

[naʊ] [swəːliŋ] ['vaɪələntli][ɪn] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [ɑːks][ʌv; əv]['blaɪndɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] ,

now	swirling	violently	in	great	sweeping	arcs	of	blinding	magnificence	,
现在	旋转	暴力	在	伟大的	扫荡	弧	的	失明	壮丽	,

现在，它们正以巨大而壮观的弧线剧烈旋转，令人目眩神迷。

[naʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dɪzɪɪŋ] [haɪts] [æz; əz][ə; eɪ][dɪm] - [lɪt]

now	changing	character	and	driving	down	from	dizzying	heights	as	a	dim	-	lit
现在	变化	特点	和	驾驶	向下	从	令人眩晕	高度	作为	一个	暗淡	-	点燃

['kɑːləm] [ʌv; əv] [greɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][hjuːdʒ]

column	of	gray	that	might	have	been	a	blast	of	steam	from	some	huge
柱子	的	灰色的	那	可能	有	到过	一个	爆炸	的	蒸汽	从	一些	巨大的

[ɪn'vɜːrtɪd] ['gaɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .

inverted	geyser	of	the	cosmos	.
倒	喷泉	的	这	宇宙	.

现在它改变了性质，从令人眩晕的高度俯冲而下，变成一道昏暗的灰色柱状物，那柱状物可能是宇宙中某个巨大的倒置间歇泉喷出的蒸汽。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [blæk] ['bændz] [ðæt] [flæʃt] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Always	there	were	the	intermittent	black	bands	that	flashed	swiftly	across	the
总是	那里	是	这	间歇性的	黑色的	乐队	那	闪光灯	迅速地	穿过	这

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

总会有间歇性的黑色条纹快速闪过明亮的屏幕。

[ˌmoʊmən'terəli] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [ðɪs]

momentarily	darkening	the	sphere	and	then	passing	on	into	the	limbo	of	this
片刻	变暗	这	领域	和	然后	通过	在	进入	这	炼狱	的	这

[streɪndʒ] [relm] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] .

strange	realm	between	planes	.
奇怪的	领域	之间	飞机	.

球体瞬间变暗，然后进入位面之间这个奇异领域的虚无状态。

[ə'brʌptli] [ðen] , [laɪk][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [bʊk] ,

Abruptly	then	,	like	the	turning	of	a	page	in	some	gigantic	book	,
突然	然后	,	喜欢	这	转弯	的	一个	页	在	一些	巨大	书	,

然后，就像翻开一本巨著的一页一样，突然间，

[ðə; ði] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

the	swift	-	moving	phantasmagoria	swung	back	into	the	blackness	of	the	infinite
这	迅速	-	移动	幻象	摇摆	后退	进入	这	黑	的	这	无限

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

那迅疾的幻象转身消失在无垠的黑暗中。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['væliz] .

Before	them	stretched	a	landscape	of	rolling	hills	and	fertile	valleys	.
前	他们	拉伸	一个	景观	的	滚动	丘陵	和	沃	山谷	.

眼前是一片连绵起伏的丘陵和肥沃的山谷。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] , ['ɔːlmoʊst] ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [twɪn] [sʌnz] [ʃoʊn]

Overhead	**,**	**the**	**skies**	**were**	**a**	**deep**	**blue**	**,**	**almost**	**violet**	**,**	**and**	**twin**	**suns**	**shone**
开销	,	这	天空	是	一个	深的	蓝色的	,	几乎	紫色	,	和	双	太阳	闪耀

[daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

down	**on**	**the**	**scene**	**.**
向下	在	这	场景	.

头顶上，天空湛蓝，近乎紫罗兰色，两轮太阳照耀着这片景色。

[ðə; ði] [sfɪr] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	**sphere**	**drifted**	**along**	**a**	**few**	**hundred**	**feet**	**from**	**the**	**surface**	**.**
这	领域	漂移	沿着	一个	很少	百	脚	从	这	表面	.

球体在距离地表几百英尺的地方漂移。

" - !

"	**Urtraria**	**!**
"	-	!

“Urtraria!

" [ðə; ði] ['wɑːndərər] [briːðd] ['revərəntli] .

"	**the**	**Wanderer**	**breathed**	**reverently**	**.**
"	这	流浪者	呼吸	虔诚地	.

“流浪者虔诚地叹了口气。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [reɪl] [ʌv; əv]

His	**white**	**head**	**was**	**bowed**	**and**	**his**	**great**	**hands**	**clutched**	**the**	**small**	**rail**	**of**
他的	白色的	头	曾是	鞠躬	和	他的	伟大的	双手	紧握	这	小的	轨	的

[ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] .

the	**control**	**board**	**.**
这	控制	木板	.

他低着头，白发苍苍，大手紧紧抓住控制面板的小扶手。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ,

In	**a**	**daze**	**of**	**conflicting**	**emotions**	**,**
在	一个	发呆	的	冲突	情绪	,

在各种矛盾情绪交织的迷茫中，

[bɑ\\:t] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [slɪpt] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

Bert	**watched**	**as**	**this**	**land**	**of**	**peace**	**and**	**plenty**	**slipped**	**past**	**beneath**	**them**	**.**
伯特	观看	作为	这	土地	的	和平	和	很多	滑倒了	过去的	下面	他们	.

伯特眼睁睁地看着这片和平富饶的土地从他们脚下悄然消失。

[ðɪs] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['wɑːndərər] .

This	**,**	**he**	**knew**	**,**	**had**	**been**	**the**	**home**	**of**	**Wanderer**	**.**
这	,	他	知道	,	有	到过	这	家	的	流浪者	.

他知道，这里曾是流浪者的家。

[ɪn] [wʌt] [pæst] [eɪdʒ] [ɔːr] [æt; ət] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] ,

In	**what**	**past**	**age**	**or**	**at**	**how**	**great**	**a**	**distance**	**it**	**was**	**from**	**his**	**own**	**world**	**,**
在	什么	过去的	年龄	或者	在	如何	伟大的	一个	距离	它	曾是	从	他的	自己的	世界	,

那是在过去的哪个时代，或者距离他自己的世界有多么遥远?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ɪ'mædʒɪn] .

he	**could**	**only**	**imagine**	**.**
他	可以	仅有的	想象	.

他只能想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['wɑːndərər] [lʌvd] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

But	**that**	**the**	**big**	**man**	**who**	**called**	**himself**	**Wanderer**	**loved**	**this**	**country**	**there**	**was**
但	那	这	大的	男人	WHO	称为	他自己	流浪者	喜爱	这	国家	那里	曾是

[nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] .

not	**the**	**slightest**	**doubt**	**.**
不是	这	丝毫	怀疑	.

但这位自称“流浪者”的大个子热爱这个国家，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fetɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

It	was	a	fetish	with	him	,
它	曾是	一个	恋物癖	和	他	,

这是他的一种癖好。

[ə; eɪ][pæst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['duːti][baʊnd][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][taɪm][ænd; ənd][ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə]

a	past	he	was	in	duty	bound	to	revisit	time	and	again	,	and	to
一个	过去的	他	曾是	在	责任	边界	到	重访	时间	和	再次	,	和	到

[mɔːrn] ['oʊvər] .

mourn	over	.
哀悼	超过	.

那是他有义务一次又一次重温的过去，也是他必须一次又一次哀悼的过去。

[smuːð] [brɔːd] [leɪks] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

Smooth	broad	lakes	,	there	were	,
光滑的	广阔	湖泊	,	那里	是	,

那里有平静宽阔的湖泊，

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [striːmz] [ðæt] [ræn][ðer; ðər]['waɪndɪŋ] ['kɔːrsɪz] [θruː] [wel] - [kept] [ænd; ənd]

and	glistening	streams	that	ran	their	winding	courses	through	well	-	kept	and
和	闪闪发光	溪流	那	跑	他们的	绕线	课程	通过	出色地	-	保留	和

[prə'dʌktɪv] ['fɑːrmlænd] .

productive	farmlands	.
生产力	农田	.

还有闪闪发光的小溪，蜿蜒流淌在维护良好、物产丰饶的农田中。

[ænd; ənd] ['skætərd] [kə'mjʊnəti] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərli] [striːts] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['pɑːrks] .

And	scattered	communities	with	orderly	streets	and	spacious	parks	.
和	疏散	社区	和	秩序	街道	和	宽敞	公园	.

还有一些零散分布的社区，街道整洁有序，公园宽敞。

[roʊdz] , ['stretʃiŋ] ['endləs] ['rɪbənz] [ʌv; əv][waɪd][mə'tælɪk] ['sɜːrfɪs] [ə'krɔːs][ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] .

Roads	,	stretching	endless	ribbons	of	wide	metallic	surface	across	the	countryside	.
道路	,	伸展	无尽的	丝带	的	宽的	金属	表面	穿过	这	农村	.

道路，如同无尽的丝带，宽阔的金属路面绵延在乡村。

[lɔːŋ] [tuː] - [wiːld] ['viːək(ə)lz] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][roʊdz][wɪð; wɪθ] [spiːd] [soʊ] [greɪt] [ðə; ðɪ] [aɪ]

Long	two	-	wheeled	vehicles	skimming	over	the	roads	with	speed	so	great	the	eye
长的	二	-	带轮子的	车辆	撇脂	超过	这	道路	和	速度	所以	伟大的	这	眼睛

[kʊd; kəd] ['skersli] ['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .

could	scarcely	follow	them	.
可以	几乎	跟随	他们	.

长长的两轮车以极快的速度掠过道路，眼睛几乎无法追踪它们。

['flæpɪŋ] - [wɪŋd] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][er] , ['flaɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][loʊ][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

Flapping	-	winged	ships	of	the	air	,	flying	high	and	low	in	all	directions	.
扑	-	有翅膀的	船舶	的	这	空气	,	飞行	高的	和	低的	在	全部	方向	.

空中的飞行器，扑扇着翅膀，高低飞翔，向四面八方飞去。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][doʊm] - ['tɑːpt] ['bɪldɪŋz] ['luːmɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ðɪ]

A	great	city	of	magnificent	dome	-	topped	buildings	looming	up	suddenly	at	the
一个	伟大的	城市	的	壮丽	穹顶	-	顶峰	建筑物	迫在眉睫	向上	突然	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

一座宏伟的城市，其壮丽的圆顶建筑群突然出现在地平线上。

[ðə; ðɪ] [sfɪr] [prə'siːdid] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['sɪti] .

The	sphere	proceeded	swiftly	toward	the	city	.
这	领域	继续	迅速地	朝向	这	城市	.

球体迅速向城市飞去。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [er] ['laɪnər] , ['flæpɪŋ] [hjuːdʒ] [wɪŋz] , [droʊv] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]

Once	a	great	air	liner	,	flapping	huge	gossamerlike	wings	,	drove	directly	toward
一次	一个	伟大的	空气	衬垫	,	扑	巨大的	如蛛丝般轻盈	翅膀	,	驾驶	直接地	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

曾经有一架巨大的客机，拍打着巨大的、薄如蝉翼的机翼，径直朝他们飞来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] .

but	the	ship	passed	through	them	and	on	its	way	.
但	这	船	通过了	通过	他们	和	在	它是	方式	.

但船只穿过了他们，继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðɪs] ['sfɪrɪk(ə)l] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz]

It	was	as	if	they	did	not	exist	in	this	spherical	vehicle	of	the	dimensions
它	曾是	作为	如果	他们	做过	不是	存在	在	这	球形	车辆	的	这	方面

.

:

.

仿佛在这个球形空间里，他们并不存在。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] ['oʊnli] [æz; əz] ['ɒnlʊkəz] , " [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ɪk'spleɪnd] ['sædli] ,

"	We	are	here	only	as	onlookers	,	"	the	Wanderer	explained	sadly	,
"	我们	是	这里	仅有的	作为	旁观者	,	"	这	流浪者	解释	令人遗憾的是	,

“我们只是来旁观的，”流浪者悲伤地解释道。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] .

"	and	can	have	no	material	existence	here	.
"	和	能	有	不	材料	存在	这里	.

“并且在这里不可能有物质存在。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [nɑːt] ['entər] [ðɪs] [pleɪn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['geɪtweɪ] .

We	can	not	enter	this	plane	,	for	there	is	no	gateway	.
我们	能	不是	进入	这	飞机	,	为了	那里	是	不	网关	.

我们无法进入这个空间，因为这里没有入口。

[wʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

Would	that	there	were	.
会	那	那里	是	.

但愿如此。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sfɪr] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

"	Now	they	were	over	the	city	and	the	sphere	came	to	rest	above	a
"	现在	他们	是	超过	这	城市	和	这	领域	来了	到	休息	多于	一个

['speɪʃəs] [flæt] [ruːf] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lʌg'ʒʊriəs] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [puːlz] ,

spacious	flat	roof	where	there	were	luxurious	gardens	and	pools	,
宽敞	平坦的	屋顶	在哪里	那里	是	豪华	花园	和	游泳池	,

“现在他们已经飞越了城市，球体最终停在了一处宽敞的平屋顶上，那里有豪华的花园和游泳池。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] - [doʊmd] [əb'zɜːrvətɔːri] .

and	a	small	glass	-	domed	observatory	.
和	一个	小的	玻璃	-	圆顶	天文台	.

以及一座小型玻璃穹顶天文台。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːlz] ,

A	woman	was	seated	by	one	of	the	pools	,
一个	女士	曾是	坐着	经过	一	的	这	游泳池	,

一位女士坐在其中一个泳池边。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən] [her] [ðæt] [fel] [ɪn] [sɔːft] [prə'fjuːʒn] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

a	beautiful	woman	with	long	golden	hair	that	fell	in	soft	profusion	over	her
一个	美丽的	女士	和	长的	金的	头发	那	跌倒	在	柔软的	丰富	超过	她

['aɪvəri] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .

ivory	shoulders	and	bosom	.
象牙	肩膀	和	怀	.

一位美丽的女子，有着一头金色长发，如瀑布般倾泻在她象牙色的肩膀和胸前。

[tuː] ['tʃɪldrən] , ['hænsəm] ['stɔːlwərt] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['prɑːbəbli] [ten] [ænd; ənd] [twelv] ,

Two	children	,	handsome	stalwart	boys	of	probably	ten	and	twelve	,
二	孩子们	,	英俊的	坚定的	男孩们	的	大概	十	和	十二	,

两个孩子，英俊健壮的男孩，大概十岁和十二岁。

[rɔmpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['fɑːkshaʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [bʌt; bət]

romped	with	a	domestic	animal	which	resembled	a	foxhound	of	Earth	but
嬉戏玩耍	和	一个	国内的	动物	哪个	类似	一个	猎狐犬	的	地球	但

[hæd; həd] ['glɑːsi] [ʃɔːrt] - ['herd] [fɜːr] [ænd; ənd] ['flɪpərz] [laɪk] [ðiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːl] .

had	glossy	short	-	haired	fur	and	flippers	like	these	of	a	seal	.
有	光滑	短的	-	头发	毛皮	和	脚蹼	喜欢	这些	的	一个	海豹	.

它与一种家畜嬉戏玩耍，这种家畜外形像地球上的猎狐犬，但有着光滑的短毛皮毛和像海豹一样的鳍状肢。

['sʌd(ə)nli] [ðiːz] [θriː] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vɪgər] [ænd; ənd]

Suddenly	these	three	took	to	the	water	and	splashed	with	much	vigor	and
突然	这些	三	采取	到	这	水	和	溅起	和	很多	活力	和

['dʒɔɪfl] ['ʃaʊtɪŋ] .

joyful	shouting	.
快乐	喊叫	.

突然，这三个人跳入水中，活力四射地嬉戏玩耍，欢呼雀跃。

[ðə; ðɪ] ['wɑːndərər] [gript] [bɜːrts] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] [fɔːrs] .

The	Wanderer	gripped	Bert's	arm	with	painful	force	.
这	流浪者	紧握	伯特的	手臂	和	痛苦	力量	.

流浪者用力抓住了伯特的胳膊，力道之大令人痛苦。

" [maɪ] [hoʊm] !

"	My	home	!
"	我的	家	!

“我的家！”

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ˌʌndər'stænd] , ['ɜːrθlɪŋ] ?

"	Understand	,	Earthling	?
"	理解	,	世人	?

“明白了吗，地球人？”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [hoʊm] , [ðiːz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [dɪ'strɔɪd] [θruː] [maɪ] ['fɑːli] .

This	was	my	home	,	these	my	wife	and	children	—	destroyed	through	my	folly	.
这	曾是	我的	家	,	这些	我的	妻子	和	孩子们	—	损毁	通过	我的	蠢事	.

这是我的家，这是我的妻子和孩子——都被我的愚蠢摧毁了。

[dɪ'strɔɪd] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] .

Destroyed	,	I	say	,	in	ancient	days	.
损毁	,	我	说	,	在	古老的	天	.

我说，它在远古时期就被摧毁了。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [ə'kɜːrsɪd] [hænd] — [wen] [ðə; ðɪ] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] [keɪm] .

And	by	my	accursed	hand	—	when	the	metal	monsters	came	.
和	经过	我的	被诅咒的	手	—	什么时候	这	金属	怪物	来了	.

而我这该死的手——当金属怪物到来之时。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] ['glæsi] [ster] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" There was madness in the Wanderer's glassy stare , the madness of a
" 那里 曾是 疯狂 在 这 流浪者的 玻璃状 盯 , 这 疯狂 的 一个
['tɔ:rtʃərd] [soʊl] [wɪ'ðɪn] .
tortured soul within .
受折磨 灵魂 之内 .

"流浪者呆滞的眼神中透着疯狂，那是内心饱受折磨的灵魂的疯狂。"

[b\\:t][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
Bert began to fear him .
伯特 开始 到 害怕 他 .

伯特开始害怕他。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] , " [hi:; hi] [sed] .
" We should leave , " he said .
" 我们 应该 离开 , " 他 说 .

"我们应该离开，"他说。

" [waɪ] ['tɔ:rment] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meməriz] ?
" Why torment yourself with such memories ?
" 为什么 折磨 你自己 和 这样的 回忆 ?

为什么要让自己被这样的回忆折磨呢?

[maɪ] [frendz] . . . . "
My friends . . . . "
我的 朋友们 . . . . "

我的朋友们....."

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɜ:rθlɪŋ] .
" Have patience , Earthling .
" 有 耐心 , 世人 .

"地球人，请耐心等待。"

[dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [sind] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔ:r] [kən'demd] [tu:; tə] [ðɪs]
Don't you understand that I sinned and am therefore condemned to this
不 你 理解 那 我 罪过 和 是 所以 谴责 到 这
['tɔ:rment] ?
torment ?
折磨 ?

你难道不明白我犯了罪，因此要遭受这种折磨吗?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌn'bɜ:rdn] [maɪ][soʊl][ʌv; əv][ɪts]['eɪdʒɪz] - [oʊld][loʊd] ,
Can't you see that I must unburden my soul of its ages - old load ,
不能 你 看 那 我 必须 表白 我的 灵魂 的 它是 年龄 - 老的 加载 ,

难道你看不出我必须卸下灵魂深处那亘古以来的重担吗?

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ][kraɪm] , [ðæt] ['ʌðər] [mʌst; məst] [si:] [ænd; ənd]
that I must revisit the scene of my crime , that others must see and
那 我 必须 重访 这 场景 的 我的 犯罪 , 那 其他的 必须 看 和
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

我必须重返犯罪现场，让其他人看到并知道?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [pər'fɔ:rs] , [mʌst; məst] [ber] ['wɪtnəs] .
It is part of my punishment , and you , perforce , must bear witness .
它 是 部分 的 我的 惩罚 , 和 你 , 强制 , 必须 熊 证人 .

这是对我的惩罚的一部分，而你，无可避免地，必须作证。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][help][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] .
Moreover , it is to help your friends and your world that I bring you here .
而且 , 它 是 到 帮助 你的 朋友们 和 你的 世界 那 我 带来 你 这里 .

此外，我带你来到这里也是为了帮助你的朋友和你的世界。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看！

" [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ] [brɑːnzd] [skɪn]
" **A** **man** **was** **coming** **out** **of** **the** **observatory** **,** **a** **tall** **man** **with** **bronzed** **skin**
" 一个 男人 曾是 未来 出去 的 这 天文台 , 一个 高的 男人 和 古铜色 皮肤
[ænd; ənd]['reɪv(ə)n] ['lɑːks] .
and **raven** **locks** **.**
和 乌鸦 锁 .

“一个男人从天文台里走出来，他身材高大，皮肤呈古铜色，头发乌黑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɑːndərər] [hɪm'self] , [ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
It **was** **the** **Wanderer** **himself** **,** **the** **Wanderer** **of** **the** **past** **,**
它 曾是 这 流浪者 他自己 , 这 流浪者 的 这 过去的 ,

正是那位流浪者本人，过去的流浪者，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
as **he** **had** **been** **in** **the** **days** **of** **his** **youth** **and** **happiness** **.**
作为 他 有 到过 在 这 天 的 他的 青年 和 幸福 .

就像他年轻快乐的时候一样。

[ðə; ði]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ]
The **woman** **by** **the** **pool** **had** **risen** **from** **her** **seat** **and** **was** **advancing**
这 女士 经过 这 水池 有 升起 从 她 座位 和 曾是 前进
['iːgərli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [meit] .
eagerly **toward** **her** **mate** **.**
急切地 朝向 她 伴侣 .

泳池边的女子从座位上站起身，急切地走向她的伴侣。

[b\\:t] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['hɑːrdli] [glɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Bert **saw** **that** **the** **man** **hardly** **glanced** **in** **her** **direction** **,**
伯特 锯 那 这 男人 几乎 瞥了一眼 在 她 方向 ,

伯特注意到，那男人几乎没朝她这边看一眼。

[soʊ][ɪn'tent][wʌz; wəz][hiː; hi][ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
so **intent** **was** **he** **upon** **an** **object** **over** **which** **he** **stood** **.**
所以 意图 曾是 他 之上 一个 目的 超过 哪个 他 站立 .

他全神贯注地盯着他所站立的物体。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [boʊl] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [ə'krɔːs] ,
The **object** **was** **a** **shimmering** **bowl** **some** **eight** **or** **ten** **feet** **across** **,**
这 目的 曾是 一个 闪闪发光 碗 一些 八 或者 十 脚 穿过 ,

那物体是一个闪闪发光的碗，直径大约有八到十英尺。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd] [nɪr] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ,
which **was** **mounted** **on** **a** **tripod** **near** **the** **observatory** **,**
哪个 曾是 安装 在 一个 三脚架 靠近 这 天文台 ,

它被架设在天文台附近的三脚架上。

[ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] [mə'tælɪk] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bluːɪʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
and **over** **whose** **metallic** **surface** **a** **queer** **bluish** **light** **was** **playing** **.**
和 超过 谁 金属 表面 一个 酷儿 蓝蓝色 光 曾是 玩耍 .

在它的金属表面上，闪烁着奇异的蓝色光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd][b\\:t] [wɑːtʃt] [ɪn]
It **was** **a** **wordless** **pantomime** **,** **the** **ensuing** **scene** **,** **and** **Bert** **watched** **in**
它 曾是 一个 无言 哑剧 , 这 随后 场景 , 和 伯特 观看 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement **.**
惊愕 .

接下来的场景是一场无声的哑剧，伯特看得目瞪口呆。

[ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] , [ə'nʌðər] [eɪdʒ] , [ə'nʌðər] [pleɪn] , [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

This	woman	of	another	race	,	another	age	,	another	plane	,	was	pleading	with
这	女士	的	其他	种族	,	其他	年龄	,	其他	飞机	,	曾是	恳求	和

[hɜːr; hər][mæn] .

her	man	.
她	男人	.

这位来自不同种族、不同年龄、不同时代的女子，正在恳求她的男人。

['sɔbiŋ] ['saʊndləsli] , ['retʃɪdli] .

Sobbing	soundlessly	,	wretchedly	.
啜泣	无声地	,	可悲地	.

呜咽着，无声地，凄惨地。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌʌn'hidɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdemən'streɪʃənz] .

And	the	man	was	unheeding	,	impatient	with	her	demonstrations	.
和	这	男人	曾是	不理会	,	不耐烦	和	她	示威游行	.

而那人却充耳不闻，对她的演示很不耐烦。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜːr; hər][ə'saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz]

He	shoved	her	aside	as	she	attempted	to	interfere	with	his	manipulations
他	推搡	她	旁边	作为	她	尝试过	到	干扰	和	他的	操纵

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'læbərət] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .

of	some	elaborate	mechanical	contrivance	at	the	side	of	the	bowl	.
的	一些	精心制作的	机械的	装置	在	这	边	的	这	碗	.

当她试图干扰他操作碗边某个精巧的机械装置时，他一把将她推到一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['rɔːrɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['liːpɪŋ]

And	then	there	was	a	sudden	roaring	vibration	,	a	flash	of	light	leaping
和	然后	那里	曾是	一个	突然	咆哮	振动	,	一个	闪光	的	光	跳跃

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] ,

from	the	bowl	,
从	这	碗	,

然后突然传来一阵剧烈的震动，一道闪光从碗中跃出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˌtɪriələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] ['ves(ə)l] [ðæt] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði][mæn]

and	the	materialization	of	a	spherical	vessel	that	swallowed	up	the	man
和	这	物质化	的	一个	球形	血管	那	吞咽	向上	这	男人

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

and	vanished	in	the	shaft	of	light	like	a	moth	in	the	flame	of	a	candle	.
和	消失了	在	这	轴	的	光	喜欢	一个	蛾	在	这	火焰	的	一个	蜡烛	.

然后，一个球形容器显现出来，将那人吞噬，像飞蛾扑火般消失在光束中。

[æt; ət] [bɜːrts] [saɪd] , [ðə; ði]['wɑːndərər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] ['fɪgjər] ,

At	Bert's	side	,	the	Wanderer	was	a	grim	and	silent	figure	,
在	伯特的	边	,	这	流浪者	曾是	一个	严峻	和	沉默的	数字	,

在伯特身边，流浪者是一个阴沉沉默的身影。

['mɪsti] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mə'tɪriəl] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] - [tɔːrn] ['biːɪŋs] [ʌv; əv]

misty	and	unreal	when	compared	with	those	material	,	emotion	-	torn	beings	of
蒙蒙	和	虚幻	什么时候	比较的	和	那些	材料	,	情感	-	撕裂	生物	的

[ðə; ði]['ruːftɑːp] .

the	rooftop	.
这	屋顶	.

与屋顶上那些物质的、情感饱受折磨的人们相比，这里显得朦胧而虚幻。

[ðə; ði]['wʊmən] , [swuːnɪŋ] , [hæd; həd] ['wɪltɪd] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,

The	woman	,	swooning	,	had	wilted	over	the	rim	of	the	bowl	,
这	女士	,	晕倒	,	有	枯萎的	超过	这	轮缘	的	这	碗	,

那女人昏厥过去，瘫倒在碗沿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][streɪndʒ] [æm'fɪbiəs] [pet] [splæʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **the** **two** **boys** **with** **their** **strange** **amphibious** **pet** **splashed** **out** **from** **the**
和 这 二 男孩们 和 他们的 奇怪的 水陆两用 宠物 溅起 出去 从 这
[puːl] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
pool **and** **came** **running** **to** **her** **,**
水池 和 来了 跑步 到 她 ,

两个男孩带着他们奇怪的两栖宠物从泳池里扑腾出来，跑向她。

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .
wide **-** **eyed** **and** **dripping** **.**
宽的 - 眼睛 和 滴落 .

睁大眼睛，滴着水。

[ðə; ði]['wɑːndərər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['levər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv]
The **Wanderer** **touched** **a** **lever** **and** **again** **there** **was** **the** **sensation** **as** **of**
这 流浪者 感动 一个 杠杆 和 再次 那里 曾是 这 感觉 作为 的
[ə; eɪ] [greɪt] [peɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
a **great** **page** **turned** **across** **the** **vastness** **of** **the** **universe** **.**
一个 伟大的 页 转向 穿过 这 广袤无垠 的 这 宇宙 .

流浪者触碰了一个操纵杆，那种感觉就像翻开了浩瀚宇宙中一页巨大的书页。

[ɔːl][wʌz; wəz]['heɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sfɪr] [ðæt] [held][ðem; ðəm] ,
All **was** **hazy** **and** **indistinct** **outside** **the** **sphere** **that** **held** **them** **,**
全部 曾是 朦胧 和 模糊 外部 这 领域 那 握住 他们 ,

在他们所处的球体之外，一切都模糊不清。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv] ['dɪmli] [greɪ] [laɪt] - [fɔːrmz] .
with **a** **rushing** **blur** **of** **dimly** **gray** **light** **-** **forms** **.**
和 一个 匆忙 模糊 的 依稀 灰色的 光 - 表格 .

伴随着一阵急速掠过的模糊的灰色光影。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,
Beneath **them** **remained** **only** **the** **bright** **outline** **of** **the** **bowl** **,**
下面 他们 剩余 仅有的 这 明亮的 大纲 的 这 碗 ,

在它们下方，只剩下碗的明亮轮廓。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['riːəl][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] [speɪs] .
an **object** **distinct** **and** **real** **and** **fixed** **in** **space** **.**
一个 目的 清楚的 和 真实的 和 固定的 在 空间 .

一个独立、真实且固定在空间中的物体。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [aɪ][left][maɪ] [lʌvd] [wʌnz] , " [ðə; ði]['wɑːndərər] [sed] ['hɑːloʊli] .
" **It** **was** **thus** **I** **left** **my** **loved** **ones** **,** **"** **the** **Wanderer** **said** **hollowly** **.**
" 它 曾是 因此 我 左边 我的 喜爱 一个 , " 这 流浪者 说 空心地 .

“就这样，我离开了我的亲人，”流浪者空洞地说。

" [ɪn] [fə'nætɪkl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['saɪəns] , [bʌt; bət][ɪn][blaɪnd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]
" **In** **fanatical** **devotion** **to** **my** **science** **,** **but** **in** **blind** **disregard** **of** **those** **things**
" 在 狂热的 虔诚 到 我的 科学 , 但 在 瞎的 漠视 的 那些 事物
[wɪtʃ] ['riːəli] ['mætəd] .
which **really** **mattered** **.**
哪个 真的 重要 .

“我狂热地热爱科学，却对真正重要的事情视而不见。”

[əb'zɜːrv] , [oʊ][mæn] - [kɔːld] - [b\\ːt] ,
Observe **,** **O** **Man** **-** **Called** **-** **Bert** **,**
观察 , 哦 男人 - 称为 - 伯特 ,

看啊，哦，名叫伯特的人，

[ðæt] [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] [stɪl] [ɪg'zɪstənt][ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] — [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [aɪ][left]['oʊpən]
that 那 **the** 这 **bowl** 碗 **is** 是 **still** 仍然 **existent** 存在的 **in** 在 **infra** 基础设施 **-** - **dimensional** 维度 **space** 空间 **—** — **the** 这 **gateway** 网关 **I** 我 **left** 左边 **open** 打开
[tuː; tə] - .
to 到 **Urtraria** - **.** .

碗仍然存在于次维度空间——我为通往乌特拉里亚敞开的大门。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [aɪ] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
So 所以 **it** 它 **remained** 剩余 **while** 尽管 **I** 我 **,** , **fool** 傻子 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **,** ,

所以，在我这个傻瓜的时候，它一直都在。

[iks'plɔːd] [ðoʊz] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðoʊ]
explored 探索 **those** 那些 **planes** 飞机 **of** 的 **the** 这 **fifth** 第五 **dimension** 方面 **that** 那 **were** 是 **all** 全部 **around** 大约 **us** 我们 **though** 尽管
[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][nɑːt] .
we 我们 **saw** 锯 **and** 和 **felt** 毛毡 **them** 他们 **not** 不是 **.** .

探索了我们周围那些我们看不见也感觉不到的第五维度层面。

['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [siːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [tɑːm][hæz; həz] [siːn] .
Only 仅有的 **I** 我 **had** 有 **seen** 已见 **,** , **even** 甚至 **as** 作为 **your** 你的 **friend** 朋友 **Tom** 汤姆 **has** 有 **seen** 已见 **.** .

只有我看到了，就像你的朋友汤姆也看到了一样。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['witnist]
And 和 **,** , **like** 喜欢 **him** 他 **,** , **I** 我 **heeded** 听从了 **not** 不是 **the** 这 **menace** 威胁 **of** 的 **the** 这 **things** 事物 **I** 我 **had** 有 **witnessed** 目击者
.
:
.

和他一样，我对亲眼目睹的那些危险视而不见。

[wiː; wi][goʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] .
We 我们 **go** 去 **now** 现在 **to** 到 **the** 这 **plane** 飞机 **of** 的 **the** 这 **metal** 金属 **monsters** 怪物 **.** .

我们现在前往金属怪物的位面。

[bɪ'hoʊld] !
Behold 看哪 **!** !

看！

" [ðə; ði] [sfɪr] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɜ-z][ænd; ənd]
" " **The** 这 **sphere** 领域 **shuddered** 颤抖 **to** 到 **the** 这 **increased** 增加 **power** 力量 **of** 的 **its** 它是 **hidden** 隐 **motors** 电机 **and** 和
[ə'nʌðər] [hjuːdʒ][peɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] ['sloʊli] ['oʊvər] ,
another 其他 **huge** 巨大的 **page** 页 **seemed** 似乎 **to** 到 **turn** 转动 **slowly** 缓慢地 **over** 超过 **,** ,

“球体因内部马达动力增强而颤抖，仿佛又一页巨大的篇章缓缓翻开。”

['ləːtʃɪŋ] ['sɪkənɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [pleɪn] [ʌv; əv]
lurching 踉跄跄 **sickeningly** 令人作呕 **as** 作为 **it** 它 **came** 来了 **to** 到 **rest** 休息 **in** 在 **the** 这 **new** 新的 **and** 和 **material** 材料 **plane** 飞机 **of** 的
[ɪg'zɪstəns] .
existence 存在 **.** .

它摇摇晃晃地、令人作呕地停在了新的物质存在层面上。

[hɪr] , [b\\:t] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .

Here	,	Bert	understood	now	,	the	structure	of	matter	was	entirely	different	.
这里	,	伯特	理解	现在	,	这	结构	的	事情	曾是	完全	不同的	.

伯特现在明白了，这里的物质结构完全不同。

['ætəmz] [wɜ:r; wər] [kəm'praɪzd] [ʌv; əv] ['prəʊˌtɔnz] [ænd; ənd] [e'lektrɒnz] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt]

Atoms	were	comprised	of	protons	and	electrons	whirling	at	different
原子	是	包括	的	质子	和	电子	旋转	在	不同的

[vi'lɔsitiz] [ænd; ənd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ɔ:bits] — ['pɑ:səbli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [e'lektrɒnz] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs]

velocities	and	in	different	orbits	—	possibly	some	of	the	electrons	in	reverse
速度	和	在	不同的	轨道	—	可能	一些	的	这	电子	在	撤销

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] - .

direction	to	those	of	the	atomic	structure	of	matter	in	Urtraria	.
方向	到	那些	的	这	原子	结构	的	事情	在	-	.

原子由质子和电子组成，它们以不同的速度在不同的轨道上旋转——可能有些电子的运动方向与乌特拉里亚物质的原子结构中的电子运动方向相反。

[ænd; ənd] [ði:z] ['kəuig'zistid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm]

And	these	coexisted	with	those	others	in	the	same	relative	position	in	time
和	这些	共存	和	那些	其他的	在	这	相同的	相对的	位置	在	时间

[ænd; ənd] [ɪn] [speɪs] .

and	in	space	.
和	在	空间	.

它们与处于相同时间和空间相对位置的其他物体共存。

['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Ages	before	,	the	thing	had	happened	,	and	he	was	seeing	it	now	.
年龄	前	,	这	事物	有	发生	,	和	他	曾是	看到	它	现在	.

很久以前，这件事就发生过，而他现在看到了它。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['kɑ:nɪkl] [spaɪəz] [hu:z] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv]

They	were	in	the	midst	of	a	forest	of	conical	spires	whose	sides	were	of
他们	是	在	这	中间	的	一个	森林	的	锥	尖塔	谁	侧面	是	的

[dɑ:rk] ['glɪtərɪŋ] [stʌf] [ðæt] [ri'maindid] [b\\:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:rbə'rʌndəm] [bɪ'fɔ:r]

dark	glittering	stuff	that	reminded	Bert	of	the	crystals	of	carborundum	before
黑暗的	闪闪发光	东西	那	提醒	伯特	的	这	晶体	的	金刚砂	前

['pʌlvəraɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ju:z] .

pulverizing	for	commercial	use	.
粉碎	为了	商业的	使用	.

他们身处一片圆锥形尖塔林中，尖塔的侧面覆盖着闪闪发光的黑色物质，这让伯特想起了碳化硅晶体在被粉碎用于商业用途之前的样子。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [di:p] ['kʌlɜ˞z] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɑ:rpli] ['pɔɪntɪd] [paɪlz] [ɪn] [ðə; ði]

A	myriad	of	deep	colors	were	reflected	from	the	sharply	pointed	piles	in	the
一个	无数	的	深的	颜色	是	反映	从	这	尖锐地	尖	堆	在	这

[laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [mu:n] [ðæt] [hʌŋ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

light	of	a	great	cold	moon	that	hung	low	in	the	heavens	above	them	.
光	的	一个	伟大的	寒冷的	月亮	那	悬挂	低的	在	这	天	多于	他们	.

在悬挂于天空中的一轮又大又冷的月亮的照耀下，尖锐的石柱反射出无数深邃的色彩。

[ɪn] [ðə; ði] [hæf] [laɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rkjələr] ['beɪsi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊnz] , [wɪrd]

In	the	half	light	down	there	between	the	circular	bases	of	the	cones	,	weird
在	这	一半	光	向下	那里	之间	这	圆	基地	的	这	圆锥体	,	诡异的

['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] .

creatures	were	moving	.
生物	是	移动	.

在圆锥体圆形底座之间的昏暗光线下，一些奇怪的生物正在移动。

[laɪk] [greɪt] ['ɜːrθwɜːrm] [ðeɪ] [muːvd] , ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv]

Like	great	earthworms	they	moved	,	sluggishly	and	with	writhing	contortions	of
喜欢	伟大的	蚯蚓	他们	已搬	,	迟缓地	和	和	扭动	扭曲	的

[ðer; ðər] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd] ['bɑːdɪz] .

their	many	-	jointed	bodies	.
他们的	许多	-	关节	身体	.

它们像巨大的蚯蚓一样移动，动作迟缓，多关节的身体扭动着。

[lɔːŋ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [greɪ] [haɪd] ,

Long	cylindrical	things	with	glistening	gray	hide	,
长的	圆柱体	事物	和	闪闪发光	灰色的	隐藏	,

长圆柱形物体，表面有闪亮的灰色皮毛

[laɪk] ['ɑːrmər] [pleɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪrsəm] ['hedz] [ðæt] [riəd] ['ʌpwərd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]

like	armor	plate	and	with	fearsome	heads	that	reared	upward	occasionally	to
喜欢	盔甲	盘子	和	和	可怕的	头部	那	饲养	向上	偶尔	到

[rɪ'viːl] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['aɪərn][dʒɔːz] [iːtʃ] [kən'teɪnd] .

reveal	the	single	flaming	eye	and	massive	iron	jaws	each	contained	.
揭示	这	单身的	炽盛	眼睛	和	大量的	铁	下颚	每个	包含	.

如同盔甲一般，头颅狰狞可怖，偶尔会抬起，露出里面燃烧的独眼和巨大的铁颚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [dʒɔɪnts][ænd; ənd]['levərz] , [wiːlz] [ænd; ənd] ['gɪrz] [ðæt] [muːvd] [æz; əz][ðə; ði]

There	were	riveted	joints	and	levers	,	wheels	and	gears	that	moved	as	the
那里	是	铆接	关节	和	杠杆	,	车轮	和	齿轮	那	已搬	作为	这

['kriːtʃərz] [muːvd] ;

creatures	moved	;
生物	已搬	;

有铆接的关节和杠杆，有轮子和齿轮，随着生物的移动而移动；

[dɑːtɪŋ] [laɪts] [ðæt] [flæʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['trʌnjən] - ['maʊntɪd] ['keɪsɪz][laɪk][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt]

darting	lights	that	flashed	forth	from	trunnion	-	mounted	cases	like	the	searchlights
飞镖	灯	那	闪光灯	前进	从	耳轴	-	安装	案例	喜欢	这	探照灯

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

of	a	battleship	of	Earth	;
的	一个	战列舰	的	地球	;

如同地球战舰的探照灯一般，从安装在耳轴上的外壳中闪出的闪烁光束；

[greɪt] [s'wɪvld] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['græplɪŋ] [hʊks] [ə'tætʃt] .

great	swiveled	arms	with	grappling	hooks	attached	.
伟大的	旋转	武器	和	格斗	钩子	随附的	.

巨大的旋转臂，带有抓钩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvənsiz] — [ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɑːndərər]

They	were	mechanical	contrivances	—	the	metal	monsters	of	which	the	Wanderer
他们	是	机械的	诡计	—	这	金属	怪物	的	哪个	这	流浪者

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

它们是机械装置——流浪者所说的金属怪物。

['weðər] [ðer; ðər] [breɪnz] [wɜːr; wər] [kəm'praɪzd] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['lɪvɪŋ] ['sɛlz] [ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Whether	their	brains	were	comprised	of	active	living	cells	or	whether	they	were
无论	他们的	大脑	是	包括	的	积极的	活的	细胞	或者	无论	他们	是

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

无论它们的大脑是由活跃的活细胞组成，还是冰冷的，

['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [pɑːrts] , [b\\:t] [wʌz; wəz]['nevər] [tuː; tə] [noʊ] .

calculating	machines	of	metallic	parts	,	Bert	was	never	to	know	.
计算	机器	的	金属	部分	,	伯特	曾是	绝不	到	知道	.

伯特永远不会知道金属零件的计算机器。

" [siː] , [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , " [ðə; ði]['wɑːndərər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	See	,	the	gateway	,	"	the	Wanderer	was	saying	.
"	看	,	这	网关	,	"	这	流浪者	曾是	说	.

"看，这就是入口，"流浪者说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

"	They	are	investigating	.
"	他们	是	调查	.

他们正在调查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] - — [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɪm]

It	is	the	beginning	of	the	end	of	Urtraria	—	all	as	it	occurred	in	the	dim
它	是	这	开始	的	这	结尾	的	-	—	全部	作为	它	发生	在	这	暗淡

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [pæst] .

and	distant	past	.
和	遥远	过去的	.

这是乌特拉里亚走向终结的开始——一切都发生在遥远而模糊的过去。

" [hiː; hi] [gript] [bɜːrts] [ɑːrm] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] ,

"	He	gripped	Bert's	arm	,	pointing	a	trembling	finger	,
"	他	紧握	伯特的	手臂	,	指向	一个	发抖	手指	,

他抓住伯特的胳膊，颤抖着手指指向他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['ɪri] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	his	face	was	a	terrible	thing	to	see	in	the	eery	light	of	their
和	他的	脸	曾是	一个	糟糕的	事物	到	看	在	这	森森	光	的	他们的

[sfɪr] .

sphere	.
领域	.

在他们球体诡异的光线下，他的脸看起来十分可怕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无尽的漫游者(Wanderer of Infinity)
第2/2页

[ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [ə'pɪrd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

A	sharply	outlined	circle	of	blue	-	white	appeared	down	there	in	the	midst	of
一个	尖锐地	概述	圆圈	的	蓝色的	-	白色的	出现	向下	那里	在	这	中间	的

[ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] ['mɒnstəz] .

the	squirming	monsters	.
这	蠕蠕	怪物	.

在蠕动的怪物群中，出现了一个轮廓清晰的蓝白色圆圈。

[ðə; ði] [sfɪr] ['drɪftɪd] ['loʊər] [ænd; ənd] [b\\:t] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

The	sphere	drifted	lower	and	Bert	was	able	to	see	that	a	complicated
这	领域	漂移	降低	和	伯特	曾是	有能力的	到	看	那	一个	复杂的

[mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['trʌndld] [aʊt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wʌn]

machine	was	being	trundled	out	from	an	arched	doorway	in	the	base	of	one
机器	曾是	存在	隆隆地	出去	从	一个	拱形	门口	在	这	根据	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [d'welɪŋz] .

of	the	conical	dwellings	.
的	这	锥	住宅	.

球体缓缓下沉，伯特看到一台复杂的机器正从其中一座圆锥形房屋底部的拱形门洞里被推出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊl] [ɑːn]

It	was	moved	to	the	edge	of	the	light	circle	which	was	the	bowl	on
它	曾是	已搬	到	这	边缘	的	这	光	圆圈	哪个	曾是	这	碗	在

[ðæt] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv] - .

that	rooftop	of	Urtraria	.
那	屋顶	的	-	.

它被移到了光圈的边缘，也就是乌特拉里亚屋顶上的那个碗状物。

[ðə; ði] [seɪm] [boʊl] !

The	same	bowl	!
这	相同的	碗	!

同一个碗！

[ə; eɪ] [fɔːrs] ['eriə] [laɪk] [ðæt] [juːst] [baɪ][tɑːm] ['pɑːkə] ,

A	force	area	like	that	used	by	Tom	Parker	,
一个	力量	区域	喜欢	那	用过的	经过	汤姆	帕克	,

像汤姆·帕克使用的那种力场，

[æn; ən] ['eriə] [ɪg'zɪstənt][ɪn] ['meni] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

an	area	existent	in	many	planes	of	the	fifth	dimension	simultaneously	,
一个	区域	存在的	在	许多	飞机	的	这	第五	方面	同时地	,

同时存在于第五维度多个平面上的区域，

[æn; ən] ['eriə] [wer] [ðə; ði] ['veriəs] [kəm'poʊnənts][ʌv; əv] [weɪv] ['moʊʃ(ə)n] ['mɜːdʒd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

an	area	where	the	various	components	of	wave	motion	merged	and	became
一个	区域	在哪里	这	各种各样的	成分	的	海浪	运动	合并	和	成为

[æz; əz][wʌn] .

as	one	.
作为	一	.

波动的各个组成部分融合为一体的区域。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] !

The	gateway	between	planes	!
这	网关	之间	飞机	!

连接不同位面的门户！

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ˈmɒnstəz] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][lenz][ænd; ənd]

The	machine	of	the	metal	monsters	was	provided	with	a	huge	lens	and
这	机器	的	这	金属	怪物	曾是	假如	和	一个	巨大的	镜片	和

[ə; eɪ] [rɪˈflektər] ,

a	reflector	,
一个	反射器	,

金属怪兽的机器配备了一个巨大的透镜和一个反射器。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊl] .

and	these	were	trained	on	the	bowl	.
和	这些	是	受过训练	在	这	碗	.

这些训练对象是碗状的。

[wiːlz] [ænd; ənd]['levərz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [muːvd] ['swɪftli] .

Wheels	and	levers	of	the	machine	moved	swiftly	.
车轮	和	杠杆	的	这	机器	已搬	迅速地	.

机器的轮子和操纵杆快速运转。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][lenz][ænd; ənd]

There	came	an	orange	light	from	within	that	was	focused	upon	lens	and
那里	来了	一个	橙子	光	从	之内	那	曾是	专注	之上	镜片	和

[rɪˈflektər] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] .

reflector	to	strike	down	and	mingle	with	the	cold	light	of	the	bowl	.
反射器	到	罢工	向下	和	交融	和	这	寒冷的	光	的	这	碗	.

碗内射出一道橙色的光芒，聚焦在镜头和反射器上，照射下来并与碗的冷光交融在一起。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] ,

A	startling	transformation	ensued	,
一个	令人震惊	转型	随后	,

随之而来的是一场惊人的转变，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['eriə] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlki] [dɪ'fjuːzd]

for	the	entire	area	within	view	was	encompassed	with	a	milky	diffused
为了	这	全部的	区域	之内	看法	曾是	包括	和	一个	乳白色	扩散

['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][ˌɪntər'mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][fjuːz] .

brightness	in	which	two	worlds	seemed	to	intermingle	and	fuse	.
亮度	在	哪个	二	世界	似乎	到	交织	和	保险丝	.

视野内的整个区域都被一层乳白色的朦胧光晕所笼罩，两个世界似乎在其中交融融合。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪn] - [ænd; ənd][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt][doʊmz] ,

There	were	the	rooftops	of	the	city	in	Urtraria	and	its	magnificent	domes	,
那里	是	这	屋顶	的	这	城市	在	-	和	它是	壮丽	穹顶	,

乌特拉里亚城的屋顶和它宏伟的圆顶，

[ə; eɪ][træns'pærənt] [jet] [səb'stænʃ(ə)l] [riˈæləti] [ˌsuːpərɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɪti] [ʌv; əv] [koʊnz]

a	transparent	yet	substantial	reality	superimposed	upon	the	gloomy	city	of	cones
一个	透明的	然而	重大的	现实	叠加	之上	这	阴沉	城市	的	圆锥体

[ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] .

of	the	metal	monsters	.
的	这	金属	怪物	.

透明而又真实的现实叠加在阴森的金属怪物锥形城市之上。

" ['dʒuːpɪtər] !

"	Jupiter	!
"	木星	!

“木星！

" [bʊːt] [briːðd] .

"	Bert	breathed	.
"	伯特	呼吸	.

伯特喘了口气。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] ! "
" They're going through ! "
" 它们是 去 通过 ! "

“他们要进去了！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ɜːrθlɪŋ] .
" They are , Earthling .
" 他们 是 , 世人 .

“没错，地球人。”

[mɔːr] ['ækjərətli] , [ðeɪ] [dɪd] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['mɪljənz] .
More accurately , they did — thousands of them ; millions .
更多的 准确 , 他们 做过 — 数千 的 他们 ; 百万 .

更准确地说，他们确实这么做了——成千上万，数百万。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['wɑːndərər][spoʊk] , [ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər] ['rɪgəlɪŋ] [θruː]
" Even as the Wanderer spoke , the metal monsters were wriggling through
" 甚至 作为 这 流浪者 辐 , 这 金属 怪物 是 扭动 通过
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] ,
between the two planes ,
之间 这 二 飞机 ,

“就在流浪者说话的同时，那些金属怪物正在两个位面之间蠕动穿梭。”

[ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['bɑːdɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
their enormous bodies moving with menacing deliberation .
他们的 巨大的 身体 移动 和 威胁 审议 .

它们庞大的身躯移动着，带着一种令人胆寒的沉着。

[ɑːn][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [bæk] [ɪn] - [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['fræntɪk] ,
On the rooftops back in Urtraria could be seen the frantic ,
在 这 屋顶 后退 在 - 可以 是 已见 这 疯狂的 ,

在乌特拉里亚的屋顶上，可以看到一片混乱，

['fliːɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv]['hjuːmənˌlaɪk] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] [wɑːndərərz] ['piːp(ə)l] .
fleeing forms of humanlike beings — the Wanderer's people .
逃离 表格 的 类人 生物 — 这 流浪者的 人们 .

逃离的类人生物——流浪者的族人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]
There was a sharp click from the control panel and the scene was
那里 曾是 一个 锋利的 点击 从 这 控制 控制板 和 这 场景 曾是
[blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][fə'mɪliər] [meɪz] [ʌv; əv][ˌdʒiːə'metrɪk] [ʃeɪps] ,
blotted out by the familiar maze of geometric shapes ,
印迹 出去 经过 这 熟悉的 迷宫 的 几何的 形状 ,

控制面板传来一声清脆的咔哒声，眼前的景象瞬间被熟悉的几何图形迷宫所遮蔽。

[ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['dænsɪŋ] [laɪt] - [fɔːrmz] [ðæt] [rʌʃt] ['mædli][pæst]['oʊvər][ðə; ði][væst][ɑːrtʃ]
the whirling , dancing light - forms that rushed madly past over the vast arch
这 旋转 , 跳舞 光 - 表格 那 匆忙 疯狂地 过去的 超过 这 广阔的 拱
[wɪtʃ] [spænd] [ɪn'fɪnəti] .
which spanned infinity .
哪个 跨越 无穷大 .

旋转、舞动的光影疯狂地掠过横跨无垠的巨大拱门。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ? " [æskt] [b\\:t] .
" Where were you at the time ? " asked Bert .
" 在哪里 是 你 在 这 时间 ? " 问 伯特 .

“当时你在哪里？”伯特问道。

[ɔːd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɪti][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

Awed	**by**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**and**	**with**	**pity**	**in**	**his**	**heart**	**for**	**the**	**man**
敬畏	经过	什么	他	有	已见	和	和	遗憾	在	他的	心	为了	这	男人

[huː] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [let] [luːs] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌvd]

who	**had**	**unwittingly**	**let**	**loose**	**the**	**horde**	**of**	**metal**	**monsters**	**on**	**his**	**own**	**loved**
WHO	有	不知不觉	让	松动的	这	部落	的	金属	怪物	在	他的	自己的	喜爱

[wʌnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ,

ones	**and**	**his**	**own**	**land**	**,**
一个	和	他的	自己的	土地	,

他被眼前所见的景象震惊了，心中充满了对那个无意中将金属怪物大军释放到自己亲人和土地上的男人的怜悯。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wɑːndərər] .

he	**stared**	**at**	**the**	**Wanderer**	**.**
他	凝视	在	这	流浪者	.

他凝视着流浪者。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid] , [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**big**	**man**	**was**	**standing**	**with**	**face**	**averted**	**,**	**hands**	**clutching**	**the**	**rail**	**of**	**the**
这	大的	男人	曾是	常设	和	脸	避免了	,	双手	紧握	这	轨	的	这

[kən'troʊl]['pæn(ə)l] ['despərətli] .

control	**panel**	**desperately**	**.**
控制	控制板	绝望地	.

那个身材魁梧的男人背对着我们站着，双手绝望地紧紧抓住控制面板的栏杆。

" [aɪ] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

“我?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ɪk'splɔːrɪŋ] , [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ,

"	**I**	**was**	**roaming**	**the**	**planes**	**,**	**exploring**	**,**	**experimenting**	**,**
"	我	曾是	漫游	这	飞机	,	探索	,	实验	,

“我当时在飞机上四处游荡，探索、试验，

[ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə]

immersed	**in**	**the**	**pursuits**	**that**	**went**	**with**	**my**	**insatiable**	**thirst**	**for**	**scientific**	**data**
沉浸式	在	这	追求	那	去	和	我的	贪得无厌	口渴	为了	科学	数据

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pleks]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]['aʊərz] .

and	**the**	**broadening**	**of**	**my**	**knowledge**	**of**	**this**	**complex**	**universe**	**of**	**ours**	**.**
和	这	扩大	的	我的	知识	的	这	复杂的	宇宙	的	我们的	.

我沉浸在追求科学数据和拓展我们对这个复杂宇宙的认知的过程中。

[fə'getɪŋ] [maɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Forgetting	**my**	**responsibilities**	**.**
遗忘	我的	职责	.

我忘记了自己的责任。

[ʌn'noʊɪŋ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] . "

Unknowing	**,**	**unsuspecting**	**.**	**"**
无知	,	毫无戒心的	.	"

毫不知情，毫无戒心。

" [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] — [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] ? "

"	**You**	**returned**	**—**	**to**	**your**	**home**	**?**	**"**
"	你	返回	—	到	你的	家	?	"

你回来了——回你家了?

" [tuː] [leɪt] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
" Too late I returned .
" 也 晚的 我 返回 .

我回来得太晚了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [aɪ] [ðen] [ˈfɑːloʊd] . "
You shall see ; we return now by the same route I then followed . "
你 将 看 ; 我们 返回 现在 经过 这 相同的 路线 我 然后 随后 . "

你会看到的；我们现在沿着我当时走过的同一条路返回。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [bɹːt] [ˈʃaʊtɪd] ,
" Bert shouted ,
" 伯特 喊叫 ,

伯特喊道：“

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈpænɪki] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒoʊn][ænd; ənd][tɑːm]
suddenly panicky at thought of what might be happening to Joan and Tom
突然 惊慌失措 在 想法 的 什么 可能 是 发生 到 琼 和 汤姆
[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - .
in the land of the Bardeks .
在 这 土地 的 这 - .

一想到琼和汤姆在巴德克人的土地上可能遭遇了什么，就突然感到恐慌。

" [noʊ] , [ˈwɑːndərər] — [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][dəunt] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] .
" No , Wanderer — tell me , but don't show me .
" 不 , 流浪者 — 告诉 我 , 但 不 展示 我 .

“不，流浪者——告诉我，但不要让我看到。”

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .
I can imagine .
我 能 想象 .

我能想象。

[ˈsiːɪŋ] [ðoʊz] [ˈloʊðsəm] [bɪg][wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [stiːl] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˈvɪʒuəlaɪz]
Seeing those loathsome big worms of iron and steel , I can well visualize
看到 那些 令人厌恶的 大的 蠕虫 的 铁 和 钢 , 我 能 出色地 可视化
[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
what they did .
什么 他们 做过 .

看到那些令人作呕的钢铁巨虫，我完全可以想象它们都做了些什么。

[kʌm] [naʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [mæn] ; [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [frendz] [bɪˈfɔːr] . . . . "
Come now , have a heart , man ; take me to my friends before . . . . "
来 现在 , 有 一个 心 , 男人 ; 拿 我 到 我的 朋友们 前 . . . . "

拜托，别这么残忍，老兄；带我去见见我的朋友们吧……”

" [ɑː] - [eɪtʃ] !
" Ah - h !
" 啊 - h !

“啊！

" [ðə; ði]['wɑːndərər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪˈnaɪn] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Wanderer looked up and a benign look came to take the place of the
" 这 流浪者 看起来 向上 和 一个 良性 看 来了 到 拿 这 地方 的 这
[peɪn][ænd; ənd] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
pain and horror which had contorted his features .
疼痛 和 恐怖 哪个 有 扭曲的 他的 特征 .

“流浪者抬起头，脸上原本扭曲的痛苦和恐惧被一种和蔼的神情所取代。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [oʊ][mæn] - [kɔːld] - [bʊ̈ːt] .

"	It	is	well	,	O	Man	-	Called	-	Bert	.
"	它	是	出色地	,	哦	男人	-	称为	-	伯特	.

"一切都好，哦，名叫伯特的人。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'kwest] , [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wel]

I	shall	do	as	you	request	,	for	I	now	see	that	my	mission	has	been	well
我	将	做	作为	你	要求	,	为了	我	现在	看	那	我的	使命	有	到过	出色地

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

我将遵照您的要求行事，因为我现在认为我的任务已经圆满完成。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] [fɪr] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] . "

We	go	to	your	friends	,	and	fear	you	not	that	we	shall	arrive	too	late	.	"
我们	去	到	你的	朋友们	,	和	害怕	你	不是	那	我们	将	到达	也	晚的	.	"

我们去拜访你的朋友，不必担心我们会来晚了。

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] ?

"	Your	—	your	mission	?
"	你的	—	你的	使命	?

"你的——你的任务？"

" [bʊ̈ːt] [kɑːmd] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [nuː] [muːd] .

"	Bert	calmed	immediately	under	the	spell	of	the	Wanderer's	new	mood	.
"	伯特	平静下来	立即地	在下面	这	拼写	的	这	流浪者的	新的	情绪	.

"在流浪者新情绪的影响下，伯特立刻平静了下来。"

" [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɪ'tɜːrnəti] , ['ɜːrθlɪŋ] — [kɑːnt][juː; jʊ] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	My	mission	throughout	eternity	,	Earthling	—	can't	you	sense	it	?
"	我的	使命	自始至终	永恒	,	世人	—	不能	你	感觉	它	?

"地球人啊，我永恒的使命——你难道感觉不到吗？"

[fər'evər] [ænd; ənd]['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][roʊm] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] ,

Forever	and	ever	I	shall	roam	infra	-	dimensional	space	,
永远	和	曾经	我	将	漫游	基础设施	-	维度	空间	,

我将永远永远漫游于亚维度空间，

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kə'tæstrəfi] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd]

watching	and	waiting	for	evidence	that	a	similar	catastrophe	might	be	visited
观看	和	等待	为了	证据	那	一个	相似的	灾难	可能	是	到访

[ɑːn] [ə'nʌðər] [lænd] [wer] [wɔːrm] - ['blʌdɪd] ['θɪŋkɪŋ] ['hjuːmənz][ʌv; əv]['sɪmələr][moʊld][tuː; tə][maɪ]

on	another	land	where	warm	-	blooded	thinking	humans	of	similar	mold	to	my
在	其他	土地	在哪里	温暖的	-	血腥	思维	人类	的	相似的	模具	到	我的

[oʊn] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔːr] [nɪr] - ['hæpinəs] .

own	may	be	living	out	their	short	lives	of	happiness	or	near	-	happiness	.
自己的	可能	是	活的	出去	他们的	短的	生活	的	幸福	或者	靠近	-	幸福	.

观察并等待证据，看类似的灾难是否会降临到另一片土地上，那里居住着与我相似的、有思想的、有血有肉的人类，他们或许正在过着短暂而幸福或接近幸福的生活。

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kə'læməti] [kʌm] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ['eniwer] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

Never	again	shall	so	great	a	calamity	come	to	mankind	anywhere	if	it	be
绝不	再次	将	所以	伟大的	一个	灾害	来	到	人类	任何地方	如果	它	是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɑːndərərz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

within	the	Wanderer's	power	to	prevent	it	.
之内	这	流浪者的	力量	到	防止	它	.

如果流浪者有能力阻止，那么人类世界将永远不会再发生如此巨大的灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [snætʃt] [juː; jʊ][ʌp][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['frɛndz] ['læbrətɔːri] .

And	that	is	why	I	snatched	you	up	from	your	friend's	laboratory	.
和	那	是	为什么	我	抢夺	你	向上	从	你的	朋友们	实验室	.

这就是我把你从你朋友的实验室里抓走的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] — "
That is why I have shown to you the — "
那 是 为什么 我 有 所示 到 你 这 — "

这就是我向你展示——的原因

" [ˌem 'iː] , [waɪ] [ˌem 'iː] ?
" Me , why me ?
" 我 , 为什么 我 ?

“为什么是我？”

" [bɑ:t] [ɪk'skleɪmd] .
" Bert exclaimed .
" 伯特 惊呼 .

“伯特惊呼道。”

" [ə'tend] , [oʊ] ['ɜːrθlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
" Attend , O Earthling , and you shall hear .
" 出席 , 哦 世人 , 和 你 将 听到 .

“地球人啊，请留心聆听，你将听到。”

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪnˌtændʒə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] [wɜːrl] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ] ['iːðər] [æz; əz]
" The mysterious intangibilities of the cosmos whirled by unheeded by either as
" 这 神秘 无形性 的 这 宇宙 旋转 经过 无人理会 经过 任何一个 作为
[ðə; ði] [wɑːndərərz] [teɪl] [ən'foʊldəd] .
the Wanderer's tale unfolded .
这 流浪者的 故事 展开 .

“随着流浪者的故事展开，宇宙中神秘莫测的无形之物在他们两人的注视下飞速旋转。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fər'evər] .
" When I returned , " he said , " the gateway was closed forever .
" 什么时候 我 返回 , " 他 说 , " 这 网关 曾是 关闭 永远 .

“当我回来时，”他说，“大门已经永远关闭了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ri'entər] [maɪ] [oʊn] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
I could not reenter my own plane of existence .
我 可以 不是 重新进入 我的 自己的 飞机 的 存在 .

我无法回到我自己的存在层面。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd]
The metal monsters had taken possession ; they had found a better and
这 金属 怪物 有 已采取 拥有 ; 他们 有 成立 一个 更好的 和
['rɪtʃər] [lænd][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,
richer land than their own ,
更富有 土地 比 他们的 自己的 ,

金属怪物们占领了这片土地；它们找到了一片比自己故土更好、更富饶的土地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][maɪ'greɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['dʒenəreɪtər]
and when they had completed their migration they destroyed the generator
和 什么时候 他们 有 完全的 他们的 迁移 他们 损毁 这 发电机
[ʌv; əv][maɪ] [fɔːrs] ['eriə] .
of my force area .
的 我的 力量 区域 .

当他们完成迁移后，摧毁了我方部队区域的发生器。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ˌem 'iː][aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt] - — [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,
They had shut me out ; but I could visit Urtraria — as an outsider ,
他们 有 关闭 我 出去 ; 但 我 可以 访问 - — 作为 一个 局外人 ,

他们把我拒之门外；但我可以以一个外来者的身份去乌特拉里亚。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
as a wraith — and I saw what they had done .
作为 一个 幽灵 — 和 我 锯 什么 他们 有 完毕 .

像幽灵一样——我看到了他们所做的一切。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][maɪ][wʌns] [fer] [lænd] .

I	saw	the	desolation	and	the	blackness	of	my	once	fair	land	.
我	锯	这	荒凉	和	这	黑	的	我的	一次	公平的	土地	.

我看到了我曾经美丽的家园如今的荒凉和黑暗。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] — [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] [rɪ'meɪnd] .

I	saw	that	—	that	none	of	my	own	kind	remained	.
我	锯	那	—	那	没有任何	的	我的	自己的	种类	剩余	.

我看到了——我的同类一个也不剩了。

[ɔːl] , [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] .

All	,	all	were	gone	.
全部	,	全部	是	已消失	.

所有人都走了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][maɪ]['riːz(ə)n] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [rəumd] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs]

"	For	a	time	my	reason	deserted	me	and	I	roamed	infra	-	dimensional	space
"	为了	一个	时间	我的	原因	荒凉的	我	和	我	漫游	基础设施	-	维度	空间

[ə; eɪ]['mædmən] ,

a	madman	,
一个	狂人	,

“有一段时间，我的理智抛弃了我，我像个疯子一样在次维度空间游荡。”

[self] - [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['rɛlmz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] , [noʊ]

self	-	condemned	to	the	outer	realms	where	there	is	no	real	material	existence	,	no
自己	-	谴责	到	这	外	领域	在哪里	那里	是	不	真实的	材料	存在	,	不

['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,

human	companionship	,
人类	友谊	,

自我放逐到没有真实物质存在、没有人类陪伴的遥远领域，

[noʊ] [lʌv] , [noʊ] ['kʌmfərt] .

no	love	,	no	comfort	.
不	爱	,	不	舒适	.

没有爱，就没有安慰。

[wen] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	reason	returned	,
什么时候	原因	返回	,

当返回原因时，

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðər] [pleɪnz] [wer] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd]

I	set	myself	to	the	task	of	visiting	other	planes	where	beings	of	my	own	kind
我	放	我	到	这	任务	的	访问	其他	飞机	在哪里	生物	的	我的	自己的	种类

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn]

might	be	found	and	I	soon	learned	that	it	was	impossible	to	do	this	in
可能	是	成立	和	我	很快	学习	那	它	曾是	不可能的	到	做	这	在

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

我决心去探访其他位面，看看能否找到与我同类的生物，但我很快发现，以肉身的力量是无法做到这一点的。

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] , [ɪf] [ðeɪ] [senst] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] ,

To	these	people	I	was	a	ghostly	visitant	,	if	they	sensed	my	presence	at	all	,
到	这些	人们	我	曾是	一个	幽灵般的	贵宾	,	如果	他们	感觉到的	我的	在场	在	全部	,

对这些人来说，我只是个幽灵般的访客，如果他们能感觉到我的存在的话。

[fɔːr; fər][maɪ] [roʊmɪŋz] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk]

for	my	roamings	between	planes	had	altered	the	characteristics	of	atomic
为了	我的	漫游	之间	飞机	有	已修改	这	特征	的	原子

['strʌktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

structure	of	my	being	.
结构	的	我的	存在	.

因为我在不同位面间的游荡改变了我存在的原子结构特征。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðiːz] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]

I	could	no	longer	adapt	myself	to	material	existence	in	these	planes	of	the	fifth
我	可以	不	更长	适应	我	到	材料	存在	在	这些	飞机	的	这	第五

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

dimension	.
方面	.

我无法再适应第五维度的物质存在。

[ðə; ði] ['ɔːbits] [ʌv; əv] [e'lektrɒnz] [ɪn][ðə; ði]['ætəmz] [kəm'praizɪŋ] [maɪ] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst]

The	orbits	of	electrons	in	the	atoms	comprising	my	substance	had	become	fixed
这	轨道	的	电子	在	这	原子	包括	我的	物质	有	变得	固定的

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['aʊtkæst] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] ['ɪntərv(ə)l] .

in	a	new	and	outcast	oscillation	interval	.
在	一个	新的	和	被排斥者	振荡	间隔	.

构成我身体的原子中电子的轨道已经固定在一个新的、特殊的振荡周期内。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] .

I	had	remained	away	too	long	.
我	有	剩余	离开	也	长的	.

我离开的时间太长了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst] , [ə; eɪ]['wɑːndərər] — [ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

I	was	an	outcast	,	a	wanderer	—	the	Wanderer	of	Infinity	.
我	曾是	一个	被排斥者	,	一个	流浪者	—	这	流浪者	的	无穷大	.

我曾是一个被排斥的人，一个流浪者——无限的流浪者。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

"	There	was	silence	in	the	sphere	for	a	space	,
"	那里	曾是	沉默	在	这	领域	为了	一个	空间	,

"球体中一片寂静，持续了一段时间。"

[seɪv] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] .

save	only	for	the	gentle	whirring	of	the	motors	.
节省	仅有的	为了	这	温和的	嗡嗡声	的	这	电机	.

除了马达轻微的嗡嗡声之外，没有其他声音。

[ðen] [ðə; ði]['wɑːndərər] [kən'tɪnjuːd] :

Then	the	Wanderer	continued	:
然后	这	流浪者	持续	:

然后，流浪者继续说道：

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [rəumd] [ðiːz] [pleɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌnɑːnɪg'zɪstənt]['vɪzɪtər][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]

"	Nevertheless	,	I	roamed	these	planes	as	a	nonexistent	visitor	in	so	far	as
"	尽管如此	,	我	漫游	这些	飞机	作为	一个	不存在	游客	在	所以	远的	作为

[ðer; ðər] ['piːpəlz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

their	peoples	were	concerned	.
他们的	人民	是	担心的	.

"然而，就这些星球上的人民而言，我却像一个不存在的访客一样漫游于这些星球之上。"

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ]
I **learned** **their** **languages** **and** **came** **to** **think** **of** **them** **as** **my**
我 学习 他们的 语言 和 来了 到 思考 的 他们 作为 我的
[oʊn] ,
own **,**
自己的 ,

我学会了他们的语言，并逐渐把它们视为自己的语言。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['wɜːrkərz][wɜːr; wər] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and **I** **found** **that** **many** **of** **their** **scientific** **workers** **were** **experimenting** **along**
和 我 成立 那 许多 的 他们的 科学 工人 是 实验 沿着
[laɪnz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'zæstər][tuː; tə] - .
lines **similar** **to** **those** **which** **had** **brought** **disaster** **to** **Urtraria** **.**
线条 相似的 到 那些 哪个 有 带来 灾难 到 - .

我发现他们的许多科研人员正在进行与给乌特拉里亚带来灾难的实验类似的实验。

[aɪ] [swɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] [tuː; tə] [spend] [maɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I **swore** **a** **mighty** **oath** **to** **spend** **my** **lifetime** **in** **warning** **them** **,**
我 发誓 一个 强大的 誓言 到 花费 我的 寿命 在 警告 他们 ,

我曾立下庄严的誓言，要用我的一生去警告他们。

[ɪn] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] .
in **warding** **off** **a** **repetition** **of** **so** **terrible** **a** **mistake** **as** **I** **had** **made** **.**
在 守卫 离开 一个 重复 的 所以 糟糕的 一个 错误 作为 我 有 制成 .

为了避免重蹈覆辙，不再犯我曾经犯下的如此可怕的错误。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
On **several** **occasions** **I** **have** **succeeded** **.**
在 一些 场合 我 有 成功了 .

我曾多次成功。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['laɪftaɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
" **And** **then** **I** **found** **that** **my** **lifetime** **was** **to** **be** **for** **all** **eternity** **.**
" 和 然后 我 成立 那 我的 寿命 曾是 到 是 为了 全部 永恒 .

“然后我发现，我的生命将是永恒的。”

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['rɛlmz] [taɪm] [stændz] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
In **the** **outer** **realms** **time** **stands** **still** **,** **as** **I** **have** **told** **you** **,**
在 这 外 领域 时间 站立 仍然 , 作为 我 有 讲述 你 ,

正如我告诉过你们的，在遥远的外太空，时间静止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪn] — [æn; ən]['ekstrə] - [mə'tɪrɪəl]
and **in** **the** **plane** **of** **existence** **which** **was** **now** **mine** **—** **an** **extra** **-** **material**
和 在 这 飞机 的 存在 哪个 曾是 现在 矿 — 一个 额外的 - 材料
[pleɪn] — [aɪ][hæd; həd][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['eɪdʒɪŋ][ɔːr][ʌv; əv] [deθ] .
plane **—** **I** **had** **no** **prospect** **of** **aging** **or** **of** **death** **.**
飞机 — 我 有 不 前景 的 老化 或者 的 死亡 .

在我如今所处的这个存在层面——一个超物质的层面——我既没有衰老的可能，也没有死亡的可能。

[maɪ] [vaʊ] , ['ðerfɔːr] ,
My **vow** **,** **therefore** **,**
我的 发誓 , 所以 ,

因此，我发誓，

[ɪz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs] [meɪ] [ɪn'dʊr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['mɪrli] [ə; eɪ]
is **for** **so** **long** **as** **our** **universe** **may** **endure** **instead** **of** **for** **merely** **a**
是 为了 所以 长的 作为 我们的 宇宙 可能 忍受 反而 的 为了 仅仅 一个
['laɪftaɪm] .
lifetime **.**
寿命 .

其存在时间将与宇宙的存续时间一样长，而不仅仅是一生。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːli] ['θæŋkfl] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

For	this	I	am	duly	thankful	,	for	I	shall	miss	nothing	until	the	end	of	time	.
为了	这	我	是	正式地	感恩	,	为了	我	将	错过	没有什么	直到	这	结尾	的	时间	.

为此我深表感激，因为直到世界末日，我都不会错过任何事。

" [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [pleɪnz] [wer] ['ʌðər] ['mɒnstəz] ,

"	I	visited	planes	where	other	monsters	,
"	我	到访	飞机	在哪里	其他	怪物	,

我曾到访过其他怪物出没的飞机，

[æz; əz]['klevər][ænd; ənd][æz; əz] ['vɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l][wʌnz] [huː] ['devəsteɪtɪd] - ,

as	clever	and	as	vicious	as	the	metal	ones	who	devastated	Urtraria	,
作为	聪明的	和	作为	恶毒	作为	这	金属	一个	WHO	遭受重创	-	,

和那些摧毁乌特拉里亚的金属怪物一样狡猾而凶残

[wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [tɔːrd] [əb'teɪnɪŋ] ['æktʃuəl]['kɑːntækt]

were	bending	every	effort	of	their	sciences	toward	obtaining	actual	contact
是	弯曲	每一个	努力	的	他们的	科学	朝向	获得	实际的	接触

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

with	other	planes	of	the	fifth	dimension	.
和	其他	飞机	的	这	第五	方面	.

他们竭尽全力运用科学手段，试图与第五维度的其他层面建立实际联系。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['kɑːntækt][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] [wɪ'ðaʊt]

And	I	learned	that	such	contact	was	utterly	impossible	of	attainment	without
和	我	学习	那	这样的	接触	曾是	完全地	不可能的	的	素养	没有

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [relm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pæs] — [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [sʌtʃ] [æz; əz]

a	gateway	in	the	realm	to	which	they	wished	to	pass	—	a	gateway	such	as
一个	网关	在	这	领域	到	哪个	他们	希望	到	经过	—	一个	网关	这样的	作为

[aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

I	had	provided	for	the	metal	monsters	and	such	as	that	which	your
我	有	假如	为了	这	金属	怪物	和	这样的	作为	那	哪个	你的

[frend] [tɑːm] ['pɑːkə] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

friend	Tom	Parker	has	provided	for	the	Bardeks	,
朋友	汤姆	帕克	有	假如	为了	这	-	,

我了解到，如果没有通往他们想要进入的领域的入口，这种接触是完全不可能实现的——就像我为金属怪物提供的入口，以及你的朋友汤姆·帕克为巴德克人提供的入口一样。

[ɔːr]['spaɪdər][men] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ðem; ðəm] .

or	spider	men	,	as	you	term	them	.
或者	蜘蛛	男人	,	作为	你	学期	他们	.

或者像你称呼他们的那样，蜘蛛侠。

" [ɪn]['ɪntrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][tɑːm] ['pɑːrkɚz] [fɔːrs] ['eriə] [ænd; ənd][aɪ]

"	In	intra	-	dimensional	space	I	saw	the	glow	of	Tom	Parker's	force	area	and	I
"	在	内部	-	维度	空间	我	锯	这	辉光	的	汤姆	帕克的	力量	区域	和	我

[meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld] ['kwɪkli] .

made	my	way	to	your	world	quickly	.
制成	我的	方式	到	你的	世界	迅速地	.

“在维度空间中，我看到了汤姆·帕克的力场的光芒，于是我迅速来到了你的世界。”

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][get][maɪ] ['wɔːrnɪŋ] :

But	Tom	could	not	get	my	warning	:
但	汤姆	可以	不是	得到	我的	警告	:

但汤姆没能收到我的警告：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stʌbərnli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd]
he **was** **too** **stubbornly** **and** **deeply** **engrossed** **in** **the** **work** **he** **was** **engaged**
他 曾是 也 固执地 和 深 全神贯注 在 这 工作 他 曾是 已订婚的
[ɪn] .
in **.**
在 .

他太固执、太投入到他所从事的工作中了。

[ðə; ði][gɜːrl]['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] ,
The **girl** **Joan** **was** **slightly** **more** **susceptible** **,**
这 女孩 琼 曾是 轻微地 更多的 易受影响的 ,

女孩琼的情况稍微好一些。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sens] [maɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wen]
and **I** **believe** **she** **was** **beginning** **to** **sense** **my** **telepathic** **messages** **when**
和 我 相信 她 曾是 开始 到 感觉 我的 心灵感应 消息 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
she **sent** **for** **you** **.**
她 发送 为了 你 .

我相信，当她派人来找你的时候，她已经开始感受到我的心灵感应了。

[stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Still **and** **all** **,** **I** **had** **begun** **to** **give** **up** **hope** **when** **you** **came** **on** **the** **scene** **.**
仍然 和 全部 , 我 有 开始 到 给 向上 希望 什么时候 你 来了 在 这 场景 .

尽管如此，当我开始放弃希望时，你的出现改变了一切。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər] [men] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [jʊr; jər] [frendz]
I **took** **you** **away** **just** **as** **the** **spider** **men** **succeeded** **in** **capturing** **your** **friends**
我 采取 你 离开 只是 作为 这 蜘蛛 男人 成功了 在 捕捉 你的 朋友们
,
,
,

我带你离开的时候，蜘蛛侠们刚刚抓住了你的朋友们。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hoʊp] [hæz; həz][ri'vaivd] .
and **now** **my** **hope** **has** **revived** **.**
和 现在 我的 希望 有 复活 .

现在我的希望又重新燃起了。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] . "
I **feel** **sure** **that** **my** **warning** **shall** **not** **have** **been** **in** **vain** **.** **"**
我 感觉 当然 那 我的 警告 将 不是 有 到过 在 徒劳 . "

我相信我的警告不会白费。

" [bʌt; bət] , " ['ɔbdʒiktid] [b\\:t] , " [juːv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,
" **But** **,** **"** **objected** **Bert** **,** **"** **you've** **warned** **me** **,**
" 但 , " 反对 伯特 , " 你已经 警告 我 ,

"但是，"伯特反驳道，"你警告过我了。"

[nɑːt][ðə; ði]['saɪəntɪst][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θɪŋ] — "
not **the** **scientist** **of** **my** **world** **who** **is** **able** **to** **prevent** **the** **thing** **—** **"**
不是 这 科学家 的 我的 世界 WHO 是 有能力的 到 防止 这 事物 — "

不是我所在世界的那位能够阻止这件事的科学家——"

" [jes] , [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['wɑːndərər] [broʊk] [ɪn] .
" **Yes** **,** **you** **,** **"** **the** **Wanderer** **broke** **in** **.**
" 是的 , 你 , " 这 流浪者 打破 在 .

"没错，就是你，"流浪者插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] .
" **It** **is** **better** **so** **.**
" 它 是 更好的 所以 .

这样更好。

[ðɪs] [tɑːm] ['pɑːkə] [ɪz][ə; eɪ] ['zelət] ['iːv(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz][aɪ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ['θɪŋkɪŋ]

This	Tom	Parker	is	a	zealot	even	as	was	I	—	a	man	of	science	thinking
这	汤姆	帕克	是	一个	狂热者	甚至	作为	曾是	我	—	一个	男人	的	科学	思维

['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌvərɪz] .

only	of	his	own	discoveries	.
仅有的	的	他的	自己的	发现	.

汤姆·帕克和我一样，都是狂热分子——一个只顾自己发现的科学家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪskən'tɪnjuː][hɪz; ɪz]

I	am	not	sure	he	would	discontinue	his
我	是	不是	当然	他	会	中止	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]

experiments	even	were	he	to	receive	my
实验	甚至	是	他	到	收到	我的

['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts]['hɔːrəb(ə)l]['diːteɪlz] .

warning	in	all	its	horrible	details	.
警告	在	全部	它是	可怕	细节	.

即使他收到了我所有可怕的警告细节，我也不确定他是否会停止他的实验。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊ][mæn] - [kɔːld] - [b\\:t] , [θruː] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][baɪ]

But	you	,	O	Man	-	Called	-	Bert	,	through	your	love	of	his	sister	and	by
但	你	,	哦	男人	-	称为	-	伯特	,	通过	你的	爱	的	他的	姐姐	和	经过

[jʊr; jər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

your	influence	over	him	,
你的	影响	超过	他	,

但是你，哦，名叫伯特的男人，因为你爱他的妹妹，也因为你对他的影响，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][duː][maɪ'self] :

will	be	able	to	do	what	I	can	not	do	myself	:
将要	是	有能力的	到	做	什么	我	能	不是	做	我	:

他将能够做到我自己做不到的事情：

[brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

bring	about	the	destruction	of	this	apparatus	of	his	;
带来	关于	这	破坏	的	这	设备	的	他的	;

摧毁他的这套装置；

[ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [greɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

impress	upon	him	the	grave	necessity	of	discontinuing	his	investigations	.
令人印象深刻	之上	他	这	严重	必要性	的	停止	他的	调查	.

让他深刻认识到停止调查的必要性。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] . "

You	can	do	it	,	and	you	alone	,	now	that	you	fully	understand	.	"
你	能	做	它	,	和	你	独自的	,	现在	那	你	完全	理解	.	"

既然你已经完全理解了，你就可以自己做到了。

" ['sɑː] - [eɪ] !

"	Sa	-	ay	!
"	萨	-	哎	!

“Sa-ay!

[jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'taɪərli] ? "

You're	putting	it	up	to	me	entirely	?	"
你是	推杆	它	向上	到	我	完全	?	"

你完全把决定权交给我了？

" ['nɪrli] [soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

"	Nearly	so	,	and	there	is	no	alternative	.
"	几乎	所以	,	和	那里	是	不	选择	.

“差不多是这样，而且没有其他办法。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][mɪs'dʒʌdʒd][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl][nɑːt][feɪl] , [ʌv; əv] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

I	believe	I	have	not	misjudged	you	;	you	will	not	fail	,	of	that	I	am	certain	.
我	相信	我	有	不是	判断失误	你	;	你	将要	不是	失败	,	的	那	我	是	肯定	.

我相信我没有看错你；你不会失败，对此我深信不疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒoʊn] ['paːkə] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] .

For	the	sake	of	your	own	kind	,	for	the	love	of	Joan	Parker	—	you	will	not	fail	.
为了	这	清酒	的	你的	自己的	种类	,	为了	这	爱	的	琼	帕克	—	你	将要	不是	失败	.

为了你们自己的人民，为了对琼·帕克的爱——你们不会失败。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [smɔːl] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ɔːr][help][tuː; tə] [meɪk] ['paːsəb(ə)l] — "

And	for	me	—	for	this	small	measure	of	atonement	it	is	permitted	that	I	make	or	help	to	make	possible	—	"
和	为了	我	—	为了	这	小的	措施	的	赎罪	它	是	允许	那	我	制作	或者	帮助	到	制作	可能的	—	"

而对我而言——为了这微不足道的赎罪，我被允许去做或帮助去做——"

" [noʊ] , [aɪl] [nɑːt][feɪl] .

"	No	,	I'll	not	fail	.
"	不	,	患病的	不是	失败	.

不，我不会失败。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kwɪk] .

Take	me	to	them	,	quick	.
拿	我	到	他们	,	快的	.

快带我去见他们。

" [b\\:t] [grɪnd] [ˌʌndər'stændɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['wɑːndərər] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Bert	grinned	understandingly	as	the	Wanderer	straightened	his	broad	shoulders	and	extended	his	hand	.
"	伯特	咧嘴一笑	理解地	作为	这	流浪者	拉直	他的	广阔	肩膀	和	扩展	他的	手	.

"流浪者挺直了宽阔的肩膀，伸出手，伯特见状露出了理解的笑容。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv][səbˌstænʃɪ'æləti][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [grɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kloʊzɪŋ]['fɪŋgərz] .

There	was	no	lack	of	substantiality	in	the	mighty	grip	of	those	closing	fingers	.
那里	曾是	不	缺少	的	实质性	在	这	强大的	紧握	的	那些	结束	手指	.

那双紧握的手指力道十足，毫不逊色。

[ə'gen] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['moʊtɚz] [ɪn'kriːst] [spiːd] ,

Again	the	sphere's	invisible	motors	increased	speed	,
再次	这	球体的	无形的	电机	增加	速度	,

球体内部的隐形马达再次加快了速度。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪzɪɪŋ] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv]['kʌlər] [swept] [pæst][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fjʊriəsli] .

and	again	the	dizzying	kaleidoscope	of	color	swept	past	them	more	furiously	.
和	再次	这	令人眩晕	万花筒	的	颜色	扫荡	过去的	他们	更多的	愤怒地	.

令人眼花缭乱的万花筒般的色彩再次更加猛烈地从他们眼前掠过。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] — [jʊr; jər] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['wɑːndərər] ,

"	We	will	now	overtake	them	—	your	friends	,	"	said	the	Wanderer	,
"	我们	将要	现在	超过	他们	—	你的	朋友们	,	"	说	这	流浪者	,

"我们现在就要追上他们——你们的朋友，"流浪者说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] . "

"	in	the	very	act	of	passing	between	planes	.	"
"	在	这	非常	行为	的	通过	之间	飞机	.	"

"在飞机之间穿梭的过程中。"

" [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] . . . .
" **Overtake** **them** . . . .
" 超过 他们 . . . .

超越他们.....

" [b\\:t] ['mʌmbld] .
" **Bert** **mumbled** .
" 伯特 喃喃自语 .

伯特咕哝道。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ðɪs] [taɪm] ['trævlɪŋ] .
" **I** **don't** **get** **it** **at** **all** , **this** **time** **traveling** .
" 我 不 得到 它 在 全部 , 这 时间 旅行 .

"我完全不明白，为什么还要进行这种时间旅行。"

[its] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ə; eɪ][maɪl] . "
It's **over** **my** **head** **a** **mile** . "
它是 超过 我的 头 一个 英里 . "

这对我来说简直是天方夜谭。

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [taɪm]['træv(ə)l] ['riːəli] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['wɑːndərər] .
" **It** **isn't** **time** **travel** **really** , " **explained** **the** **Wanderer** .
" 它 不是 时间 旅行 真的 , " 解释 这 流浪者 .

"这其实不算时间旅行，"流浪者解释道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['kloʊzɪŋ][ʌp][ðə; ði][taɪm] - [speɪs] ['ɪntərv(ə)l] ,
" **We** **are** **merely** **closing** **up** **the** **time** - **space** **interval** ,
" 我们 是 仅仅 结束 向上 这 时间 - 空间 间隔 ,

我们只是在缩小时空间隔而已，

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wer] [jʊr; jər] ['frɛndz] ['læbrətɔːri] [ɪg'zɪstɪd]
moving **to** **the** **precise** **spot** **in** **the** **universe** **where** **your** **friend's** **laboratory** **existed**
移动 到 这 精确的 点 在 这 宇宙 在哪里 你的 朋友们 实验室 存在
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
at **the** **moment** **of** **contact** **between** **planes** **with** **your** **world** **and** **that** **of**
在 这 片刻 的 接触 之间 飞机 和 你的 世界 和 那 的
[ðə; ði] - .
the **Bardeks** .
这 - .

移动到宇宙中你朋友的实验室所在的精确位置，就在你所在的世界与巴德克人的世界发生位面接触的那一刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði]['æktʃuəl]['kæptʃər] . "
We **shall** **reach** **there** **a** **few** **seconds** **after** **the** **actual** **capture** . "
我们 将 抵达 那里 一个 很少 秒 后 这 实际的 捕获 . "

我们将在实际抓捕行动发生几秒钟后到达那里。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ?
" **No** **chance** **of** **missing** **?**
" 不 机会 的 丢失的 ?

"绝对不会失手吗？"

" [b\\:t] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɑːndərər][æz; əz][hiː; hi] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['deɪtə][ænd; ənd]
" **Bert** **watched** **the** **Wanderer** **as** **he** **consulted** **his** **mathematical** **data** **and**
" 伯特 观看 这 流浪者 作为 他 咨询 他的 数学 数据 和
[meɪd] [nuː] [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊlz] .
made **new** **adjustments** **of** **the** **controls** .
制成 新的 调整 的 这 控制 .

"伯特看着漫游者查阅他的数学数据，并对控制装置进行新的调整。

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
" **Not** **the** **slightest** **;** **it** **is** **calculated** **to** **a** **nicety** .
" 不是 这 丝毫 ; 它 是 计算 到 一个 友善 .

"一点也不；这是经过精心设计的。"

[wiː; wi][kʊd; kəd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] ,

We	could	,	if	we	wished	,
我们	可以	,	如果	我们	希望	,

如果我们愿意，我们可以做到。

[stɑːp][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv]

stop	just	short	of	the	exact	time	and	would	see	the	re	-	occurrence	of
停止	只是	短的	的	这	精确的	时间	和	会	看	这	关于	-	发生	的

[ðer; ðər]['kæptʃər] .

their	capture	.
他们的	捕获	.

稍稍晚一点就停下来，就会看到他们再次被俘虏。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ˌʌn'siːn] [əb'zɜːvəz] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt]['entər][ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

But	only	as	unseen	observers	—	you	can	not	enter	the	plane	as	a
但	仅有的	作为	看不见	观察员	—	你	能	不是	进入	这	飞机	作为	一个

[mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['æktʃuəl][pæst] ,

material	being	during	your	own	actual	past	,
材料	存在	期间	你的	自己的	实际的	过去的	,

但你只能以不可见的观察者身份进入那个位面——你无法以物质存在的形式，在你真实的过去进入那个位面。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['entəti] [wʊd] [ðen] [biː; bi][duːpli'keitid] .

for	your	entity	would	then	be	duplicated	.
为了	你的	实体	会	然后	是	重复	.

这样一来，您的实体就会被复制。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt]['entər][ɪn]['eni] [keɪs] .

Of	course	,	I	can	not	enter	in	any	case	.
的	课程	,	我	能	不是	进入	在	任何	案件	.

当然，我无论如何都不能参加。

[bʌt; bət] , ['muːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstənt]['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ,

But	,	moving	on	to	the	instant	after	the	event	,	as	we	shall	do	,
但	,	移动	在	到	这	立即的	后	这	事件	,	作为	我们	将	做	,

但是，接下来我们将直接进入事件发生后的瞬间，正如我们将要做的那样。

[juː; jʊ] [meɪ] ['entər] ['iːðər] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] [ɔːr] [muːv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz]

you	may	enter	either	plane	as	a	material	being	or	move	between	the	two	planes
你	可能	进入	任何一个	飞机	作为	一个	材料	存在	或者	移动	之间	这	二	飞机

[æt; ət] [wɪl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [prə'vaɪdɪd][baɪ][tɑːm] ['pɑːrkɝz] [fɔːrs] ['eriə] .

at	will	by	means	of	the	gateway	provided	by	Tom	Parker's	force	area	.
在	将要	经过	方法	的	这	网关	假如	经过	汤姆	帕克的	力量	区域	.

你可以以物质实体的身份进入任一位面，或者通过汤姆·帕克的力场提供的通道在两个位面之间随意移动。

[duː][juː; jʊ][nɑːt][naʊ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

Do	you	not	now	understand	the	manner	in	which	you	will	be	enabled	to	carry	out
做	你	不是	现在	理解	这	方式	在	哪个	你	将要	是	已启用	到	携带	出去

[ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [prə'siːdʒər] ? "

the	required	procedure	?	"
这	必需的	程序	?	"

你现在还不明白如何才能顺利完成所需的程序吗?

" [eɪtʃ] - [m] !

"	H	-	hmm	!
"	H	-	唔	!

嗯!

" [bʌ\ːt] ['wɔznt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] .

"	Bert	wasn't	sure	at	all	.
"	伯特	不是	当然	在	全部	.

伯特一点也不确定。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm] , " [hiː; hi] [æskt] ['helpləsli] ,
" But this moving through time , " he asked helplessly ,
" 但 这 移动 通过 时间 , " 他 问 无助地 ,

“但是，随着时间的流逝，”他无奈地问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ðeə(r)] [ɔːl]
" and the change from one plane of oscillation to another — they're all
" 和 这 改变 从 一 飞机 的 振荡 到 其他 — 它们是 全部
[mɪkst] [ʌp] — [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
mixed up — what have they to do with each other ? "
混合 向上 — 什么 有 他们 到 做 和 每个 其他 ? "

“从一个振荡平面到另一个振荡平面的转变——它们都混杂在一起——它们之间有什么关系呢？”

" [ɔːl] [faɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs][ɑːr; ər] ['defɪnətli] [ˌɪntərɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt]
" All five dimensions of our universe are definitely interrelated and dependent
" 全部 五 方面 的 我们的 宇宙 是 确实 相关 和 依赖
[wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
one upon the other for the existence of matter in any form whatsoever .
一 之上 这 其他 为了 这 存在 的 事情 在 任何 形式 任何 .

“我们宇宙的五个维度肯定是相互关联的，并且彼此依赖，才能以任何形式存在物质。”

[juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
You see — but here we are .
你 看 — 但 这里 我们 是 .

你看——但我们现在就处在这个境地。

" [ðə; ði]['moʊtɝz] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ'tænɪk][peɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]
" The motors slowed down and a titanic page seemed to turn over in the
" 这 电机 减速 向下 和 一个 泰坦尼克号 页 似乎 到 转动 超过 在 这
['kɑːzmoʊs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] .
cosmos with a vanishing blaze of magnificence .
宇宙 和 一个 消失 火焰 的 壮丽 .

“马达声渐渐慢了下来，宇宙中仿佛翻开了巨大的一页，伴随着逐渐消失的壮丽光芒。”

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [gləud] [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]
Directly beneath them glowed the disk of blue - white light that was
直接地 下面 他们 发光 这 磁盘 的 蓝色的 - 白色的 光 那 曾是
['tɑːmz] [fɔːrs] ['eriə] .
Tom's force area .
汤姆的 力量 区域 .

在他们正下方，闪耀着蓝白色的光盘，那是汤姆的力场范围。

[ðə; ði] [sfɪr] [swuːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][rest] .
The sphere swooped down within its influence and came to rest .
这 领域 俯冲 向下 之内 它是 影响 和 来了 到 休息 .

球体在其影响范围内俯冲而下，最终停了下来。

" [meɪk] [heɪst] , " [ðə; ði]['wɑːndərər] [sed] .
" Make haste , " the Wanderer said .
" 制作 匆忙 , " 这 流浪者 说 .

“快点，”流浪者说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][nɑːt] .
" I shall be here in the gateway though you see me not .
" 我 将 是 这里 在 这 网关 尽管 你 看 我 不是 .

“即使你看不见我，我也会在这里，在门口。”

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , ['spiːdəli] .
Bring them here , speedily .
带来 他们 这里 , 迅速地 .

快把他们带过来。

" [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [bʉ:t] [sɔː] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][ɪn]['tɑːmz] ['læbrətɔːri] ,

"	On	the	one	side	Bert	saw	familiar	objects	in	Tom's	laboratory	,
"	在	这	一	边	伯特	锯	熟悉的	对象	在	汤姆的	实验室	,

一方面，伯特在汤姆的实验室里看到了熟悉的物品；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [waɪt] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [relm] .

on	the	other	side	the	white	cliff	and	the	pitchy	sea	of	the	Bardek	realm	.
在	这	其他	边	这	白色的	悬崖	和	这	音调	海	的	这	-	领域	.

另一边是白色的悬崖和巴德克王国的漆黑大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv]['bæskɪt] - [wiːv] [bɪ'twiːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌɪn'saɪd] ['strʌglɪŋ]

And	the	cage	of	basket	-	weave	between	,	with	his	friends	inside	struggling
和	这	笼	的	篮子	-	编织	之间	,	和	他的	朋友们	里面	挣扎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪdər][men] .

with	the	spider	men	.
和	这	蜘蛛	男人	.

而笼子是用篮子编织而成的，他的朋友们在里面与蜘蛛人搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnstənt]['æftər][ðə; ði]['kæptʃər] .

It	was	the	instant	after	the	capture	.
它	曾是	这	立即的	后	这	捕获	.

那是抓捕行动发生后的瞬间。

" ['dʒoʊn] ! [tɑːm] !

"	Joan	!	Tom	!
"	琼	!	汤姆	!

“琼！汤姆！”

" [bʉ:t] ['ʃaʊtɪd] .

"	Bert	shouted	.
"	伯特	喊叫	.

伯特喊道。

[ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ænd; ənd]['ɪntuː]

A	side	of	the	sphere	had	opened	and	he	plunged	through	and	into
一个	边	的	这	领域	有	打开	和	他	暴跌	通过	和	进入

[ðə; ði] - [pleɪn] — [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋki] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

the	Bardek	plane	—	to	the	inky	surface	of	the	sea	,
这	-	飞机	—	到	这	墨色	表面	的	这	海	,

球体的一侧裂开，他纵身跃入巴德克位面——坠入漆黑的海面。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn][ɪts] [fər'bɪdɪŋ] [depθs] .

fully	expecting	to	sink	in	its	forbidding	depths	.
完全	期待	到	下沉	在	它是	禁止	深度	.

完全预料到自己会沉入它那令人胆寒的深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'læstɪk]['sɑːlɪd] ,

But	the	stuff	was	an	elastic	solid	,
但	这	东西	曾是	一个	松紧带	坚硬的	,

但这种物质是一种弹性固体。

['sprɪŋi] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz] [wʊd] [æn; ən][er] - [ɪn'fleɪtɪd] ['kʊʃ(ə)n]

springy	under	his	feet	and	bearing	him	up	as	would	an	air	-	inflated	cushion
有弹性的	在下面	他的	脚	和	轴承	他	向上	作为	会	一个	空气	-	膨胀	软垫

.

:

.

脚下感觉像踩着弹簧一样，像充气垫一样支撑着他。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	threw	himself	upon	the	cage	and	tore	at	it	with	his	fingers	.
他	扔	他自己	之上	这	笼	和	撕裂	在	它	和	他的	手指	.

他扑到笼子上，用手指撕扯笼子。

[ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][men][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	whimpering	screams	of	the	spider	men	were	in	his	ears	,
这	呜咽	尖叫	的	这	蜘蛛	男人	是	在	他的	耳朵	,

蜘蛛人的呜咽声在他耳边回荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtəsˌlaɪk]

and	he	saw	from	the	corner	of	his	eye	that	other	of	the	tortoiselike
和	他	锯	从	这	角落	的	他的	眼睛	那	其他	的	这	像乌龟一样

[maʊndz] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪsɪd] [blæk] [depθs] ,

mounds	were	rising	up	out	of	the	viscid	black	depths	,
土堆	是	上升	向上	出去	的	这	粘稠的	黑色的	深度	,

他眼角瞥见，其他一些像乌龟一样的小丘正从粘稠的黑色深处隆起。

['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn]

dozens	of	them	,	and	that	hundreds	of	the	Bardeks	were	closing	in	on
几十个	的	他们	,	和	那	数百	的	这	-	是	结束	在	在

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .

him	from	all	directions	.
他	从	全部	方向	.

几十个巴德克人正从四面八方向他逼近。

['wɛpənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

Weapons	were	in	their	hands	,
武器	是	在	他们的	双手	,

他们手中拿着武器，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['endʒɪn][ʌv; əv] ['wɔːrfer] [laɪk][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['træktər][wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər]

and	a	huge	engine	of	warfare	like	a	caterpillar	tractor	was	skimming	over
和	一个	巨大的	引擎	的	战争	喜欢	一个	毛虫	拖拉机	曾是	撇脂	超过

[ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [wɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['graɪndɪŋ][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

the	sea	from	the	cliff	wall	with	a	great	grinding	and	clanking	of	its
这	海	从	这	悬崖	墙	和	一个	伟大的	研磨	和	叮当作响	的	它是

['mekəˌnɪzəm] .

mechanisms	.
机制	.

一架巨大的战争机器，就像一台履带式拖拉机，从悬崖峭壁上掠过海面，发出巨大的摩擦声和咔嗒声。

[bʌt; bət][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [əˈpɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [riːdz] .

But	the	cage	was	pulling	apart	in	his	clutches	as	if	made	of	reeds	.
但	这	笼	曾是	拉	除	在	他的	离合器	作为	如果	制成	的	芦苇	.

但是，笼子在他手中却像芦苇一样渐渐散架了。

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][ɪn][wʌn] [ɪnˈsɜːrkl] [ɑːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdər][men] ,

With	Joan	in	one	encircling	arm	he	was	battling	the	spider	men	,
和	琼	在	一	包围	手臂	他	曾是	战斗	这	蜘蛛	男人	,

他一手搂着琼，一手与蜘蛛人搏斗。

['draɪvɪŋ] [swɪft] [ʃɔːrt] - [ɑːrm][dʒæbz]['ɪntuː][ðer; ðər][sɔːft] ['bloʊtɪd] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .

driving	swift	short	-	arm	jabs	into	their	soft	bloated	bodies	with	devastating	effect	.
驾驶	迅速	短的	-	手臂	刺拳	进入	他们的	柔软的	腹胀	身体	和	毁灭性的	影响	.

用短促有力的直拳猛击他们柔软臃肿的身体，造成毁灭性的效果。

[ænd; ənd][tɑːm] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][sərˈpraɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptʃər] , [wʌz; wəz]['duːɪŋ]

And	Tom	,	recovering	from	the	first	surprise	of	his	capture	,	was	doing
和	汤姆	,	恢复中	从	这	第一的	惊喜	的	他的	捕获	,	曾是	正在做

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][hɪmˈself] ,

a	good	job	himself	,
一个	好的	工作	他自己	,

而汤姆从被俘的最初震惊中恢复过来后，也做得相当不错。

[hɪz; ɪz] [fleɪlɪŋ] [ɑːrmz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] - [laɪk] ['naɪnpɪnz] .

his	flailing	arms	scattering	the	Bardeks	like	ninepins	.
他的	挥舞	武器	散射	这	-	喜欢	九柱戏	.

他挥舞的双臂将巴德克人像保龄球瓶一样击散。

[ðə; ði]['wɑːndərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sfɪr] , [bəuθ] [duːmd] [tuː; tə] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] ['oʊnli][ɪn] ['ɪnfrə] -

The	Wanderer	and	his	sphere	,	both	doomed	to	material	existence	only	in	infra	-
这	流浪者	和	他的	领域	,	两个都	注定失败	到	材料	存在	仅有的	在	基础设施	-

[daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] ,

dimensional	space	,
维度	空间	,

流浪者和他的球体，都注定只能在次维度空间中以物质形式存在。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

had	vanished	from	sight	.
有	消失了	从	视线	.

已经消失不见了。

[ə; eɪ] ['bedləm] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] ['hɔːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

A	bedlam	rose	up	from	the	reinforcing	hordes	as	they	came	in	to	enter	the
一个	疯人院	玫瑰	向上	从	这	强化	成群结队	作为	他们	来了	在	到	进入	这

[fɔːrs] ['eriə] .

force	area	.
力量	区域	.

增援部队涌入战场，场面一片混乱。

[bʌt; bət] [bʉ̈ːt] [senst] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

But	Bert	sensed	the	guiding	touch	of	the	Wanderer's	unseen	hand	,	heard	his
但	伯特	感觉到的	这	指导	触碰	的	这	流浪者的	看不见	手	,	听到	他的

['plæsɪd] [vɔɪs] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

placid	voice	urging	him	,
平静	嗓音	敦促	他	,

但伯特感觉到了流浪者那只看不见的手在指引他，听到了他平静的声音在敦促他。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][waɪld] [liːp] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

and	,	in	a	single	wild	leap	was	inside	the	sphere	with	the	girl	.
和	,	在	一个	单身的	荒野	飞跃	曾是	里面	这	领域	和	这	女孩	.

然后，他纵身一跃，和女孩一起进入了球体之中。

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] [ker] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][tɑːm] .

With	Joan	safely	in	the	Wanderer's	care	,	he	rushed	out	again	for	Tom	.
和	琼	安全	在	这	流浪者的	关心	,	他	匆忙	出去	再次	为了	汤姆	.

把琼安全地托付给流浪者后，他又冲出去找汤姆。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [ðoʊz] ['twaɪnɪŋ] ['təntəklz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌfi]

Then	followed	a	nightmare	of	battling	those	twining	tentacles	and	the	puffy
然后	随后	一个	恶梦	的	战斗	那些	缠绕	触手	和	这	蓬松

['kraʊdɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][men] .

crowding	bodies	of	the	spider	men	.
拥挤	身体	的	这	蜘蛛	男人	.

接下来便是一场噩梦般的战斗，与那些缠绕的触手和蜘蛛人臃肿拥挤的身体搏斗。

['reslɪŋ] ['tæktɪks][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['əːθliŋz] [hæd; həd][tuː; tə]

Wrestling	tactics	and	swinging	fists	were	all	that	the	two	Earthlings	had	to
摔角	策略	和	摇摆	拳头	是	全部	那	这	二	地球人	有	到

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ,

rely	upon	,
依靠	之上	,

摔跤技巧和挥舞的拳头是这两个地球人所能依靠的一切。

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
but , **between** **them** ,
但 , 之间 他们 ,

但是，在他们之间，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] [hæf] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wei]
they **managed** **to** **fight** **off** **a** **half** **score** **of** **the** **Bardeks** **and** **work** **their** **way**
他们 管理 到 斗争 离开 一个 一半 分数 的 这 - 和 工作 他们的 方式
[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fɔːrs] ['eriə] .
back **into** **the** **glowing** **force** **area** **.**
后退 进入 这 发光 力量 区域 .

他们成功击退了大约 20 名巴德克人，并返回了发光的能量区域。

" [its] [noʊ] [juːz] , " [tɑːm] [gɑːspt] .
" **It's** **no** **use** **,** **"** **Tom** **gasped** **.**
" 它是 不 使用 , " 汤姆 倒吸一口气 .

“没用了，”汤姆喘着气说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [bæk] . "
" **We** **can't** **get** **back** **.** **"**
" 我们 不能 得到 后退 . "

“我们回不去了。”

" [ʃʊr] [wiː; wi] [kæn; kən] .
" **Sure** **we** **can** **.**
" 当然 我们 能 .

当然可以。

[wiːv] [ə; eɪ] [frend] — [hɪr] — [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrs] ['eriə] .
We've **a** **friend** **—** **here** **—** **in** **the** **force** **area** **.**
我们已经 一个 朋友 — 这里 — 在 这 力量 区域 .

我们在部队区域有一位朋友。

" [tɑːm] ['pɑːkə] ['stægərd] : [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
" **Tom** **Parker** **staggered** **:** **his** **strength** **was** **giving** **out** **.**
" 汤姆 帕克 交错 : 他的 力量 曾是 给予 出去 .

汤姆·帕克踉跄了一下：他的力气快要耗尽了。

" [noʊ] , [noʊ] , [b\\ːt] , " [hiː; hi] [moʊn] , " [aɪ] [kɑːnt] .
" **No** **,** **no** **,** **Bert** **,** **"** **he** **moaned** **,** **"** **I** **can't** **.**
" 不 , 不 , 伯特 , " 他 呻吟 , " 我 不能 .

“不，不，伯特，”他呻吟道，“我不能。”

[juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] .
You **go** **on** **.**
你 去 在 .

你继续。

[liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] . "
Leave **me** **here** **.** **"**
离开 我 这里 . "

“把我留在这里吧。”

" [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] !
" **Not** **on** **your** **life** **!**
" 不是 在 你的 生活 !

“想都别想！”

" [b\\:t] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['bɑ:dɪli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sfɪr] [æz; əz] [hi:; hi] ['kɔntæktid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	Bert	swung	him	up	bodily	into	the	sphere	as	he	contacted	with	the
"	伯特	摇摆	他	向上	身体上的	进入	这	领域	作为	他	联系	和	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['met(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [hʌl] .

invisible	metal	of	its	hull	.
无形的	金属	的	它是	船体	.

“伯特将他整个人甩进了球体里，同时他接触到了球体外壳那看不见的金属。

['kɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdər] [men] , [hi:; hi] ['klæmbəd] [ɪn] ['æftər] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

Kicking	off	the	nearest	of	the	spider	men	,	he	clambered	in	after	the	scientist	.
踢	离开	这	最近的	的	这	蜘蛛	男人	,	他	攀爬	在	后	这	科学家	.

他踢开离自己最近的一个蜘蛛人，然后爬了进去，跟在科学家后面。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fər'evər]

The	tableau	then	presented	in	the	sphere's	interior	was	to	remain	forever
这	画面	然后	呈现	在	这	球体的	内部的	曾是	到	保持	永远

[ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n] [bɜ:rts] ['meməri] ,

imprinted	on	Bert's	memory	,
印记	在	伯特的	记忆	,

球体内部呈现的景象将永远铭刻在伯特的记忆中。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] :

though	it	was	only	a	momentary	flash	in	his	consciousness	at	the	time	:
尽管	它	曾是	仅有的	一个	瞬间	闪光	在	他的	意识	在	这	时间	:

虽然当时这只是他意识中一闪而过的念头：

[ðə; ði] ['wɑ:ndərər] , [kɑ:m] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns]

the	Wanderer	,	calm	and	erect	at	the	control	panel	,	his	benign	countenance
这	流浪者	,	冷静的	和	直立	在	这	控制	控制板	,	他的	良性	面容

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

alight	with	satisfaction	;
点燃	和	满意	;

漫游者镇定自若地站在控制面板前，面容和蔼，满脸满意；

[tɑ:m] ['pɑ:kə] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['mænz] [fri:] [ɑ:rm] ,

Tom	Parker	,	pulling	himself	to	his	feet	,	clutching	at	the	big	man's	free	arm	,
汤姆	帕克	,	拉	他自己	到	他的	脚	,	紧握	在	这	大的	男人的	自由的	手臂	,

汤姆·帕克挣扎着站起身，一把抓住那个大个子空着的那只胳膊。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; ['dʒoʊn] , ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [fi:t] [wɪð; wɪθ]

his	mouth	opened	in	astonishment	;	Joan	,	seated	at	the	Wanderer's	feet	with
他的	嘴	打开	在	惊讶	;	琼	,	坐着	在	这	流浪者的	脚	和

[ɔ:d] [ænd; ənd] ['revərənt] [aɪz] [ˌʌp'tɜ:rnd] .

awed	and	reverent	eyes	upturned	.
敬畏	和	虔诚的	眼睛	翻转	.

他惊讶地张大了嘴；琼坐在流浪者的脚边，敬畏地仰望着他。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pæsɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pleɪnz] .

There	is	no	passing	directly	between	the	planes	.
那里	是	不	通过	直接地	之间	这	飞机	.

两架飞机之间没有直接交会通道。

[wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

One	must	have	the	force	area	as	a	gateway	,	and	,	besides	,
一	必须	有	这	力量	区域	作为	一个	网关	,	和	,	除了	,

必须将力场作为入口，此外，

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l]

a	medium	such	as	the	cage	of	the	Bardeks	,	the	orange	light	of	the	metal
一个	中等的	这样的	作为	这	笼	的	这	-	,	这	橙子	光	的	这	金属

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

例如巴德克人的笼子、金属怪物的橙色光芒等媒介

[ɔːr][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] .

or	the	sphere	of	the	Wanderer	.
或者	这	领域	的	这	流浪者	.

或者说是漫游者的领域。

[b\\:t] [nuː] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪr] ['daːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪt] - [fɔːrmz]

Bert	knew	this	instinctively	as	the	sphere	darkened	and	the	flashing	light	-	forms
伯特	知道	这	本能地	作为	这	领域	变暗	和	这	闪烁	光	-	表格

[liːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blæknəs] .

leaped	across	the	blackness	.
跳跃	穿过	这	黑	.

当球体变暗，闪烁的光影跃过黑暗时，伯特本能地意识到了这一点。

[ðə; ði]['moʊtɚz] [skriːmd] [ɪn]['raɪzɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [æz; əz][ðer; ðər] [spiːd] [ɪn'kriːst] .

The	motors	screamed	in	rising	crescendo	as	their	speed	increased	.
这	电机	尖叫	在	上升	渐强	作为	他们的	速度	增加	.

随着速度的增加，马达发出越来越尖锐的啸叫声。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [saʊnd] [broʊk] [ɔːf]['ɪntuː] ['deθli] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ˌɔːdə'bɪləti]

Then	,	abruptly	,	the	sound	broke	off	into	deathly	silence	as	the	limit	of	audibility
然后	,	突然	,	这	声音	打破	离开	进入	致命的	沉默	作为	这	限制	的	可听性

[wʌz; wəz] [pæst] .

was	passed	.
曾是	通过了	.

然后，声音突然戛然而止，归于死寂，因为已经超过了听觉极限。

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [swɪft] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ˌdʒiːə'metrɪk] [laɪt] - [ʃeɪps]

Against	the	brilliant	background	of	swift	color	changes	and	geometric	light	-	shapes
反对	这	杰出的	背景	的	迅速	颜色	变化	和	几何的	光	-	形状

[ðæt] [soʊ] ['kwɪkli] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] [blɜːr] ,

that	so	quickly	merged	into	the	familiar	blur	,
那	所以	迅速地	合并	进入	这	熟悉的	模糊	,

在绚丽多彩、瞬息万变的几何光影背景下，一切迅速融合成熟悉的模糊景象。

[b\\:t] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz][dɪm] ['reɪθlaɪk] [fɔːrmz] .

Bert	saw	his	companions	as	dim	wraithlike	forms	.
伯特	锯	他的	同伴	作为	暗淡	幽灵般的	表格	.

伯特看到他的同伴们如同模糊的幽灵般身影。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] ['dʒoʊn] , ['groʊpɪŋ] .

He	moved	toward	Joan	,	groping	.
他	已搬	朝向	琼	,	摸索	.

他摸索着走向琼。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [trə'mendəs] [θʌmp] , [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][peɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Then	came	the	tremendous	thump	,	the	swinging	of	a	colossal	page	across	the
然后	来了	这	巨大的	扑通	,	这	摇摆	的	一个	庞大	页	穿过	这

[vɔɪd] ,

void	,
空白	,

接着传来一声巨响，仿佛一张巨大的书页在虚空中翻滚而来。

[ðə; ði] ['wɔːrpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['juːnɪvɜːrs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

the	warping	of	the	very	universe	about	them	,
这	变形	的	这	非常	宇宙	关于	他们	,

他们周围的整个宇宙都发生了扭曲，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [θruː] ['stɪdʒiən] ['iŋkinis] . . . .

the	physical	torture	and	the	swift	rush	through	Stygian	inkiness	.	.	.
这	身体的	酷刑	和	这	迅速	匆忙	通过	冥河	墨色	.	.	.

肉体的折磨和在冥河般漆黑中迅速穿行的煎熬.....

" [ˌfer'wel] .

"	Farewell	.
"	告别	.

“告别。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , ['wɪspəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] ['meloʊ] [vɔɪs] ,

"	A	single	word	,	whispered	like	a	benediction	in	the	Wanderer's	mellow	voice	,
"	一个	单身的	单词	,	低声说道	喜欢	一个	祝福	在	这	流浪者的	醇厚	嗓音	,

[wʌz; wəz][ɪn] [bɜːrts] ['kɑːnʃəsnəs] .

was	in	Bert's	consciousness	.
曾是	在	伯特的	意识	.

“流浪者用他那柔和的声音低语着一个词，如同祝福一般，这一个词萦绕在伯特的脑海中。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['benɪfæktər] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

He	knew	that	their	benefactor	had	slipped	away	into	the	mysterious	regions	of
他	知道	那	他们的	恩人	有	滑倒了	离开	进入	这	神秘	地区	的

['ɪntrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] .

intra	-	dimensional	space	.
内部	-	维度	空间	.

他知道他们的恩人已经悄然遁入了神秘的维度空间。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['sloʊli] [ænd; ənd]['deizidli][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ,

Raising	himself	slowly	and	dazedly	from	where	he	had	been	flung	,
提高	他自己	缓慢地	和	茫然地	从	在哪里	他	有	到过	扔	,

他缓缓地、迷迷糊糊地从被抛到的地方站了起来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['tɑːmz] ['læbrətɔːri] .

he	saw	they	were	in	Tom's	laboratory	.
他	锯	他们	是	在	汤姆的	实验室	.

他发现他们在汤姆的实验室里。

['dʒoʊn] [leɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['krʌmpld] [hiːp] .

Joan	lay	over	there	white	and	still	,	a	pitiful	crumpled	heap	.
琼	躺	超过	那里	白色的	和	仍然	,	一个	可怜	皱巴巴的	堆	.

琼躺在那里，脸色苍白，一动不动，像一堆可怜的蜷缩物。

['pænɪki] , [b\\:t] [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Panicky	,	Bert	crossed	to	her	.
惊慌失措	,	伯特	交叉	到	她	.

惊慌失措的伯特走到她身边。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pʌls] ; [ə; eɪ] ['sɔbiŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

His	trembling	fingers	found	her	pulse	;	a	sobbing	breath	of	relief	escaped	his
他的	发抖	手指	成立	她	脉冲	;	一个	啜泣	气息	的	宽慰	逃脱	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他颤抖的手指找到了她的脉搏；一声如释重负的抽泣声从他唇间逸出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [swuːnd] .

She	had	merely	swooned	.
她	有	仅仅	晕倒	.

她只是晕倒了。

[tɑːm] ['pɑːkə] ,

Tom	**Parker**	**,**
汤姆	帕克	,

汤姆·帕克

[ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [pleɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz]

exhausted	**from**	**his**	**efforts**	**in**	**that**	**other**	**plane**	**and**	**with**	**the**	**very**	**foundations**
筋疲力尽的	从	他的	努力	在	那	其他	飞机	和	和	这	非常	基础

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,

of	**his**	**being**	**wrenched**	**by**	**the**	**passage**	**through**	**the**	**fifth**	**dimension**	**,**
的	他的	存在	扭动	经过	这	通道	通过	这	第五	方面	,

他因在另一个维度中的努力而精疲力竭，并且他的存在根基也因穿越第五维度而受到撕裂。

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .

was	**unable**	**to**	**rise**	**.**
曾是	无法	到	上升	.

无法起身。

['oʊnli] [ˌsemɪ'kɑːnʃəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

Only	**semiconscious**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**glazed**	**with**	**pain**	**,**
仅有的	半意识	,	他的	眼睛	是	釉面	和	疼痛	,

他当时只有半昏迷状态，双眼因疼痛而呆滞。

[ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['məʊnɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd]

and	**incoherent**	**moaning**	**sounds**	**came**	**from**	**his**	**white**	**lips**	**when**	**he**	**attempted**
和	语无伦次	呻吟	声音	来了	从	他的	白色的	嘴唇	什么时候	他	尝试过

[tuː; tə] [spiːk] .

to	**speak**	**.**
到	说话	.

当他试图说话时，他苍白的嘴唇里发出含糊不清的呻吟声。

[bɜːrts] [maɪnd][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ['ræpɪdli] .

Bert's	**mind**	**was**	**clearing**	**rapidly**	**.**
伯特的	头脑	曾是	清理	快速	.

伯特的头脑迅速清醒过来。

[ðæt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]['tɑːmz][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑpəretɪŋ] ,

That	**diabolical**	**machine**	**of**	**Tom's**	**was**	**still**	**operating**	**,**
那	邪恶的	机器	的	汤姆的	曾是	仍然	操作	,

汤姆那台邪恶的机器仍在运转。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ɪts]['moʊtɚz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ventər]

the	**drone**	**of**	**its**	**motors**	**being**	**the**	**only**	**sound**	**in**	**the**	**laboratory**	**as**	**the**	**inventor**
这	无人机	的	它是	电机	存在	这	仅有的	声音	在	这	实验室	作为	这	发明者

[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['grɪmli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

closed	**his**	**mouth**	**grimly**	**and**	**made**	**a**	**desperate**	**effort**	**to**	**raise**	**his**	**head**	**.**
关闭	他的	嘴	阴沉地	和	制成	一个	绝望的	努力	到	增加	他的	头	.

实验室里只有马达的嗡嗡声，发明家神情严肃地闭上嘴，拼命地抬起头。

[bʌt; bət] [b\\:t] [hæd; həd] [siːn] [ʃeɪps] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [dɪsk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	**Bert**	**had**	**seen**	**shapes**	**materializing**	**on**	**the**	**lighted**	**disk**	**that**	**was**	**the**
但	伯特	有	已见	形状	物质化	在	这	照明	磁盘	那	曾是	这

['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

gateway	**between**	**planes**	**and**	**he**	**rushed**	**to**	**the**	**controls**	**of**	**the**	**instrument**	**.**
网关	之间	飞机	和	他	匆忙	到	这	控制	的	这	乐器	.

但伯特看到在连接不同位面的发光圆盘上出现了各种形状，于是他冲到仪器的控制台前。

[ðæt] ['staːtiŋ] ['levər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

That	**starting**	**lever**	**must**	**be**	**shifted**	**without**	**delay**	**.**
那	开始	杠杆	必须	是	转移	没有	延迟	.

必须立即拨动启动杆。

" [dəunt] !
" **Don't** !
" 不 !

"不!

" [tɑ:m] ['pɑ:kə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs]
" **Tom** **Parker** **had** **found** **his** **voice** ; **his** **frantic** **warning** **was** **a** **hoarse**
" 汤姆 帕克 有 成立 他的 嗓音 ; 他的 疯狂的 警告 曾是 一个 嘶哑
['wɪslɪŋ] [gæsp] .
whistling **gasp** .
吹口哨 喘气 .

"汤姆·帕克终于能说话了；他慌乱的警告变成了一声沙哑的喘息声。

[hi:; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
He **had** **struggled** **to** **his** **knees** .
他 有 挣扎 到 他的 膝盖 .

他挣扎着跪了下来。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] , [b\\:t] .
" **It** **will** **kill** **you** , **Bert** .
" 它 将要 杀 你 , 伯特 .

"它会要了你的命，伯特。"

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] — ['pɑ:rtli] [θru:] — [ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
Those **things** **in** **the** **force** **area** **—** **partly** **through** **—** **the** **reaction** **will** **destroy** **the**
那些 事物 在 这 力量 区域 — 部分 通过 — 这 反应 将要 破坏 这
[mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
machine **and** **all** **of** **us** **if** **you** **turn** **it** **off** .
机器 和 全部 的 我们 如果 你 转动 它 离开 .

作用力区域内的那些东西——部分穿过——如果关掉它，反作用力会摧毁机器，也会摧毁我们所有人。

[dəunt] , [aɪ] [seɪ] ! "
Don't , **I** **say** ! "
不 , 我 说 ! "

"我说，别这样！"

" [wʌt] [ðen] ?
" **What** **then** ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

" [b\\:t] [fel] [bæk] [ə'pɔ:ld] .
" **Bert** **fell** **back** **appalled** .
" 伯特 跌倒 后退 震惊 .

伯特惊恐地向后退去。

['heɪzɪli] , [ðə; ði] [sti:l] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l][dɪsk] ;
Hazily , **the** **steel** **prow** **of** **a** **war** **machine** **was** **forming** **itself** **on** **the** **metal** **disk** ;
朦胧地 , 这 钢 船首 的 一个 战争 机器 曾是 成型 本身 在 这 金属 磁盘 ;

战争机器的钢铁船首在金属圆盘上模糊地显现出来;

['kætərpɪlər] [tredz] [mu:vd] [laɪk] ['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'ni:θ] .
caterpillar **treads** **moved** **like** **ghostly** **shadows** **beneath** .
毛虫 踏板 已搬 喜欢 幽灵般的 阴影 下面 .

毛毛虫的履带像幽灵般的影子一样在下方移动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vængɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɔ:dz] !
It **was** **the** **vanguard** **of** **the** **Bardek** **hordes** !
它 曾是 这 先锋 的 这 - 成群结队 !

这是巴德克大军的先锋!

" [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] !
" **Can't** **do** **it** **that** **way** **!**
" 不能 做 它 那 方式 !

"不能那样做！"

" [tɑ:m][hæd; həd] ['gɑ:tn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] .
" **Tom** **had** **gotten** **to** **his** **feet** **and** **was** **stumbling** **toward** **the** **force** **area** **.**
" 汤姆 有 获得 到 他的 脚 和 曾是 踉跄 朝向 这 力量 区域 .

"汤姆站了起来，踉跄着朝事发区域走去。

" ['oʊnli][wʌn] [wei] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [pɪrɪədz] .
" **Only** **one** **way** **—** **during** **the** **change** **of** **oscillation** **periods** **.**
" 仅有的 一 方式 — 期间 这 改变 的 振荡 时期 .

只有一种方法——在振荡周期变化期间。

[mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l] ['ʌðər] ['ætəmz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['steɪbəlaɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pleɪn] .
Must **mingle** **other** **atoms** **with** **those** **before** **they** **stabilize** **in** **our** **plane** **.**
必须 交融 其他 原子 和 那些 前 他们 稳定 在 我们的 飞机 .

必须先将其他原子与这些原子混合，它们才能在我们的平面上稳定下来。

[mʌst; məst]['loʊkəlaɪz] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [fɔ:rs] .
Must **localize** **annihilating** **force** **.**
必须 本地化 歼灭 力量 .

必须将歼灭力量集中于局部。

[mʌst; məst] —
Must **—**
必须 —

必须-

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fu:l] ['du:ɪŋ] ?
" **What** **was** **the** **fool** **doing** **?**
" 什么 曾是 这 傻子 正在做 ?

这个傻瓜在干什么?

['hi:d] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
He'd **be** **in** **the** **force** **area** **in** **another** **moment** **.**
他会 是 在 这 力量 区域 在 其他 片刻 .

他马上就会进入作用范围。

[b\\:t] [θrʌst] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] ; [sɔ:] [ðæt] ['dʒoʊn][hæd; həd] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnəs]
Bert **thrust** **forward** **to** **intercept** **him** **;** **saw** **that** **Joan** **had** **regained** **consciousness**
伯特 推力 向前 到 截距 他 ; 锯 那 琼 有 恢复 意识
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] ,
and **was** **sitting** **erect** **,**
和 曾是 坐着 直立 ,

伯特猛地上前拦住他；看到琼已经恢复了意识，正端坐着。

['sweɪɪŋ] ['wi:kli] .
swaying **weakly** **.**
摇晃 弱 .

微微摇晃。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skri:md]
Her **eyes** **widened** **with** **horror** **as** **they** **took** **in** **the** **scene** **and** **she** **screamed**
她 眼睛 扩大 和 恐怖 作为 他们 采取 在 这 场景 和 她 尖叫
[wʌns] [dɪ'sperɪŋli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
once **despairingly** **and** **was** **on** **her** **feet** **,**
一次 绝望地 和 曾是 在 她 脚 ,

当他们看到眼前的景象时，她惊恐地睁大了眼睛，绝望地尖叫了一声，然后站了起来。

['tɔtəriŋ] .
tottering .
颤巍巍 .

颤巍巍。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

" [tɑːm] ['pɑːkə] [jeld] , ['wiːlɪŋ] .
" Tom Parker yelled , wheeling .
" 汤姆 帕克 大喊 , 惠灵 .

“汤姆·帕克大喊着，转动着方向盘。”

" [seɪv] [jɔːr'selvz] .
" Save yourselves .
" 节省 你们自己 .

“救救你们自己吧。”

" [b\\:t] [lʌndʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" Bert lunged toward him but was too late .
" 伯特 猛扑 朝向 他 但 曾是 也 晚的 .

伯特猛地扑向他，但为时已晚。

[tɑːm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrs] ['eriə] [ænd; ənd][kæst][hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði]
Tom had already burst into the force area and cast himself upon the
汤姆 有 已经 爆裂 进入 这 力量 区域 和 投掷 他自己 之上 这
[ˌsemɪtræns'pærənt][tæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][men] .
semitransparent tank of the spider men .
半透明 坦克 的 这 蜘蛛 男人 .

汤姆已经冲进了力场区域，扑向了蜘蛛人的半透明坦克。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['sɪrɪŋ] [hiːt] ['reidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪsk][ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɝz][ʌv; əv]['tɑːmz]
A blast of searing heat radiated from the disk and the motors of Tom's
一个 爆炸 的 灼烧 热 辐射 从 这 磁盘 和 这 电机 的 汤姆的
[mə'ʃiːn] [groʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sləud] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌoʊvər'loʊd] .
machine groaned as they slowed down under a tremendous overload .
机器 呻吟 作为 他们 减速 向下 在下面 一个 巨大的 超载 .

一股灼热的气流从磁盘中散发出来，汤姆的机器马达发出呻吟声，在巨大的过载下减速。

['dʒoʊn][kraɪd] [aʊt][ɪn]['ɔːf(ə)l] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [niːz] [geɪv]
Joan cried out in awful despair and moved to follow , but her knees gave
琼 哭 出去 在 可怕 绝望 和 已搬 到 跟随 , 但 她 膝盖 给予
[wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .
way beneath her .
方式 下面 她 .

琼发出绝望的哭喊，想要跟上去，但她的双膝却一软，跪倒在地。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] ,
Moaning and shuddering ,
呻吟 和 颤抖 ,

呻吟和颤抖，

[ʃiː; ʃi] [slʌmpt] ['ɪntuː] [bɜːrts] [ɑːrmz][ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [hiːt]
she slumped into Bert's arms and he drew her back from the awful heat
她 瘫倒 进入 伯特的 武器 和 他 画 她 后退 从 这 可怕 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] ['eriə] .
of the force area .
的 这 力量 区域 .

她瘫倒在伯特的怀里，伯特把她从那可怕的热力区拉了回来。

[ðen] , ['hɔ:rɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [æz; əz][tɑ:m] ['pɑ:kə] [meltid]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪsti] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	horrified	,	they	watched	as	Tom	Parker	melted	into	the	misty	shape	of	the
然后	,	惊恐万分	,	他们	观看	作为	汤姆	帕克	融化	进入	这	蒙蒙	形状	的	这

- [wɔ:r] [mə'ʃi:n] .

Bardek	war	machine	.
-	战争	机器	.

然后，他们惊恐地看着汤姆·帕克融化成巴德克战争机器的雾状身影。

['swɪftli] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['mɝ:dʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

Swiftly	his	body	merged	with	the	half	-	substance	of	the	tank	and	became
迅速地	他的	身体	合并	和	这	一半	-	物质	的	这	坦克	和	成为

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

an	integral	part	of	the	mass	.
一个	不可缺少的	部分	的	这	大量的	.

他的身体迅速与罐体的半固体部分融合，成为该物质不可分割的一部分。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['ɪnstənt][tɑ:m] , [tu:] ,

For	a	horrible	instant	Tom	,	too	,
为了	一个	可怕	立即的	汤姆	,	也	,

汤姆也曾有过那么一瞬间的可怕感受。

[wʌz; wəz][trænsˈpærənt] — [ə; eɪ][goʊst] [ʃeɪp] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [θrɑ:bɪŋ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv]

was	transparent	—	a	ghost	shape	writhing	in	a	ghostly	throbbing	mechanism	of
曾是	透明的	—	一个	鬼	形状	扭动	在	一个	幽灵般的	悸动	机制	的

[ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

another	world	.
其他	世界	.

透明的——如同幽灵般的形状，在另一个世界的幽灵般跳动的机械装置中扭动。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tɑ:mɪk] ['strʌktʃər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ,

His	own	atomic	structure	mingled	with	that	of	the	alien	thing	and	yet	,
他的	自己的	原子	结构	混合	和	那	的	这	外星人	事物	和	然而	,

他自身的原子结构与那外星生物的原子结构混合在一起，然而，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [fɔ:rm] .

for	a	moment	,	he	retained	his	Earthly	form	.
为了	一个	片刻	,	他	保留	他的	尘世的	形式	.

他短暂地恢复了凡人的形态。

[hɪz; ɪz] [li:n] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [ɪn] [deθ] , ['sætɪsfaɪd] , [laɪk][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [wen] [ðeɪ]

His	lean	face	was	peaceful	in	death	,	satisfied	,	like	the	Wanderer's	when	they
他的	倾斜	脸	曾是	和平	在	死亡	,	使满意	,	喜欢	这	流浪者的	什么时候	他们

[hæd; həd][læst] [si:n] [hɪm; ɪm] .

had	last	seen	him	.
有	最后的	已见	他	.

他瘦削的脸上带着安详的神情，死后显得很满足，就像流浪者最后一次见到他时那样。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndərklæp] [rent] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [fleɪm] [rɔ:rd] [ʌp][frʌm; frəm]

A	terrific	thunderclap	rent	the	air	and	a	column	of	flame	roared	up	from
一个	了不起	霹雳	租	这	空气	和	一个	柱子	的	火焰	咆哮	向上	从

[ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] .

the	force	area	.
这	力量	区域	.

一声震耳欲聋的雷鸣划破长空，一道火焰柱从冲击区域喷涌而出。

['tɑ:mz] [ˌæpə'rætəs] [gləud] [tu:; tə]['ɪnstənt] [waɪt] [hi:t] , [ðen] [meltid] [daʊn] ['ɪntu:] ['sɪzlɪŋ] ['lɪkwɪd]

Tom's	apparatus	glowed	to	instant	white	heat	,	then	melted	down	into	sizzling	liquid
汤姆的	设备	发光	到	立即的	白色的	热	,	然后	融化	向下	进入	炙热	液体

['met(ə)l][ænd; ənd] [glæs] .

metal	and	glass	.
金属	和	玻璃	.

汤姆的装置瞬间发出耀眼的白光，然后熔化成滚烫的液态金属和玻璃。

[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][ɪn]['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] [glu:m] ,

The	laboratory	was	in	sudden	twilight	gloom	,
这	实验室	曾是	在	突然	暮	愁云	,

实验室突然陷入一片昏暗之中。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [lɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] ['eriə] [tu:; tə][ðə; ði]

save	for	the	tongue	of	fire	that	licked	up	from	the	force	area	to	the
节省	为了	这	舌头	的	火	那	舔过	向上	从	这	力量	区域	到	这

['pænəld] ['si:lɪŋ] .

paneled	ceiling	.
镶板	天花板	.

除了从受力区域向上蔓延到镶板天花板的那道火焰。

[ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l][dɪsk] , [naʊ] ['gloʊɪŋ] ['redli] , [wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] .

On	the	metal	disk	,	now	glowing	redly	,	was	no	visible	thing	.
在	这	金属	磁盘	,	现在	发光	红利	,	曾是	不	可见的	事物	.

金属圆盘现在发出红光，上面却什么也看不见。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wʌz; wəz][kloʊzd] [fər'evər] .

The	gateway	was	closed	forever	.
这	网关	曾是	关闭	永远	.

大门永远关闭了。

[wʌt] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [kə'læməti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bɪn] [swɪtʃt] [ɔ:f]

What	more	fearful	calamity	might	have	befallen	had	the	machine	been	switched	off
什么	更多的	可怕	灾害	可能	有	发生	有	这	机器	到过	切换	离开

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

如果当时关闭的是机器，那么可能会发生多么可怕的灾难啊！

[b\\:t] [wʌz; wəz]['nevər] [tu:; tə] [noʊ] .

Bert	was	never	to	know	.
伯特	曾是	绝不	到	知道	.

伯特永远不会知道这件事。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [pa:kt] ['flɪvər] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][ə; eɪ][lɪmp] ['sɔbiŋ]

Nor	did	he	know	how	he	reached	his	parked	flivver	with	Joan	a	limp	sobbing
也不	做过	他	知道	如何	他	达到	他的	停放	货车	和	琼	一个	跛行	啜泣

['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

bundle	in	his	arms	.
捆	在	他的	武器	.

他也不知道自己是怎么抱着瘫软哭泣的琼回到停着的汽车旁的。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [tɑ:m] ['pɑ:rkɝz] ['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] ,

He	only	knew	that	Tom	Parker's	sacrifice	had	saved	them	,
他	仅有的	知道	那	汤姆	帕克的	牺牲	有	已保存	他们	,

他只知道是汤姆·帕克的牺牲救了他们。

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [pri'ventid] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;

had	undoubtedly	prevented	a	horrible	invasion	of	Earth	;
有	无疑	阻止	一个	可怕	入侵	的	地球	;

无疑阻止了一场可怕的地球入侵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

and	that	the	efforts	of	the	Wanderer	had	not	been	in	vain	.
和	那	这	努力	的	这	流浪者	有	不是	到过	在	徒劳	.

流浪者的努力没有白费。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fjʊriəsli] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn]['ʌndər][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]

The	old	house	was	burning	furiously	when	he	climbed	in	under	the	wheel	of
这	老的	房子	曾是	燃烧	愤怒地	什么时候	他	攀登	在	在下面	这	车轮	的

[hɪz; ɪz][kɑːr] .

his	car	.
他的	车	.

他爬进车里，躲到车轮底下时，那栋老房子已经熊熊燃烧起来了。

[hiː; hi][held]['dʒoʊn]['veri] [kloʊz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['fjuːnərəl]['paɪər][ɪn] ['wɜːrdləs] ['sɑːroʊ]

He	held	Joan	very	close	and	watched	that	blazing	funeral	pyre	in	wordless	sorrow
他	握住	琼	非常	关闭	和	观看	那	炽烈	葬礼	火葬堆	在	无言	悲哀

[æz; əz][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [gɜːrl] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

as	the	bereaved	girl	dropped	her	head	to	his	shoulder	.
作为	这	丧亲者	女孩	掉落	她	头	到	他的	肩膀	.

他紧紧地抱着琼，默默地悲伤地望着熊熊燃烧的葬礼柴堆，悲痛欲绝的琼将头靠在他的肩膀上。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [gruːp] , ['rʌnɪŋ] — [ðə; ði]

A	group	of	men	came	up	the	winding	road	,	a	straggling	group	,	running	—	the
一个	团体	的	男人	来了	向上	这	绕线	路	,	一个	零散的	团体	,	跑步	—	这

['laʊndʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

loungers	from	the	village	.
躺椅	从	这	村庄	.

一群男人沿着蜿蜒的小路跑了过来，他们三三两两，步履蹒跚——他们是村里的闲散人员。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['biədlis] [juːθ] [huː] [hæd; həd][də'rektɪd] [b\\:t] , [ænd; ənd] ,

In	the	forefront	was	the	beardless	youth	who	had	directed	Bert	,	and	,
在	这	前沿	曾是	这	无胡须	青年	WHO	有	指导	伯特	,	和	,

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

bringing	up	the	rear	,
带来	向上	这	后部	,

走在最前面的是指挥伯特的那个没有胡子的年轻人，而走在最后面的是.....

['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [græmp] .

limping	and	scurrying	,	was	the	old	man	they	had	called	Gramp	.
跛行	和	匆匆忙忙	,	曾是	这	老的	男人	他们	有	称为	爷爷	.

一瘸一拐、匆匆忙忙走着的，是他们口中的"爷爷"。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][kɑːr] , [dɪ'mændɪŋ]

He	was	puffing	prodigiously	when	the	others	gathered	around	the	car	,	demanding
他	曾是	抽气	惊人地	什么时候	这	其他的	聚集	大约	这	车	,	要求

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

当其他人围在车旁，追问情况时，他正气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] ['spektəklz] [tɔːkt] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] .

And	the	old	fellow	with	the	thick	spectacles	talked	them	all	down	.
和	这	老的	同伴	和	这	厚的	眼镜	谈话	他们	全部	向下	.

戴着厚眼镜的老人把他们都劝服了。

" ['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What'd	I	tell	you	?
"	什么	我	告诉	你	?

"我跟你说过什么来着？"

" [hiː; hi] [skriːtʃ] .

"	he	screeched	.
"	他	尖叫	.

他尖叫道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [kwɪr] [dɔɪnz] [ʌp] [hɪr] ?

"	Didn't	I	say	they	was	queer	doin's	up	here	?
"	没有	我	说	他们	曾是	酷儿	行动	向上	这里	?

我不是说过他们在这里干些古怪的事吗?

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪmps] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['θʌndər] ?

Didn't	I	say	the	devil	was	here	with	his	imps	—	an	-	the	thunder	?
没有	我	说	这	魔鬼	曾是	这里	和	他的	小恶魔	—	一个	-	这	雷	?

我不是说过魔鬼带着他的爪牙和雷声来到这里了吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pæsəl] [oʊ] - ['ɪdʒɪts] [laɪk] [aɪ] [sed] —

You're	a	passel	o	-	idjits	like	I	said	—
你是	一个	帕塞尔	o	-	蠢货	喜欢	我	说	—

你们这群白痴，就像我说的那样——

" [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [bɜ:rts] ['sta:tiŋ] ['moʊtər] [draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] ,

"	The	roar	of	Bert's	starting	motor	drowned	out	the	rest	,
"	这	吼	的	伯特的	开始	发动机	溺水	出去	这	休息	,

伯特启动马达的轰鸣声盖过了其他一切声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ]

but	the	old	fellow	was	still	gesticulating	and	dancing	about	when	they
但	这	老的	同伴	曾是	仍然	做手势	和	跳舞	关于	什么时候	他们

['klætərd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [tu:; tə] - .

clattered	off	down	the	winding	road	to	Lenville	.
咔嗒咔嗒地	离开	向下	这	绕线	路	到	-	.

但当他们沿着蜿蜒的道路驶向伦维尔时，那位老人仍然手舞足蹈、欢呼雀跃。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['dʒoʊn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ɪg'zɔ:stɪd] .

An	hour	later	Joan	had	fallen	asleep	,	exhausted	.
一个	小时	之后	琼	有	倒下	睡着了	,	筋疲力尽的	.

一小时后，琼筋疲力尽地睡着了。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [ʌv; əv] [smu:ð] ['kɑ:nkri:t] [ʌn'rəʊld] [bɪ'ni:θ]

Night	had	fallen	and	,	as	mile	after	mile	of	smooth	concrete	unrolled	beneath
夜晚	有	倒下	和	,	作为	英里	后	英里	的	光滑的	具体的	展开	下面

[ðə; ði] - [wi:lz] ,

the	flivver's	wheels	,
这	-	车轮	,

夜幕降临，老爷车的车轮下，一英里又一英里光滑的混凝土路面缓缓展开。

[b\\:t] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər] [tu:; tə] [θɔ:ts] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ɪn] ['nɪrli]

Bert	gave	himself	over	to	thoughts	he	had	not	dared	to	entertain	in	nearly
伯特	给予	他自己	超过	到	想法	他	有	不是	敢于	到	招待	在	几乎

[tu:] ['jɪrz] .

two	years	.
二	年	.

伯特开始沉浸在近两年来他都不敢去想的事情中。

[ðeid] [bi:; bi] ['hæpi] , [hi:; hi] [ænd; ənd] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [bi:; bi] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['ɑ:rgjumənt] .

They'd	be	happy	,	he	and	Joan	,	and	there'd	be	no	further	argument	.
他们会	是	快乐的	,	他	和	琼	,	和	那里	是	不	更远	争论	.

他和琼都会很开心，也不会再有争吵了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [fru:t] [fɑ:rm] , [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] ['i:zəli] .

If	she	still	objected	to	living	on	the	fruit	farm	,	that	could	be	managed	easily	.
如果	她	仍然	反对	到	活的	在	这	水果	农场	,	那	可以	是	管理	容易地	.

如果她仍然反对住在果园里，那也很容易解决。

[ðeid] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [ænd; ənd] ['hi:d] [bai] [ə; eɪ] [nu:] [kɑ:r] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

They'd	live	in	Indianapolis	and	he'd	buy	a	new	car	,	a	good	one	,
他们会	居住	在	印第安纳波利斯	和	他会	买	一个	新的	车	,	一个	好的	一	,

他们会住在印第安纳波利斯，他会买一辆新车，一辆好车。

[tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

to	run	back	and	forth	.
到	跑步	后退	和	前进	.

来回奔跑。

[ɪf] , [wen] [hɜːr; hər] [griːf] [fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd] ['lesnd] ,

If	,	when	her	grief	for	Tom	had	lessened	,
如果	,	什么时候	她	悲伤	为了	汤姆	有	减少	,

如果，当她对汤姆的悲伤减轻之后，

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['læbrətɔːri] [wɜːrk][ænd; ənd] [sʌtʃ] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] ,

she	wanted	to	go	on	with	laboratory	work	and	such	—	well	,	that	was	easy	,
她	通缉	到	去	在	和	实验室	工作	和	这样的	—	出色地	,	那	曾是	简单的	,

[tuː] .

too	.
也	.

她想继续从事实验室工作之类的——嗯，那也很容易。

['oʊnli][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [daɪ'menʃən(ə)l] [stʌf] — [ʃiːd] [hæd; həd]

Only	there	would	be	no	fooling	around	with	this	dimensional	stuff	—	she'd	had
仅有的	那里	会	是	不	愚弄	大约	和	这	维度	东西	—	棚	有

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [nuː] .

enough	of	that	,	he	knew	.
足够的	的	那	,	他	知道	.

只是她不会再跟她玩这种维度游戏了——他知道，她已经受够了。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃɪftɪd] — [muːvd]

He	drew	her	close	with	his	free	arm	and	his	thoughts	shifted	—	moved
他	画	她	关闭	和	他的	自由的	手臂	和	他的	想法	转移	—	已搬

[fɑːr] [aʊt] [ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [huː]

far	out	in	infra	-	dimensional	space	to	dwell	upon	the	man	of	the	past	who
远的	出去	在	基础设施	-	维度	空间	到	住	之上	这	男人	的	这	过去的	WHO

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] ['wɑːndərər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

had	called	himself	Wanderer	of	Infinity	.
有	称为	他自己	流浪者	的	无穷大	.

他用空着的那只胳膊把她搂在怀里，思绪也随之转移——飘到了遥远的次维空间，去想那个自称"无限漫游者"的过去之人。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,

He	who	would	go	on	and	on	until	the	end	of	time	,
他	WHO	会	去	在	和	在	直到	这	结尾	的	时间	,

他将一直存在到时间的尽头，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['meni] [wɜːrld] [ænd; ənd] [pleɪnz] .

until	the	end	of	all	things	,	watching	over	the	many	worlds	and	planes	.
直到	这	结尾	的	全部	事物	,	观看	超过	这	许多	世界	和	飞机	.

直到万物终结，守护着无数世界和位面。

['wɔːrnɪŋ] ['piːpəlz] [ʌv; əv]['hjuːmənˌlaɪk][moʊld][ænd; ənd][i'məuʃənz] [wer'evər] [ðeɪ] [maɪt] [dwel] .

Warning	peoples	of	humanlike	mold	and	emotions	wherever	they	might	dwell	.
警告	人民	的	类人	模具	和	情绪	无论	他们	可能	住	.

警告人们，无论他们身在何处，都可能存在类似人类的霉菌和情感。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm] .

Helping	them	.
帮助	他们	.

帮助他们。

[ə'təʊnɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪn'fɪnəti] .

Atoning	throughout	infinity	.
赎罪	自始至终	无穷大	.

在无限中赎罪。

['sʌfərɪŋ] .

Suffering .

痛苦 .

痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神